叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch），(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch），(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch），(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 100 .
沃尔 . - .

第100卷。

['februeri] - , - .
February 21 , 1891 .
二月 - , - .

1891年2月21日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [praɪz] ['nɑːvəlz] .
PUNCH'S PRIZE NOVELS .
拳击的 奖 小说 .

《笨拙》杂志的获奖小说。

[noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [θruː] [speɪs] [ɑːn]
No . XIII . — THROUGH SPACE ON
不 . 十三 . — 通过 空间 在

第十三章——穿越太空

[ə; eɪ] ['fɔːrmjələ] .
A FORMULA .
一个 公式 .

公式。

([baɪ] [ruːlz] [spɜːrn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [gaʊnd] [ænd; ənd] [kɜːrld] [ɪn] ['eɪti] [steɪz] , "
(By RULES SPURN , Author of " Gowned and Curled in Eighty Stays , "
(经过 规则 拒绝 , 作者 的 " 身着礼服 和 卷曲 在 八十 住宿 , "

（作者：RULES SPURN，《身着八十件束身衣的卷发》一书的作者）

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [twiːks] ['sʌndərd] [ðə; ði] [fliː] , "
" Twenty Thousand Tweaks Sundered the Flea , "
" 二十 千 调整 分离 这 跳蚤 , "

“两万次微调撕裂了跳蚤”

" [ə; eɪ] [tiː] [wɪð; wɪθ][aɪs] , "
" A Tea with Ice , "
" 一个 茶 和 冰 , "

“一杯加冰的茶，”

" [ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːn] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['pepərmɪnt] , "
" A Doctor on Rocks and Peppermint , "
" 一个 医生 在 岩石 和 薄荷 , "

《一位嗑着冰块和薄荷糖的医生》

" [ə; eɪ][kæb] - [fer] [frʌm; frəm] - [ðə; ði] [sʌn] , - "
" A Cab - Fare from ' The Sun , ' "
" 一个 出租车 - 票价 从 - 这 太阳 , - "

《太阳报》的出租车费

" [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , "
" The Confidence of the Continent , "
" 这 信心 的 这 大陆 , "

“大陆的信心”

" [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [dɪ'sentəz] [ʌp][æt; ət] [pɜːrθ] , "
" Attorney to Dissenters up at Perth , "
" 律师 到 异议者 向上 在 珀斯 , "

“珀斯异议人士的律师”

" [luː'tenənt] - , " & [siː] .)
" Lieutenant Scattercash , " & c .)
" 中尉 - , " & c .)

“斯卡特卡什中尉，”等等）

[" [ðɪs] , " [raɪts] [ðə; ði] ['ɔːθər] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best][ænd; ənd] ['frɛʃəst] ,
[" This , " writes the Author , " is one of my best and freshest ,
[" 这 , " 写 这 作者 , " 是 一 的 我的 最好的 和 最新鲜的 ,

作者写道：“这是我最好、最新鲜的作品之一。”

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][fɜːrst] ,
although on a moderate computation it must be my thousand and first ,
虽然 在 一个 缓和 计算 它 必须 是 我的 千 和 第一的 ,
[ɔːr][soʊ] .
or so .
或者 所以 .

虽然粗略估计应该是我的第一千零一次，或者差不多。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [lɔːst] [kaʊnt] .
But I have really lost count .
但 我 有 真的 丢失的 数数 .

但我真的已经数不清了。

[stɪl] [its] [grænd][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [liːgz] , [maɪlz] , ['væstnəs] , ['siːkrɪts] ,
Still it's grand to talk in large numbers of leagues , miles , vastnesses , secrets ,
仍然 它是 盛大 到 讲话 在 大的 数字 的 联赛 , 英里 , 广袤无垠 , 秘密 ,
['mistəriz] , [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
mysteries , and impossible sciences .
谜团 , 和 不可能的 科学 .

不过，谈论大量的里格斯、英里、广袤无垠、秘密、谜团和不可能的科学，仍然是一件很棒的事情。

[sʌm; səm] ['pednts] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ɪn] [frentʃ] .
Some pedants imagine that I write in French .
一些 迂腐之人 想象 那 我 写 在 法语 .

有些迂腐的人认为我用法语写作。

[ðæts] [əb'sɜːrd] ,
That's **absurd** **,**
那就是 荒诞 ,

这太荒谬了。

[fɔːr; fər] ['evri] ['skuːlbɔɪ] [noʊz] ([ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː]) [ðæt] [aɪ]
for **every** **schoolboy** **knows** **(** **and** **lots** **of** **them** **have** **told** **me** **)** **that** **I**
为了 每一个 男生 知道 (和 很多 的 他们 有 讲述 我) 那 我
[raɪt] ['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][ɪn] [ə'merɪkən] .
write **only** **in** **English** **or** **in** **American** **.**
写 仅有的 在 英语 或者 在 美国人 .

每个小学生都知道（而且很多小学生都告诉过我），我只用英语或美式英语写作。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['haɪli] [draɪd]['sæmpəlz][ʌv; əv]['vɪvɪd] [əd'ventʃər] ['redi] [fɔːr; fər] [ɪ'miːdiət]
I **have** **some** **highly** **dried** **samples** **of** **vivid** **adventure** **ready** **for** **immediate**
我 有 一些 高度 干燥 样品 的 生动 冒险 准备好 为了 即时
[kən'sʌmpʃ(ə)n] .
consumption **.**
消耗 .

我这里有一些高度干燥的生动冒险样本，可以立即享用。

['tʌpəns] [mɔːr] [ænd; ənd][ʌp][goʊz][ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ʌp] , [ʌp] ,
Twopence **more** **and** **up** **goes** **the** **donkey** **,** **up** **,** **up** **,**
两便士 更多的 和 向上 去 这 驴 , 向上 , 向上 ,

再投两便士，驴子就往上爬，往上爬，往上爬。

[ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sætəlaɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [stɑːr] .
up **to** **be** **a** **satellite** **to** **an** **undiscovered** **star** **.**
向上 到 是 一个 卫星 到 一个 未被发现的 星星 .

有可能成为一颗尚未被发现的恒星的卫星。

[breɪv] ['dɑːŋki] !
Brave **Donkey** **!**
勇敢的 驴 !

勇敢的驴子!

[aɪ] ['fɑːloʊ] .
I **follow** **.**
我 跟随 .

我跟随。

" — [ɑːr] . [es] .]
" **—** **R** **.** **S** **.** **]**
" — 拉 . S .]

“—RS]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['aɪsbɜːrg][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .
The **iceberg** **was** **moving** **.**
这 冰山 曾是 移动 .

冰山在移动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There **was** **no** **doubt** **of** **it** **.**
那里 曾是 不 怀疑 的 它 .

这一点毋庸置疑。

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['sɪnjuəs] ['moʊʃ(ə)n] .

Moving	**with**	**a**	**terrible**	**sinuous**	**motion**	**.**
移动	和	一个	糟糕的	蜿蜒	运动	.

以一种可怕的蜿蜒动作移动。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [æn; ən] [ɪnˈkɔːʃəs] ['aɪərnklæd] [əˈproʊtʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hen] , [ænd; ənd] [pekt]

Occasionally	**an**	**incautious**	**ironclad**	**approached**	**like**	**a**	**foolish**	**hen**	**,**	**and**	**pecked**
偶尔	一个	不谨慎	铁甲舰	接近	喜欢	一个	愚蠢	母鸡	,	和	啄食

[æt; ət][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [mæs] .

at	**the**	**moving**	**mass**	**.**
在	这	移动	大量的	.

偶尔会有不谨慎的铁甲舰像愚蠢的母鸡一样靠近，啄食移动的人群。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kræʃ] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][maɪld] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv][mɑːsts] ,

Then	**there**	**was**	**a**	**slight**	**crash**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**mild**	**convulsion**	**of**	**masts**	**,**
然后	那里	曾是	一个	轻微	碰撞	,	随后	经过	一个	温和的	抽搐	的	桅杆	,

随后传来一声轻微的撞击声，接着桅杆也轻微晃动了一下。

[ænd; ənd][sˈpɑːz] , [ænd; ənd]['aɪərn] - [pleɪts] , [ænd; ənd] - - [tʌn] ['gʌnz] , [ðen] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['gɜːgəlz]

and	**spars**	**,**	**and**	**iron**	**-**	**plates**	**,**	**and**	**100**	**-**	**ton**	**guns**	**,**	**then**	**two**	**or**	**three**	**gurgles**
和	桅杆	,	和	铁	-	盘子	,	和	-	-	吨	枪支	,	然后	二	或者	三	咕噜声

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

and	**all**	**was**	**still**	**.**
和	全部	曾是	仍然	.

还有桅杆、铁板和百吨重的大炮，然后传来两三声汩汩声，一切又恢复了平静。

[ðə; ði]['aɪsbɜːrg] [pæst] [ɑːn]['smaɪlɪŋ][ɪn] ['traɪʌmf] ,

The	**iceberg**	**passed**	**on**	**smiling**	**in**	**triumph**	**,**
这	冰山	通过了	在	微笑	在	胜利	,

冰山带着胜利的微笑掠过，

[ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] ['ædmərəlz] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn]

and	**British**	**Admirals**	**wrote**	**to**	**the**	**Times**	**to**	**declare**	**that**	**they**	**had**	**known**
和	英国	海军上将	写道	到	这	《时代周刊》	到	宣布	那	他们	有	已知

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [eɪtʃ] . [em] . [es] . - [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fɔːltɪli] [kənˈstrʌktɪd]

from	**the**	**first**	**that**	**H**	**.**	**M**	**.**	**S**	**.**	**Thunderbomb**	**had**	**been**	**so**	**faultily**	**constructed**
从	这	第一的	那	H	.	M	.	S	.	-	有	到过	所以	错误地	建造

,

,

,

英国海军将领们致信《泰晤士报》宣称，他们从一开始就知道"雷霆炸弹"号战列舰的建造存在如此严重的缺陷。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːntest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hen] - [kuːp] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti][fɔːr; fər][ðə; ði][hen] - [kuːp]

as	**to**	**make**	**a**	**contest**	**with**	**a**	**hen**	**-**	**coop**	**a**	**certainty**	**for**	**the**	**hen**	**-**	**coop**
作为	到	制作	一个	竞赛	和	一个	母鸡	-	合作社	一个	肯定	为了	这	母鸡	-	合作社

.

:

.

仿佛与鸡舍的比赛对鸡舍来说就是稳操胜券。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['aɪsbɜːrg][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

And	**still**	**the**	**iceberg**	**was**	**moving**	**.**
和	仍然	这	冰山	曾是	移动	.

冰山仍在移动。

[wɪˈðɪn] [ɪts] ['sentrəl] ['tʃeɪmbər] [sæt][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] , ['laɪtli] [klæd][ɪn] [nænˈkin] ['brɪtʃɪz] ,

Within	**its**	**central**	**chamber**	**sat**	**a**	**venerable**	**man**	**,**	**lightly**	**clad**	**in**	**nankeen**	**breeches**	**,**
之内	它是	中央	房间	卫星	一个	可敬	男人	,	轻轻	覆膜	在	南金	马裤	,

中央房间里坐着一位德高望重的老人，身穿轻便的棉布短裤。

[ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərti] [sɪlk] [ʃɜːrt] .

a	cap	of	liberty	,	and	a	Liberty	silk	shirt	.
一个	帽	的	自由	,	和	一个	自由	丝绸	衬衫	.

一顶自由帽，一件自由丝绸衬衫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ˌkæbə'lɪstɪkli] .

He	was	writing	cabalistically	.
他	曾是	写作	神秘地	.

他写的是神秘主义的文字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [wʌt] " [ˌkæbə'lɪstɪkli] " [ment] .

He	did	not	know	why	,	nor	did	he	know	what	"	cabalistically	"	meant	.
他	做过	不是	知道	为什么	,	也不	做过	他	知道	什么	"	神秘地	"	意思是	.

他不知道为什么，也不知道"神秘主义"是什么意思。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

This	was	his	punishment	.
这	曾是	他的	惩罚	.

这是对他的惩罚。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?

Why	was	he	to	be	punished	?
为什么	曾是	他	到	是	受到惩罚	?

他为什么要受到惩罚?

[ðoʊz] [huː] [riːd] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

Those	who	read	shall	hear	.
那些	WHO	读	将	听到	.

读经者必将听见。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tjʊb] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['waɪɝz, 'waɪrz] ,

The	walls	of	the	chamber	were	fitted	with	tubes	,	and	electric	wires	,
这	墙壁	的	这	房间	是	适配	和	管子	,	和	电的	电线	,

[ænd; ənd] [nɑːbz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] .

and	knobs	and	buttons	.
和	旋钮	和	按钮	.

房间的墙壁上装有管道、电线、旋钮和按钮。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

A	bright	fire	burned	on	the	hearth	.
一个	明亮的	火	烧伤	在	这	炉	.

壁炉里燃着熊熊大火。

[ðə; ði] [θɪk] ['brʌslz] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ][pɑːt] - ['bɔɪləz] , [ɔːl] ['fɪzɪŋ] , [ænd; ənd]

The	thick	Brussels	carpet	was	littered	with	pot	-	boilers	,	all	fizzing	,	and
这	厚的	布鲁塞尔	地毯	曾是	垃圾	和	锅	-	锅炉	,	全部	嘶	,	和

['spʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ,

sputtering	,	and	steaming	,
溅射	,	和	蒸煮	,

布鲁塞尔厚厚的地毯上散落着许多沸腾的锅，全都冒着泡、噼啪作响、热气腾腾。

[laɪk][soʊ] ['meni] [jʌŋ] ['kjʊrət] [æt; ət][ə; eɪ] ['peni] ['riːdɪŋ] .

like	so	many	young	Curates	at	a	Penny	Reading	.
喜欢	所以	许多	年轻的	策展人	在	一个	一分钱	阅读	.

就像许多参加便士阅读会的年轻牧师一样。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [lʊkt] [ʌp] .

Suddenly	the	Philosopher	looked	up	.
突然	这	哲学家	看起来	向上	.

哲学家突然抬起头来。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	spoke	to	himself	.
他	辐	到	他自己	.

他自言自语道。

" ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	Everything	is	ready	,	"	he	said	,	and	pressed	a	button	by	his	side	.
"	一切	是	准备好	,	"	他	说	,	和	按下	一个	按钮	经过	他的	边	.

“一切就绪，”他说着，按下了身旁的一个按钮。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] [eks'pektəreitɪŋ] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [noʊz]

There	was	a	sound	as	of	a	Continent	expectorating	,	a	distant	nose
那里	曾是	一个	声音	作为	的	一个	大陆	吐痰	,	一个	遥远	鼻子

[siːmd] [tuː; tə] [twæŋ] ,

seemed	to	twang	,
似乎	到	颤音	,

仿佛整个大陆在吐痰，远处传来一阵轻微的鼻音。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] ['læntərn] - [dʒɔːd] ['dʒent(ə)lmən] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [goʊt] - [bɪrd]

the	door	opened	,	and	a	tall	lantern	-	jawed	gentleman	,	wearing	a	goat	-	beard
这	门	打开	,	和	一个	高的	灯笼	-	下巴	绅士	,	穿着	一个	山羊	-	胡须

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɑːntləs] ['kʌnɪŋ] ,

and	an	expression	of	dauntless	cunning	,
和	一个	表达	的	无畏	狡猾	,

门开了，一位身材高大、下巴棱角分明的绅士走了进来，他留着山羊胡，脸上带着一种无所畏惧的狡黠表情。

[stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

stepped	into	the	room	.
步	进入	这	房间	.

走进房间。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

"	I	guess	you	were	waiting	round	for	me	,
"	我	猜测	你	是	等待	圆形的	为了	我	,

我猜你一直在等我吧。

" [sed] ['kɜːrn(ə)l] [ˌzedi'kaiə] [diː] . [ˌgoʊ'bɑːŋ] ([fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [hiː; hi]) ,

"	said	Colonel	ZEDEKIAH	D	.	GOBANG	(	for	it	was	indeed	he	)	,
"	说	上校	西底家	D	.	戈邦	(	为了	它	曾是	的确	他	)	,

“ZEDEKIAH D. GOBANG 上校说道（因为那确实是他），”

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] ['empti] ['ɑːrmtʃer] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	sat	down	in	an	empty	armchair	,	as	if	nothing	had	happened	.
和	卫星	向下	在	一个	空的	扶手椅	,	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后他坐到一张空扶手椅里，仿佛什么都没发生过一样。

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ə'pɪrd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .

The	Philosopher	appeared	not	to	notice	.
这	哲学家	出现	不是	到	注意	.

哲学家似乎没有注意到。

" [nekst] ['kærəktər] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːp] ,

"	Next	character	,	please	,	"	he	said	,	pulling	out	a	long	stop	,
"	下一个	特点	,	请	,	"	他	说	,	拉	出去	一个	长的	停止	,

“请输入下一个字符，”他说道，同时拉起了长刹车。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [skwer] [leg] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wɪtʃ] [geɪv] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	placing	his	square	leg	on	the	wicket	which	gave	admission	to	his
和	放置	他的	正方形	腿	在	这	便门	哪个	给予	入学	到	他的

['læbrətɔːri] ,

laboratory	,
实验室	,

他将自己的直腿放在通往他实验室的入口小门上，

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][mæn] .

while	he	waited	for	the	entrance	of	the	Third	Man	.
尽管	他	等待	为了	这	入口	的	这	第三	男人	.

当他等待第三人出场时。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['mɜːrmər][laɪk][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] ['blæstɪŋ] ['paʊdər] ,

There	came	a	murmur	like	the	buzz	of	a	ton	of	blasting	powder	,
那里	来了	一个	低语	喜欢	这	嗡嗡声	的	一个	吨	的	爆破	粉末	,

一阵嗡嗡声传来，像是几吨炸药爆炸的声音。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

in	a	state	of	excitement	.
在	一个	状态	的	激动	.

处于兴奋状态。

[ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [siːmd] [tuː; tə] ['wɪspər] " ['biːfsteɪk] [ænd; ənd] [peɪl] [eɪl] , " [æz; əz]

A	choir	of	angels	seemed	to	whisper	"	Beefsteak	and	Pale	Ale	,	"	as
一个	唱诗班	的	天使	似乎	到	耳语	"	牛排	和	苍白	艾尔啤酒	,	"	作为

[lɔːrd] [dʒɑːn] ['bʊlˌpʌp] [dæʃt] ,

Lord	JOHN	BULLPUP	dashed	,
主	约翰	斗牛犬	虚线	,

仿佛一群天使在低语"牛排和淡啤酒"，约翰·布尔普勋爵飞奔而来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

without	a	trace	of	emotion	,	into	the	room	,
没有	一个	痕迹	的	情感	,	进入	这	房间	,

他面无表情地走进房间，

[ænd; ənd] [sniːzd] [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːn][ðə; ði][mæt] .

and	sneezed	three	times	without	stopping	to	wipe	his	boots	on	the	mat	.
和	打喷嚏	三	时代	没有	停止	到	擦拭	他的	靴子	在	这	垫	.

他打了三个喷嚏，都没停下来在垫子上擦擦靴子。

" [wʌn] [mɔːr] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] .

"	One	more	,	"	said	the	Philosopher	.
"	一	更多的	,	"	说	这	哲学家	.

"再来一个，"哲学家说。

[hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] , [fiːt] [fɜːrst] , [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [nɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr]

He	hurled	himself	,	feet	first	,	at	the	ceiling	,	knocked	his	head	against	the	floor
他	投掷	他自己	,	脚	第一的	,	在	这	天花板	,	敲门	他的	头	反对	这	地面

,

,

,

他双脚先着地，猛地撞向天花板，头部重重地撞在地板上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [tuːb] .

and	called	down	the	tube	.
和	称为	向下	这	管子	.

然后被电话打断了。

" [dʒaɪ] [swiː] ! " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['frentʃmən] , [em] .

"	J'y	suis	!	"	came	the	answer	,	and	the	typical	,	light	-	hearted	Frenchman	,	M	.
"	j'y	苏伊斯	!	"	来了	这	回答	,	和	这	典型的	,	光	-	心地	法国人	,	M	.

[lə] [dɒk'tɜːr] [ri'v\\ːsi] ,

le	Docteur	REVERSI	,
勒	医生	逆时针	,

"J'y suis!" 回答道，这位典型的、轻松幽默的法国人，雷韦尔西医生先生，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['θaʊz(ə)nd] ['θʌndərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bluː] ['loʊər] [tʃest] , [trɪpt] ['dʒɔːntɪli][ʌp][tuː; tə]

with	his	thousand	thunders	,	and	his	blue	lower	chest	,	tripped	jauntily	up	to
和	他的	千	雷声	,	和	他的	蓝色的	降低	胸部	,	绊倒了	轻快地	向上	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] .

the	other	three	.
这	其他	三	.

他浑身散发着千雷之气，胸膛下部泛着蓝光，轻快地踱步到其他三人面前。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] , " [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][lɑːt] [kəmˈpliːt] .

"	And	now	,	"	remarked	the	Philosopher	,	"	we	have	got	the	lot	complete	.
"	和	现在	,	"	评论	这	哲学家	,	"	我们	有	得到	这	很多	完全的	.

“现在，”哲学家说道，“我们已经全部完成了。”

[ðə; ði]['stɔːri][kæn; kən][stɑːrt] .

The	story	can	start	.
这	故事	能	开始	.

故事可以开始了。

['hɜːri] [ʌp] !

Hurry	up	!
匆忙	向上	!

赶快！

[hɑːrk] [fəˈrɑːd] !

Hark	forrard	!
听着	福拉德	!

听啊！

[ɪn] [ævɑːŋ] !

En	avant	!
恩	先锋	!

En avant!

" ['tʃæptər] [iː] .

"	CHAPTER	II	.
"	章	二	.

“第二章

" [lend] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [ɪrz] , " [sed] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] .

"	Lend	me	your	ears	,	"	said	the	Philosopher	.
"	借	我	你的	耳朵	,	"	说	这	哲学家	.

“请听我说，”哲学家说道。

[ðeɪ] [lent] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['ɪntrəst] .

They	lent	them	,	but	without	interest	.
他们	借出的	他们	,	但	没有	兴趣	.

他们把钱借了出去，但没有收取利息。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kiːn] ['bɪznəs] [men] .

Yet	they	were	all	keen	business	men	.
然而	他们	是	全部	敏锐的	商业	男人	.

但他们都是精明的商人。

" [əˈtenʃ(ə)n] , [maɪ] [frendz] !

"	Attention	,	my	friends	!
"	注意力	,	我的	朋友们	!

朋友们，请注意！

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , ['sʌmwʌt] [əˈnɔɪd] .

"	he	continued	,	somewhat	annoyed	.
"	他	持续	,	有些	恼怒	.

他有些恼火地继续说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ] .

"	You	know	why	I	have	summoned	you	.
"	你	知道	为什么	我	有	被召唤	你	.

“你知道我为什么召见你。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] [tə'geðər] .

We	have	to	make	another	journey	together	.
我们	有	到	制作	其他	旅行	一起	.

我们必须再次携手踏上旅程。

[ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ɜːrθ] — [wiː; wi][hæv; həv] ['vɔiidʒd] [ænd; ənd] ['dʒɜ˞ːniːd] [tuː; tə]

The	moon	,	the	sea	,	the	earth	—	we	have	voyaged	and	journeyed	to
这	月亮	,	这	海	,	这	地球	—	我们	有	航行	和	旅程	到

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] .

them	,	and	they	are	exhausted	.
他们	,	和	他们	是	筋疲力尽的	.

月亮、海洋、地球——我们已经航行了无数次，它们都已疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][æn; ən]['aɪsbɜːrg] .

It	remains	to	visit	the	Sun	,	and	to	perform	the	journey	in	an	iceberg	.
它	遗迹	到	访问	这	太阳	,	和	到	履行	这	旅行	在	一个	冰山	.

剩下的任务是前往太阳，并且要乘坐冰山完成这段旅程。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

['kɜːrn(ə)l] [ˌgoʊ'bɑːŋ] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ði][krɑːft] , [lɔːrd] [dʒɑːn] ['bʊlˌpʌp] [ðə; ði]['stuːpɪd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd]

Colonel	GOBANG	will	supply	the	craft	,	Lord	JOHN	BULLPUP	the	stupid	courage	,	and
上校	戈邦	将要	供应	这	工艺	,	主	约翰	斗牛犬	这	愚蠢的	勇气	,	和

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

戈邦上校负责提供飞行器，约翰·布尔普勋爵负责提供愚蠢的勇气，而你，

[em] . [lə] [dɒk'tɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [əd'maɪərɪŋli] , " [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [teɪk] [ðə; ði] [keɪk] .

M	.	le	Docteur	,	"	he	added	,	admiringly	,	"	will	of	course	take	the	cake	.
M	.	勒	医生	,	"	他	额外	,	钦佩地	,	"	将要	的	课程	拿	这	蛋糕	.

“勒多克特先生，”他钦佩地补充道，“当然会摘得桂冠。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['dʒɑːnz] [rɪ'plaɪ] .

"	He	paused	,	and	waited	for	Lord	JOHN's	reply	.
"	他	暂停	,	和	等待	为了	主	约翰的	回复	.

他停顿了一下，等待约翰勋爵的答复。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [prɑːmpt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wɜːrdz] .

It	came	prompt	,	and	in	the	expected	words	.
它	来了	迅速的	,	和	在	这	预期的	字	.

它来得很快，措辞也符合预期。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [keɪk] ? " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

"	Is	it	a	plum	-	pudding	cake	?	"	said	Lord	JOHN	.
"	是	它	一个	李子	-	布丁	蛋糕	?	"	说	主	约翰	.

“这是李子布丁蛋糕吗？”约翰勋爵问道。

[ðə; ði] [rest] [læft] ['hɑːrtɪli] .

The	rest	laughed	heartily	.
这	休息	笑了	衷心地	.

其他人则开怀大笑。

[ðeɪ] [lʌvd] [ðer; ðər][dʒoʊks] , [smɔːl] [ænd; ənd][oʊld] .

They	loved	their	jokes	,	small	and	old	.
他们	喜爱	他们的	笑话	,	小的	和	老的	.

他们喜欢那些老掉牙的笑话。

" [ɑːr; ər][wiː; wi] [əˈgriːd] ? "

"	Are	we	agreed	?	"
"	是	我们	同意	?	"

我们达成一致了吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

"	We	are	.	"
"	我们	是	.	"

“我们是。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][æsk] ? "

"	Have	you	anything	to	ask	?	"
"	有	你	任何事物	到	问	?	"

你有什么要问的吗?

" [ˈnʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] ? "

When	do	we	start	?	"
什么时候	做	我们	开始	?	"

我们什么时候开始?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] . "

"	We	are	on	our	way	.	"
"	我们	是	在	我们的	方式	.	"

“我们正在路上。”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [melt] [æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃ] ? "

"	Shall	we	not	melt	as	we	approach	?	"
"	将	我们	不是	熔化	作为	我们	方法	?	"

“我们靠近时难道不会融化吗?”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	Certainly	not	.	"
"	当然	不是	.	"

“当然不是。”

" [haʊ] [soʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此? ”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][frɔːst] . "

"	We	shall	have	a	constant	frost	.	"
"	我们	将	有	一个	持续的	霜	.	"

我们将持续遭受严寒侵袭。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗? ”

" ['sɜːrt(ə)n] .

"	Certain	.
"	肯定	.

“肯定。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˌmætɪ'neɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [faɪv] - [ækt]
I have taken in a supply of Matinées , and a stock of Five - act
我 有 已采取 在 一个 供应 的 午场 , 和 一个 库存 的 五 - 行为
['trædʒədi] . "
Tragedies . "
悲剧 . "

我购入了一批日场剧目和一批五幕悲剧。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðiː] [wɪnd] ?
But how to raise the wind ?
但 如何 到 增加 这 风 ?

但如何才能扬起风呢?

" ['skersli] , [hæd; həd][ðə; ðiː] ['kwestʃən] [bɪn] [æskt] , [wen] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪk'sploʊʒn] [ʃʊk] [ðə; ðiː]
" Scarcely , had the question been asked , when a frightful explosion shook the
" 几乎 , 有 这 问题 到过 问 , 什么时候 一个 可怕 爆炸 摇晃 这
['aɪsbɜːrg][tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] .
iceberg to its foundations .
冰山 到 它是 基础 .

“问题刚一提出，一声可怕的爆炸就将冰山震得支离破碎。”

[ðə; ðiː]['dɑːktər] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː]['gæsbæg] .
The Doctor rushed to the gasbag .
这 医生 匆忙 到 这 气囊 .

医生冲向气囊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
It was empty .
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

[hiː; hi] [fraund] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

[lɔːrd] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ; [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðiː]['peɪdʒɪz]
Lord JOHN was smoking his pipe ; the Colonel was turning over the pages
主 约翰 曾是 吸烟 他的 管道 ; 这 上校 曾是 转弯 超过 这 页面
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['ældʒɪbrə] .
of an old Algebra .
的 一个 老的 代数 .

约翰勋爵正在抽烟斗；上校正在翻阅一本旧的代数学书籍。

[hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
He muttered to himself , " That ought to figure it out .
他 低声说道 到 他自己 , " 那 应该 到 数字 它 出去 .

他喃喃自语道：“这样应该就能解决问题了。”

[ɪf] [eks] = [ðə; ðiː] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][nɑːn] - [kəm'presəb(ə)l] ['fluːɪd] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['leɪbərər] [ɪn]
If x = the amount of non - compressible fluid consumed by a given labourer in
如果 x = 这 数量 的 非 - 可压缩的 体液 消耗 经过 一个 给定 劳动者 在
[waɪ] [deɪz] ,
y days ,
是 天 ,

如果 x = 给定劳动者在 y 天内消耗的不可压缩流体的量，

[faɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [poʊtʃt] [egz] [fɔːr; fər] ['kipəd] ['herɪŋz] ,
find , **by** **the** **substitution** **of** **poached** **eggs** **for** **kippered** **herrings** ,
寻找 , 经过 这 替代 的 偷猎 鸡蛋 为了 熏鲱鱼 鲱鱼 ,

用荷包蛋代替熏鲱鱼，可以发现

[haʊ] ['meni] [tiː] - [kʌps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [træns'pɒntain] ['hɜːrəkeɪn] .
how **many** **tea** **-** **cups** **it** **will** **take** **to** **make** **a** **transpontine** **hurricane** **.**
如何 许多 茶 - 杯子 它 将要 拿 到 制作 一个 桥脑 飓风 .

需要多少个茶杯才能形成跨桥飓风?

[jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes , **"** **he** **went** **on** , **"** **that's** **it** **.**
是的 , " 他 去 在 , " 那就是 它 .

"是的，"他继续说道，"就是这样。"

[jes] , [səː'riː] .
Yes , **Sirree** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [ðə; ði] [væst] [mæs] [ʌv; əv] [kən'dʒiːld] ['wɔːtər] [roʊz] [mə'dʒestɪkli] [aʊt]
" **And** **at** **these** **words** **the** **vast** **mass** **of** **congealed** **water** **rose** **majestically** **out**
" 和 在 这些 字 这 广阔的 大量的 的 凝固 水 玫瑰 雄伟地 出去
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,
of **the** **ocean** **,**
的 这 海洋 ,

"话音刚落，那一大团凝结的水便雄伟地从海洋中升起。"

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nebjulə] [haɪ'pɑːθəsɪs] .
and **floated** **off** **into** **the** **nebular** **hypothesis** **.**
和 漂浮 离开 进入 这 星云 假设 .

于是，它就此进入了星云假说的范畴。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
But **the** **Philosopher** **had** **vanished** **.**
但 这 哲学家 有 消失了 .

但那位哲学家已经消失了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[wen] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ['nærˌeɪtid] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [tʊk] [pleɪs] ,
When **the** **explosion** **narrated** **in** **the** **last** **chapter** **took** **place** **,**
什么时候 这 爆炸 旁白 在 这 最后的 章 采取 地方 ,

上一章描述的爆炸发生时，

[ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the **Philosopher** **had** **been** **looking** **out** **of** **the** **window** **.**
这 哲学家 有 到过 寻找 出去 的 这 窗户 .

哲学家一直望着窗外。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [həːld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paɪrət] - [bʌs] [θruː]
The **shock** **had** **hurled** **him** **with** **the** **speed** **of** **a** **pirate** **'** **bus** **through**
这 震惊 有 投掷 他 和 这 速度 的 一个 海盗 - 公共汽车 通过
[ðə; ði] [er] .
the **air** **.**
这 空气 .

冲击力让他像海盗巴士一样飞向空中。

[suːn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [spek] .

Soon	he	became	a	speck	.
很快	他	成为	一个	斑点	.

很快，他就变成了一个小黑点。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪg'zæktli] - ,

Shortly	afterwards	he	reached	a	point	in	his	flight	situated	exactly	40	,
不久	然后	他	达到	一个	观点	在	他的	航班	位于	确切地	-	,

不久之后，他飞行到了位于第 40 点的位置，

- [maɪlz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃɚz] ['ɑːfɪs] .

000	miles	over	a	London	publisher's	office	.
-	英里	超过	一个	伦敦	出版商的	办公室	.

距离伦敦一家出版社的办公室 000 英里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kɑːntest] .

There	was	a	short	contest	.
那里	曾是	一个	短的	竞赛	.

比赛时间很短。

[sen'trɪfjəg(ə)l] [ænd; ənd] [sen'trɪpɪt(ə)l] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mæstəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]

Centrifugal	and	centripetal	fought	for	the	mastery	,	and	the	latter	was
离心	和	向心	战斗	为了	这	精通	,	和	这	后者	曾是

[vɪk'tɔːriəs] .

victorious	.
胜利者	.

离心力和向心力争夺主导权，最终向心力取得了胜利。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] .

The	publisher	was	at	home	.
这	出版商	曾是	在	家	.

出版商当时在家。

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

The	novel	was	accepted	,
这	小说	曾是	公认	,

小说被接受了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði]

and	the	Philosopher	started	to	rejoin	his	comrades	lost	in	the
和	这	哲学家	开始	到	重新加入	他的	同志们	丢失的	在	这

['baʊndləs] [trækts] [ʌv; əv] [speɪs] .

boundless	tracts	of	space	.
无边无际	小册子	的	空间	.

于是，哲学家开始与迷失在无垠宇宙中的同伴们重新会合。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [maɪ] [feɪθ] , " [sed] [lɔːrd] [dʒɑːn] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	My	faith	,	"	said	Lord	JOHN	,	"	I	am	getting	tired	of	this	.
"	我的	信仰	,	"	说	主	约翰	,	"	我	是	获得	疲劳的	的	这	.

“我的信仰，”约翰主说，“我厌倦了这一切。”

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] ? "

Shall	we	never	reach	the	Sun	?	"
将	我们	绝不	抵达	这	太阳	?	"

我们难道永远也到不了太阳吗?

" ['kɜ:rɪdʒ] , [maɪ] [frend] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [rɪ'plaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['dɑ:ktər] .

" **Courage** , **my** **friend** , " **was** **the** **well** - **known** **reply** **of** **the** **brave** **little** **Doctor** .

" 勇气 , 我的 朋友 , " 曾是 这 出色地 - 已知 回复 的 这 勇敢的 小的 医生 .

"勇敢些，我的朋友，"这是那位勇敢的小医生的著名回答。

" [wi:; wi] ['di:vieitid] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [wʌn] ['hɛrz] - [bredθ] [ɑ:n][ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] .

" **We** **deviated** **from** **our** **course** **one** **hair's** - **breadth** **on** **the** **twelfth** **day** .

" 我们 偏离 从 我们的 课程 一 头发的 - 宽度 在 这 第十二 天 .

"我们在第十二天偏离了航线，只差了一点点。"

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['fɔ:rtiəθ] [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['fɔ:rmjələ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prɪ'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

This **is** **the** **fortieth** **day** , **and** **by** **the** **formula** **for** **the** **precession** **of** **the**

这 是 这 第四十 天 , 和 经过 这 公式 为了 这 进动 的 这

[i:kwɪ'nɒksɪz] ,

equinoxes ,

春分和秋分 ,

今天是第四十天，根据岁差公式，

[skwerd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv][æn; ən] [e'lɪpsɔɪdl] [bæθ] - [bʌn] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs]

squared **by** **the** **parallelogram** **of** **an** **ellipsoidal** **bath** - **bun** **fresh** **from** **the** **glass**

平方 经过 这 平行四边形 的 一个 椭球体 洗澡 - 包子 新鲜的 从 这 玻璃

['sɪlɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [bɑ:r] ,

cylinder **of** **a** **refreshment** **bar** ,

圆柱 的 一个 清爽 酒吧 ,

被从茶点吧玻璃圆筒里新鲜出炉的椭球形浴包的平行四边形所平方，

[wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'petʃuəl]['sɜ:rk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

we **find** **that** **we** **are** **now** **travelling** **in** **a** **perpetual** **circle** **at** **a** **distance** **of**

我们 寻找 那 我们 是 现在 旅行 在 一个 永久 圆圈 在 一个 距离 的

[wʌn] ['bɪljən] [mə'ri:n] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

one **billion** **marine** **gasmeters** **from** **the** **Sun** .

一 十亿 海洋 - 从 这 太阳 .

我们发现，我们现在正以距离太阳十亿海洋气体计量单位的距离，做着永无止境的圆周运动。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪlk][ɪn][ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] . "

I **have** **now** **accounted** **for** **the** **milk** **in** **the** **cocoa** - **nut** . "

我 有 现在 已记录 为了 这 牛奶 在 这 可可 - 坚果 . "

我已经解释了可可豆中牛奶的来源。

" [bʌt; bət][nɑ:t] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] , [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:pt] [ʌp] [θru:] [ə; eɪ] [kən'si:ld] [træp]

" **But** **not** , " **said** **the** **Philosopher** , **as** **he** **popped** **up** **through** **a** **concealed** **trap**

" 但 不是 , " 说 这 哲学家 , 作为 他 爆裂 向上 通过 一个 暗 陷阱

- [dɔ:r] ,

- **door** ,

- 门 ,

"但是并非如此，"哲学家说着，从一个隐蔽的活板门里探了出来。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] [ˌaʊt'saɪd] .

" **for** **the** **hair** **outside** .

" 为了 这 头发 外部 .

"为了头发在外面。"

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['vɑ:ljəm] .

That **remains** **for** **another** **volume** .

那 遗迹 为了 其他 体积 .

这个问题将留待下卷再讨论。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hi:; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [gɔ:ŋ] .

" **With** **that** , **he** **rang** **a** **gong** .

" 和 那 , 他 响铃 一个 锣 .

说完，他敲响了锣。

[ðə; ði]['aɪsbɜ:rg] ['splɪntəd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] .

The	iceberg	splintered	into	a	thousand	pieces	.
这	冰山	破碎的	进入	一个	千	件	.

冰山碎裂成无数碎片。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɜ-z] [wɜ:r; wər] [i:tʃ] [hə:ld] ['vaɪələntli] [daʊn] ['ɪntu:][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kʌntriz] ,

The	voyagers	were	each	hurled	violently	down	into	their	respective	countries	,
这	航海者	是	每个	投掷	暴力	向下	进入	他们的	各自	国家	,

这些航海者都被猛烈地抛向各自的国家。

[wer] [ə; eɪ]['sævɪdʒ]['pʌblɪk][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] .

where	a	savage	public	was	waiting	to	devour	them	.
在哪里	一个	野蛮的	民众	曾是	等待	到	吞食	他们	.

一群野蛮的民众正等着吞噬他们。

['tɑ:l'stɔɪ] [ɑ:n] [tə'bækoʊ] .

TOLSTOI	ON	TOBACCO	.
托尔斯泰	在	烟草	.

托尔斯泰论烟草。

[[kaʊnt] ['tɑ:l'stɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'kleɪmɪŋ] [ə'genst] [tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði] [kən'tempəreri] [rɪ'vju:] ,

[	Count	TOLSTOI	has	been	declaiming	against	Tobacco	in	The	Contemporary	Review	,
[	数数	托尔斯泰	有	到过	朗诵	反对	烟草	在	这	当代的	审查	,

托尔斯泰伯爵一直在《当代评论》上发表反对烟草的文章，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ig'zædʒəreits] [hɪz; ɪz] [vju:z] .]

and	this	in	no	way	exaggerates	his	views	.	]
和	这	在	不	方式	夸张	他的	浏览	.	]

这丝毫没有夸大他的观点。

['tɑ:l'stɔɪ] ['fju:mɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][pet] ,

TOLSTOI	fuming	,	in	a	pet	,
托尔斯泰	怒气冲冲	,	在	一个	宠物	,

托尔斯泰怒气冲冲地，像个宠物一样，

[reɪvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪgəret] ;

Raves	against	the	cigarette	;
锐舞派对	反对	这	卷烟	;

强烈反对吸烟；

[sez] [its] [bæd][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

Says	it's	bad	at	any	time	,
说道	它是	坏的	在	任何	时间	,

他说任何时候都不好，

[li:dz] [tu:; tə] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][kraɪm] ;

Leads	to	every	kind	of	crime	;
线索	到	每一个	种类	的	犯罪	;

导致各种犯罪；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] ['smoʊks] , [kwoʊθ][hi:; hi] ,

And	the	man	who	smokes	,	quoth	he	,
和	这	男人	WHO	烟雾	,	引用	他	,

"那个抽烟的人，"他说，"

[ɪz][æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .

Is	as	wicked	as	can	be	.
是	作为	邪恶	作为	能	是	.

简直邪恶至极。

['tɑ:l'stɔɪ] [nu:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [sed]

TOLSTOI	knew	a	man	who	said
托尔斯泰	知道	一个	男人	WHO	说

托尔斯泰认识一个人，那人说

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] ;
He **cut** **off** **a** **woman's** **head** **;**
他 切 离开 一个 女性的 头 ;

他砍下了一名女子的头颅;

[bʌt; bət] , [wen] [hæf] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] .
But **,** **when** **half** **the** **deed** **was** **done** **.**
但 , 什么时候 一半 这 契据 曾是 完毕 .

但是，当事情完成了一半之后。

[loʊ] , [ðə; ði] ['mɝːdɝɝz] ['kɜːrɪdʒ] [gɔːn] !
Lo **,** **the** **murderer's** **courage** **gone** **!**
洛 , 这 凶手的 勇气 已消失 !

瞧，凶手的勇气消失了!

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , - [tɪz] [noʊ] [dʒoʊk] ,
And **he** **finished** **,** **'** **tis** **no** **joke** **,**
和 他 完成的 , - 的 不 开玩笑 ,

他说完了，这不是开玩笑。

['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [smoʊk] .
Only **by** **the** **aid** **of** **smoke** **.**
仅有的 经过 这 援助 的 抽烟 .

只能借助烟雾。

['tɑːl'stɔɪ] [æsks] [ju: 'es] , [wen] [duː] [bɔɪz]
TOLSTOI **asks** **us** **,** **when** **do** **boys**
托尔斯泰 问 我们 , 什么时候 做 男孩们

托尔斯泰问我们，男孩何时会.....

[fɜːrst] ['eseɪ] [nɪ'koʊʃn] [dʒɔɪz] ?
First **essay** **Nicotian** **joys** **?**
第一的 散文 尼古丁 喜悦 ?

第一篇论文是关于尼哥底母的喜悦吗?

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] , [kwaɪt] [ə'gæst] ,
And **he** **answers** **,** **quite** **aghast** **,**
和 他 答案 , 相当 惊愕 ,

他惊愕地回答道:

[wen] [ðer; ðər] ['ɪnəsns] [ɪz] [pæst] .
When **their** **innocence** **is** **past** **.**
什么时候 他们的 无辜 是 过去的 .

当他们的纯真不再。

['gæmbəlz] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen]
Gamblers **smoke** **,** **and** **then** **again**
赌徒 抽烟 , 和 然后 再次

赌徒抽烟，然后又抽烟。

['smoʊkɪŋ] [pliːziz] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] .
Smoking **pleases** **the** **insane** **.**
吸烟 请 这 疯狂的 .

吸烟能让疯子感到愉悦。

['tɑːl'stɔɪ] , [wen] [hiː; hi] [raɪts] [ðɪs] [stʌf] ,
TOLSTOI **,** **when** **he** **writes** **this** **stuff** **,**
托尔斯泰 , 什么时候 他 写 这 东西 ,

托尔斯泰写这些东西的时候，

[swɛəz] ['hiːz] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] ;
Swears **he's** **serious** **enough** **;**
发誓 他是 严肃的 足够的 ;

他发誓自己是认真的;

['leɪtli] ['mærɪdʒ] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sniəz] ;
Lately Marriage earned his sneers ;
最近 婚姻 获得 他的 冷笑 ;

最近，婚姻让他冷嘲热讽；

[æt; ət][tə'bækoʊ] [naʊ] [hiː; hi] [dʒɪrz] ;
At Tobacco now he jeers ;
在 烟草 现在 他 嘲笑 ;

现在他嘲笑烟草；

['pruːviŋ] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wiːd] ,
Proving that , without the weed ,
证明 那 , 没有 这 杂草 ,

证明，即使不吸食大麻，

[sʌm; səm][foʊks] [meɪ] [biː; bi][mæd] [ɪn'diːd] .
Some folks may be mad indeed .
一些 各位 可能 是 疯狂的 的确 .

有些人可能真的疯了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] [ˌserə'neɪd] ;
THE SERENADE ;
这 小夜曲 ;

小夜曲；

[ɔːr] , ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
OR , OVER THE GARDEN WALL .
或者 , 超过 这 花园 墙 .

或者，翻过花园的围墙。

(['leɪtɪst] [ˌtrænzət'læntɪk]['vɜːrʒ(ə)n] .)
(Latest Transatlantic Version .)
(最新的 跨大西洋 版本 .)

（最新跨大西洋版本。）

" [ri'plaiŋ] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] [mək'dɑːnəldz] [ˌmænɪ'festoʊ] ,
" Replying to Sir JOHN MACDONALD's manifesto ,
" 回复 到 先生 约翰 麦当劳 宣言 ,

“回应约翰·麦克唐纳爵士的宣言，

['mɪstər] . ['mɜ˞ːˌsiːɝ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌresɪ'prɑːsəti][wʌz; wəz] [veɪld]
Mr . MERCIER said it was ridiculous to say that reciprocity was veiled
先生 . 梅西耶 说 它 曾是 荒谬的 到 说 那 互惠 曾是 含蓄
['triːz(ə)n] ,
treason ,
叛国罪 ,

梅西耶先生说，把互惠说成是变相的叛国行为，这种说法简直荒谬。

[ænd; ənd] [ment] [ˌænek'seɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] .
and meant annexation to the United States .
和 意思是 吞并 到 这 团结的 各州 .

这意味着并入美国。

" — [taɪmz] - [ˌmɑːntri'ɔːl] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
" — Times ' Montreal Correspondent .
" — 《时代周刊》 - 蒙特利尔 通讯员 .

——《时代》蒙特利尔通讯员

['ʌŋk(ə)l][sæm] (['twæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt][ˌresɪ'prɑ:səti]['bændʒoʊ]) [sɪŋz] : —

Uncle	Sam	(	twangling	his	patent	Reciprocity	Banjo	)	sings	:	—
叔叔	山姆	(	拨弦	他的	专利	互惠	班卓琴	)	唱歌	:	—

山姆大叔（拨弄着他那把专利的互惠班卓琴）唱道：——

[oʊ] , [maɪ] [lʌv] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] [kæn; kən] [hɪr] — [ænd; ənd] [si:] ,

Oh	,	my	love	my	passion	can	hear	—	and	see	,
哦	,	我的	爱	我的	热情	能	听到	—	和	看	,

哦，我的爱，我的激情，能听见也能看见，

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ;

Over	the	garden	wall	;
超过	这	花园	墙	;

翻过花园围墙;

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] ['ʃi:ps] - [aɪz] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

She	is	sighing	,	and	casting	sheeps	'	eyes	at	me	,
她	是	叹息	,	和	铸件	绵羊	-	眼睛	在	我	,

她叹了口气，用羊一样的眼神看着我。

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] :

Over	the	garden	wall	:
超过	这	花园	墙	:

翻过花园围墙:

[mɪs] ['kænədə] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] ; [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər][ðer; ðər] !

Miss	CANADA	muses	;	look	at	her	there	!
错过	加拿大	缪斯	;	看	在	她	那里	!

加拿大小姐若有所思地说：瞧瞧她!

[maɪ] [wu:] [ænd; ənd] ['bʊlz] [ʃi:; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [kəm'per] ,

My	wooing	and	BULL's	she	is	bound	to	compare	,
我的	求爱	和	公牛的	她	是	边界	到	比较	,

她一定会拿我的求爱和公牛的作风做比较。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['prɪti] [su:n] [wɪl] [tu:; tə][dʒɔɪn][ˌem 'i:] [prɪ'per] ,

And	she	pretty	soon	will	to	join	me	prepare	,
和	她	漂亮的	很快	将要	到	加入	我	准备	,

她很快就会和我一起准备。

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] !

Over	the	Garden	Wall	!
超过	这	花园	墙	!

翻过花园墙!

['kɔ:rəs] ([ˌpiə'nɪsɪmoʊ]) .

Chorus	(	pianissimo	)	.
合唱	(	极弱	)	.

合唱（极弱）。

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ,

Over	the	garden	wall	,
超过	这	花园	墙	,

越过花园围墙，

[oʊ] [swi:təst] [gɜ:rl][ʌv; əv][ɔ:l] !

O	sweetest	girl	of	all	!
哦	最甜美的	女孩	的	全部	!

哦，最甜美的女孩!

[kʌm] [əˈlɔːŋ] [duː] , [juːl] [ˈnevər] [rɪˈgret] ;
Come along do , you'll never regret ;
来 沿着 做 , 你会 绝不 后悔 ;

来吧，你绝对不会后悔的;

[wiː; wi][wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] , [juː; jʊ][bet] !
We were made for one another , you bet !
我们 是 制成 为了 一 其他 , 你 赌注 !

我们天生一对，那还用说!

- [tɪz] [taɪm][ˈaʊər; ɑːr][lɪps][ɪn] [ˈkɪsɪz] [met] ,
' Tis time our lips in kisses met ,
- 的 时间 我们的 嘴唇 在 吻 遇见 ,

是时候让我们的双唇相触，亲吻彼此了。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] !
Over the Garden Wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [stæmp][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [reɪv] ,
Your father will stamp and your father will rave ,
你的 父亲 将要 邮票 和 你的 父亲 将要 锐舞 ,

你父亲会跺脚，你父亲会咆哮，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] ;
Over the garden wall ;
超过 这 花园 墙 ;

翻过花园围墙;

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən][oʊld][ˈmædmən][noʊ] [daʊt] [wɪl] [bɪˈheɪv] ,
And like an old madman no doubt will behave ,
和 喜欢 一个 老的 狂人 不 怀疑 将要 表现 ,

毫无疑问，他会像个老疯子一样行事。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] .
Over the garden wall .
超过 这 花园 墙 .

翻过花园围墙。

- [hæz; həz][raɪld][hɪm; ɪm] , [ˈhiːz] [lɔːst][hɪz; ɪz] [hed] .
M'KINLEY has riled him , he's lost his head .
- 有 激怒 他 , 他是 丢失的 他的 头 .

麦金利激怒了他，他失去了理智。

[ˈmæks] [ˈtærɪf] [ɪz] [stɪf] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌem ˈiː] [juːl] [wed] ,
MAC's Tariff is stiff , but if me you'll wed ,
麦克的 关税 是 僵硬的 , 但 如果 我 你会 结婚 ,

MAC的关税很高，但如果你愿意嫁给我，

[aɪl] [gɪv] [ˌresɪˈprɑːsəti] , [ˈdɑːrlɪŋ] , [ɪnˈsted] ,
I'll give Reciprocity , darling , instead ,
患病的 给 互惠 , 亲爱的 , 反而 ,

亲爱的，我决定给你互惠。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] !
Over the Garden Wall !
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

[ˈkɔːrəs] ([piˈænoʊ]) .
Chorus (piano) .
合唱 (钢琴) .

合唱（钢琴）。

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] !
Over **the** **garden** **wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园围墙!

[mək'dɑ:n(ə)ld] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [fɔ:l] .
MACDONALD **is** **bound** **to** **fall** **.**
麦克唐纳 是 边界 到 落下 .

麦当劳注定要倒闭。

- [tɪz] [mæk] [ə'genst] [mæk] , [maɪ] [kə'neɪdiən] [pet] .
' **Tis** **MAC** **against** **MAC** **,** **my** **Canadian** **pet** **.**
- 的 苹果 反对 苹果 , 我的 加拿大 宠物 .

这是MAC对MAC，我的加拿大宠物。

[ænd; ənd] - [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [wɪn] , [ju:; jʊ] [bet] !
And **M'KINLEY** **is** **bound** **to** **win** **,** **you** **bet** **!**
和 - 是 边界 到 赢 , 你 赌注 !

麦金利肯定会赢，这毋庸置疑!

[soʊ] [dʒɔɪn] [ˌem 'i:] , [dɪr] ; [wi:l] [bi:; bi] ['hæpi] [jet] ,
So **join** **me** **,** **dear** **;** **we'll** **be** **happy** **yet** **,**
所以 加入 我 , 亲爱的 ; 出色地 是 快乐的 然而 ,

所以，亲爱的，加入我吧；我们终会幸福的。

['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] !
Over **the** **Garden** **Wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

[wʌn] [deɪ] [ju:l] [dʒʌmp] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
One **day** **you'll** **jump** **down** **on** **the** **other** **side** **,**
一 天 你会 跳 向下 在 这 其他 边 ,

总有一天你会从另一边跳下去，

['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] ;
Over **the** **garden** **wall** **;**
超过 这 花园 墙 ;

翻过花园围墙;

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɑ:rmz] [ɑ:r; ər] [waɪd] .
There's **plenty** **of** **room** **,** **and** **my** **arms** **are** **wide** **.**
有 很多 的 房间 , 和 我的 武器 是 宽的 .

这里空间很宽敞，我的双臂也能张开。

['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] :
Over **the** **garden** **wall** **:**
超过 这 花园 墙 :

翻过花园围墙:

['dʒɑ:ni] [meɪ] [dʒɪb] , [ænd; ənd] [sɜ:r] [dʒɑ:n] [meɪ] [kɪk] ,
JOHNNY **may** **jib** **,** **and** **Sir** **JOHN** **may** **kick** **,**
约翰尼 可能 吊臂 , 和 先生 约翰 可能 踢 ,

约翰尼可能会摇摆，约翰爵士可能会踢腿。

[aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪl] [lɪk] [ðem; ðəm] — [slɪk] ;
I **have** **an** **impression** **I'll** **lick** **them** **—** **slick** **;**
我 有 一个 印象 患病的 舔 他们 — 光滑 ;

我感觉我会舔干净他们——滑溜溜的;

[soʊ] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌem 'i:] [kwɪk] ,
So **come** **like** **a** **darling** **and** **join** **me** **quick** **,**
所以 来 喜欢 一个 亲爱的 和 加入 我 快的 ,

所以，亲爱的，快来加入我吧!

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] !
Over **the** **Garden** **Wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

['kɔ:rəs] ([fɔ:rt]) .
Chorus **(** **forte** **)** **.**
合唱 (长处) .

合唱（强音）。

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] !
Over **the** **garden** **wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园围墙!

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [dɪr] , [ru:l] [ju: 'es][ɔ:l] .
Dollars **,** **dear** **,** **rule** **us** **all** **.**
美元 , 亲爱的 , 规则 我们 全部 .

亲爱的，金钱主宰着我们所有人。

['peɪtriət] ['sɛntɪmənts] ['prɪti] , [ænd; ənd] [jet]
Patriot **sentiment's** **pretty** **,** **and** **yet**
爱国者 情绪的 漂亮的 , 和 然而

爱国情怀固然美好，然而

['ɪntrəst] [sweɪz] [ɪn][ðə; ði][end] , [ju:; jʊ][bet] !
Interest **sways** **in** **the** **end** **,** **you** **bet** **!**
兴趣 摇摆 在 这 结尾 , 你 赌注 !

最终利益会发生变化，这是肯定的!

['mɜ:rsiˌeɪz] [raɪt] ; [soʊ] [pɑ:p] , [maɪ][pet] ,
MERCIER's **right** **;** **so** **pop** **,** **my** **pet** **,**
梅西耶的 正确的 ; 所以 流行音乐 , 我的 宠物 ,

MERCIER 说得对；所以，爸爸，我的宝贝，

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] !
Over **the** **Garden** **Wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园墙!

[wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [wei] ,
Where **there's** **a** **will** **there's** **always** **a** **way** **,**
在哪里 有 一个 将要 有 总是 一个 方式 ,

只要有决心，就总会有办法。

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] !
Over **the** **garden** **wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园围墙!

[mək'dɑ:nəldz] [ə; eɪ] [bɔ:s] , [bʌt; bət] ['hi:z] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,
MACDONALD's **a** **Boss** **,** **but** **he's** **had** **his** **day** **,**
麦当劳 一个 老板 , 但 他是 有 他的 天 ,

麦当劳曾经是老大，但他的辉煌时代已经过去了。

['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:l] !
Over **the** **garden** **wall** **!**
超过 这 花园 墙 !

翻过花园围墙!

['tærɪf] [teɪk] ['mʌni] , [bʌt; bət] ['wɛdɪŋz] [ɑ:r; ər] [tʃi:p] ,
Tariffs **take** **money** **,** **but** **weddings** **are** **cheap** **,**
关税 拿 钱 , 但 婚礼 是 便宜的 ,

关税要花钱，但婚礼却很便宜。

[soʊ] [weɪt] [tɪl] [oʊld] ['dʒɑːni] [ɪz] ['snɔːrɪŋ] [ə'sliːp] ,

So	wait	till	old	JOHNNY	is	snoring	asleep	,
所以	等待	直到	老的	约翰尼	是	打鼾	睡着了	,

所以，等到老约翰尼打着鼾睡着了再说吧。

[ðen] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [slɪp] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒɑːnəθən] [kriːp] .

Then	give	him	the	slip	,	and	to	JONATHAN	creep	.
然后	给	他	这	滑	,	和	到	乔纳森	潜行者	.

然后甩开他，偷偷溜到乔纳森那里。

['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] !

Over	the	Garden	Wall	!
超过	这	花园	墙	!

翻过花园墙!

['kɔːrəs] ([fɔːr'tɪsɪmoʊ]) .

Chorus	(	fortissimo	)	.
合唱	(	强音	)	.

合唱（强音）。

['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] !

Over	the	garden	wall	!
超过	这	花园	墙	!

翻过花园围墙!

[jʊr; jər] " [grænd] [oʊld] [mæn] " [meɪ] [skwɔːl] ,

Your	"	Grand	Old	Man	"	may	squall	,
你的	"	盛大	老的	男人	"	可能	暴风雨	,

你的"老爷爷"可能会咆哮,

[ænd; ənd] [swer] [mɪs] ['kænədəz] ['lɔɪəl] [jet] .

And	swear	Miss	CANADA's	loyal	yet	.
和	发誓	错过	加拿大的	忠诚	然而	.

而且发誓加拿大小姐依然忠诚。

[bʌt; bət] ['lɔɪəlti] ['baʊz, 'boʊz] [tuː; tə] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [juː; jʊ] [bet] !

But	loyalty	bows	to	Dollars	—	you	bet	!
但	忠诚	弓	到	美元	—	你	赌注	!

但忠诚终究要向金钱低头——这还用说吗!

- [tɪz] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [ɪn] ['juːniən] [met]

'	Tis	time	our	lips	in	union	met
-	的	时间	我们的	嘴唇	在	联盟	遇见

是时候让我们的双唇相拥了

['oʊvər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] !

Over	the	Garden	Wall	!
超过	这	花园	墙	!

翻过花园墙!

[[left] [twæŋglɪŋ] [sɪ'dʌktɪvli] .

[	Left	twangling	seductively	.
[	左边	拨弦	诱人地	.

[左手发出诱人的拨弦声。

[kwɪr] ['kwɪriːz] .

QUEER	QUERIES	.
酷儿	查询	.

酷儿问题。

[də'mestɪk] ['sɜːrvɪs] . — [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrvənt] [hæz; həz] [dʒʌst] [left] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] ,

DOMESTIC	SERVICE	.	—	My	General	Servant	has	just	left	me	suddenly	,
国内的	服务	.	—	我的	一般的	仆人	有	只是	左边	我	突然	,

家务——我的总管突然离开了我。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] " [kɪld] [baɪ][ˌoʊvər'wɜːrk] .

on	the	ridiculous	excuse	that	she	was	being	"	killed	by	overwork	.
在	这	荒谬的	原谅	那	她	曾是	存在	"	被杀	经过	过度劳累	.

她竟然以"过度劳累致死"为由推卸责任。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][raɪz] [bɪ'fɔːr] [faɪv][ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ɪn][bed][baɪ] [twelv] .

"	She	was	not	required	to	rise	before	5	A	.	M	.	,	and	she	was	generally	in	bed	by	twelve	.
"	她	曾是	不是	必需的	到	上升	前	5	一个	.	M	.	,	和	她	曾是	一般来说	在	床	经过	十二	.

她不需要在早上 5 点前起床，而且通常 12 点前就上床睡觉了。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] , [ðoʊ] ['ræðər] ['lɔːfti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn] ['fæməli] .

Our	house	is	not	large	,	though	rather	lofty	,	and	there	are	only	fifteen	in	family	.
我们的	房子	是	不是	大的	,	尽管	相当	高远	,	和	那里	是	仅有的	十五	在	家庭	.

我们家房子不大，但挺高，家里只有十五口人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [peɪ] [hɜːr; hər] ['eni] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [hɜːr; hər][bɑːksɪz] ;

Of	course	I	shall	not	pay	her	any	wages	,	and	shall	retain	her	boxes	;
的	课程	我	将	不是	支付	她	任何	工资	,	和	将	保持	她	盒子	;

我当然不会付给她任何工资，而且我会保留她的箱子；

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['riːəli] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ʃeɪmfl] [dɪ'zɜːrʃn] ? — [kən'sɪdərət] .

but	how	can	I	really	punish	her	for	her	shameful	desertion	?	—	CONSIDERATE	.
但	如何	能	我	真的	惩治	她	为了	她	可耻	逃兵	?	—	周到	.

但我该如何惩罚她可耻的离去呢？——体贴。

[her] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] . — [maɪ] [her] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔːf] , [nɑːt] ['sloʊli] ,

HAIR	FALLING	OFF	.	—	My	hair	is	coming	off	,	not	slowly	,
头发	坠落	离开	.	—	我的	头发	是	未来	离开	,	不是	缓慢地	,

头发脱落——我的头发正在脱落，而且不是慢慢脱落。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [greɪt] ['sɜːrkjələr] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

but	in	one	great	circular	patch	at	the	top	of	the	head	.
但	在	一	伟大的	圆	修补	在	这	顶部	的	这	头	.

但在头部顶部却只有一大块圆形区域。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [rɪ'pɔːrt] [hæz; həz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [bɪn] [spred] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [skælp] !

A	malicious	report	has	in	consequence	been	spread	abroad	in	the	neighbourhood	that	I	have	been	scalped	!
一个	恶意	报告	有	在	结果	到过	传播	国外	在	这	邻里	那	我	有	到过	被剥头皮	!

因此，附近有人恶意散布谣言说我被人剥了头皮！

[wʌt] [kɔːrs] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][ə'dɑːpt][tuː; tə] ([wʌn]) [rɪ'kʌvər] ['dæmɪdʒɪz] [ə'genst] [maɪ][træ'duːsərz] ,

What	course	ought	I	to	adopt	to	(	1	)	recover	damages	against	my	traducers	,
什么	课程	应该	我	到	采纳	到	(	1	)	恢复	损害	反对	我的	诽谤者	,

我应该采取什么措施来（1）向诽谤我的人追讨损失？

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [rɪ'kʌvər] [maɪ] [her] ? — ['lɪt(ə)l] [wʊl] .

and	(	2	)	recover	my	hair	?	—	LITTLE	WOOL	.
和	(	2	)	恢复	我的	头发	?	—	小的	羊毛	.

（2）恢复我的头发？——小羊毛。

[ðə; ði] [laɪts] [oʊ] - ['lʌndən] .
THE LIGHTS O ' LONDON .
这 灯 哦 - 伦敦 .

伦敦之光。

" [ðə; ði][fɜ:rst]['præktɪk(ə)l] [kən'strʌktɪv] [step] [tɔ:rdz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [baɪ] [mi:nz]
" The first practical constructive step towards lighting the City of London by means
" 这 第一的 实际的 建设性的 步 向 灯光 这 城市 的 伦敦 经过 方法
[ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
of electricity ,
的 电 ,

“这是利用电力照亮伦敦城的第一步切实可行的建设性措施，

[wʌz; wəz]['teɪkən] ['jestərdeɪ] (['fɛbjəˌwɛri] . [θri:]) ,
was taken yesterday (Feb . 3) ,
曾是 已采取 昨天 (二月 . 3) ,

拍摄于昨天（2月3日），

[wen] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst][stoʊn][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]['dʒʌŋkʃ(ə)n] -
when the LORD MAYOR placed in position the first stone of the main junction -
什么时候 这 主 市长 放置 在 位置 这 第一的 石头 的 这 主要的 交汇处 -
[bɑ:ks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kən'dʌktəz] ,
box for the electric conductors ,
盒子 为了 这 电的 导体 ,

当市长将主接线盒（用于连接电线）的第一块石头安放到位时，

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɔ:lbrʊk] , [kloʊz] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [wɔ:lz] [ʌv; əv]
at the top of Walbrook , close under the shadow of the western walls of
在 这 顶部 的 沃尔布鲁克 , 关闭 在下面 这 阴影 的 这 西 墙壁 的
[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] . " — [taɪmz] .
the Mansion House . " — Times .
这 大厦 房子 . " — 《时代周刊》 .

位于沃尔布鲁克顶端，紧邻大厦西墙的阴影之下。”——《时代》杂志。

[bɪl] [saɪk] .
Bill Sikes .
账单 赛克斯 .

比尔·赛克斯。

" [wel] , [aɪ][hæm] [bləʊd] !
" WELL , I HAM BLOWED !
" 出色地 , 我 火腿 吹 !

“好吧，我搞砸了！”

[ɪf] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] [ðɪs] ['bi:stli] - ['lɛktrɪk] [laɪt] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] —
IF THEY'RE GOIN ' TO ' AVE THIS BEASTLY ' LECTRIC LIGHT ALL OVER THE PLACE —
如果 它们是 去 - 到 - 大道 这 兽 - 电学 光 全部 超过 这 地方 —
[wɑ:ts] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hʌs] ?
WOT'S TO BECOME OF HUS ?
什么? 到 变得 的 休斯 ?

如果他们要到处安装这种可怕的电灯——那我们将会变成什么样?

" ['mɪstər] . ['wɪljəm] [saɪk] , ['dʒu:niər] , ['lɑ:kwətər] : —
" Mr . William Sikes , Junior , loquitur : —
" 先生 . 威廉 赛克斯 , 初级 , 洛基图尔 : —

“小威廉·赛克斯先生闲聊道：——

[wel] , [aɪ][hæm] [bləʊd] !
Well , I ham blowed !
出色地 , 我 火腿 吹 !

哎呀，我搞砸了！

[aɪ] [seɪ] , [lʊk] - [er] , [juː; jʊ] ['nænsi] !
I say , look ' ere , you NANCY !
我 说 , 看 - 埃雷 , 你 南希 !

我说，看这里，你这个南希！

[oʊld] [gɑːg] [ænd; ənd] ['meigɔg] [ɪz] [woʊk] [ʌp] [æt; ət] [læst] !
Old Gog and Magog is woke up at last !
老的 歌革 和 玛各 是 觉醒 向上 在 最后的 !

老歌革和玛各终于醒了！

['gɔɪn] - [tuː; tə] - [ðə; ði] ['sɪti] .
Goin ' to hilluminate the City .
戈因 - 到 - 这 城市 .

即将照亮这座城市。

['fænsi] ! !
Fancy ! !
想要 ! !

想要！！

[wen] [ðɪs] [jər] - ['lɛktrɪk] [laɪt] [ɪz] ['ferli] [kæst]
When this yer ' Lectric light is fairly cast
什么时候 这 你的 - 电学 光 是 相当 投掷

当这束电光被充分投射出来时

[ɑːn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] , [hoʊl] [ænd; ənd] ['entri]
On every nook and corner , hole and entry
在 每一个 角落 和 角落 , 洞 和 入口

每个角落、每个洞口、每个入口

[ʌv; əv] ['lʌndən] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪz] [dʌn] , [tuː; tə] - [raɪts] .
Of London , you and me is done , to - rights .
的 伦敦 , 你 和 我 是 完毕 , 到 - 权利 .

关于伦敦，你我之间的事情已经彻底结束了。

[ə; eɪ] [slɑːp] [æt; ət] ['evri] [striːt] - [end] ['stændɪn] - ['sentri] ,
A Slop at every street - end standin ' sentry ,
一个 邋遢 在 每一个 街道 - 结尾 替身 - 哨兵 ,

每个街尾站岗的哨兵都站着一个邋遢鬼，

[wəʊnt] [spaɪl] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] [laɪk] [lɑːts] [oʊ] - - ['lɛktrɪk] [laɪts] .
Won't spile our game like lots o ' ' Lectric Lights .
惯于 桩子 我们的 游戏 喜欢 很多 o - - 电学 灯 .

不会像很多"电灯"那样破坏我们的游戏。

[ðə; ði] [laɪts] [oʊ] - ['lʌndən] ?
The Lights o ' London ?
这 灯 o - 伦敦 ?

伦敦之光?

[jɑː] !
Yah !
耶和华 !

耶!

[ðæts] [bɪn] [ɔːl] ['bəukəu] .
That's bin all boko .
那就是 垃圾桶 全部 博科圣地 .

那些都是博科圣地的人。

[wɜːr; wər] ['lʌndən] ['laɪtɪd] ,
Were London lighted ,
是 伦敦 照明 ,

如果伦敦灯火通明，

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː]
how could you and me
如何 可以 你 和 我

你和我怎么会这样?

[gəˈrɑːt] [ə; eɪ] [swel] , [ɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] [taɪt] - [ən] ['təukəu] ?
Garotte a swell , or give a tight ' un toko ?
绞索 一个 膨胀 , 或者 给 一个 紧的 - 联合国 商店 ?

Garotte 是膨胀还是给一个紧绷的"un toko"?

[wiː; wi] [eint] [gɑːt][ɑːf][ə; eɪ] [tʃæns] [wer] [kəʊvz][kæn; kən] [siː] .
We ain't got arf a chance where coves can see .
我们 不是 得到 啊 一个 机会 在哪里 海湾 能 看 .

在海湾能看到的地方，我们根本没有机会。

- [tɪz] ['dɑːrknəs] [pleɪz] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] , [ænd; ənd] [wiːv] - [æd] ['plenti] ,
' Tis darkness plays our game , and we've ' ad plenty ,
- 的 黑暗 演出 我们的 游戏 , 和 我们已经 - 广告 很多 ,

是黑暗在操控我们，而我们已经经历过太多次了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [miːnz] ['mɪstʃɪf] , [ɔːr][maɪ] [neɪm] [eint] [bɪl] .
But this means mischief , or my name ain't BILL .
但 这 方法 恶作剧 , 或者 我的 姓名 不是 账单 .

但这意味着恶作剧，否则我就不是比尔了。

['weɪ] , [nɑːt][wʌn] ['puːti] ['lɪt(ə)l][plænt][ɪn] ['twenti]
Wy , not one pooty little plant in twenty
怀俄明州 , 不是 一 普蒂 小的 植物 在 二十

哎，二十株植物里竟然没有一株小苗。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [pʊl] ['ɔrf] [ɪf] [laɪt] [spaɪld] [plʌk] [ænd; ənd] [skɪl] .
Could we pull orf if light spiled pluck and skill .
可以 我们 拉 羊膜 如果 光 洒了 采摘 和 技能 .

如果光芒洒落在勇气和技巧上，我们能否拉动羊群?

[its] ['biːstli] , [næn; nɑːn] , [ðæts] [wɑːtˌwʌt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It's beastly , NAN , that's wot it is .
它是 兽 , 纳米 , 那就是 什么 它 是 .

它太可怕了，NAN，就是这样。

['weɪ] , ['blaimi] ,
Wy , blimy ,
怀俄明州 , 真糟糕 ,

哎呀，我的天哪，

- [ɪl] - ['laɪtɪd] [striːts] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [best] [frendz] .
Narrer ill - lighted streets is our best friends .
- 患病的 - 照明 街道 是 我们的 最好的 朋友们 .

光线昏暗的街道是我们最好的朋友。

[jər] ['dɪndʒi] [nʊks] [ænd; ənd] [slʌmz] , ['sɑːmbər][ænd; ənd]['slaɪmi] ,
Yer dingy nooks and slums , sombre and slimy ,
你的 昏暗的 角落 和 贫民窟 , 阴沉 和 黏糊糊的 ,

你们那些阴暗潮湿的角落和贫民窟，

[ɪz] [gɪfts]
Is gifts
是 礼物

礼物

[wɑːtˌwʌt] - [moʊst] - [sendz]
wot Prowidence most kyindly sends
什么 - 最多 - 发送

最亲切地发送

[tuː; tə] [gɪv] [hʌs] [tʃæps] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][pɜːrks][ænd; ənd] ['pɪkɪnz] ;
To **give** **hus** **chaps** **a** **chance** **of** **perks** **and** **pickins** **;**
到 给 胡斯 小伙子们 一个 机会 的 福利 和 皮金斯 ;

给他的伙计们一些好处和奖励;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['taʊnz] [tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv] " [ɑːrk] " [ænd; ənd] " [gloʊ] ,
But **if** **the** **Town's** **chock** **-** **full** **of** **"** **arc** **"** **and** **"** **glow** **,**
但 如果 这 镇上的 冲击 - 满的 的 " 弧 " 和 " 辉光 ,

但如果小镇充满了"弧光"和"光芒",

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [næn; nɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] .
" **With** **you** **and** **me** **,** **NAN** **,** **it** **will** **play** **the** **dickens** **.**
" 和 你 和 我 , 纳米 , 它 将要 玩 这 狄更斯 .

"你和我在一起，NAN，那可就糟了。"

[wiː; wi][mʌst; məst][tɜːrn] - ['wʌnɛst] , [næn; nɑːn] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ][goʊ] !
We **must** **turn** **'** **onest** **,** **NAN** **,** **and** **that's** **no** **go** **!**
我们 必须 转动 - 孤独 , 纳米 , 和 那就是 不 去 !

我们必须变得"诚实"，NAN，但这行不通!

- ['æŋ] ['saɪəns] !
' **Ang** **Science** **!**
- 安格 科学 !

"Ang 科学！"

[ail,il,əl][læmps][ænd; ənd][oʊld] ['tʃɑːlɪ] — [bles] - [ɪm] ! —
Ile **lamps** **and** **old** **Charlies** **—** **bless** **'** **em** **!** **—**
伊尔岛 灯 和 老的 查理 — 保佑 - 呃 ! —

伊尔灯和老式查理牌香烟——愿它们安息!

[wɑːz] [gʊd] [fɔːr; fər] [treɪd] , ['aʊər; ɑːr] [treɪd] .
Wos **good** **for** **trade** **,** **our** **trade** **.**
wos 好的 为了 贸易 , 我们的 贸易 .

这对贸易，我们的贸易，来说是好事。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [maɪ][dæd]
if **my** **dad**
如果 我的 爸爸

如果我爸爸

[kʊd; kəd] [siː] - [aʊ] [lɑːrnɪn] - , [lɔː] , [ænd; ənd] [laɪt] [ə'pres] - [ɪm] ,
Could **see** **'** **ow** **Larnin** **'** **,** **Law** **,** **and** **Light** **oppress** **'** **em** **,**
可以 看 - 现在 拉宁 - , 法律 , 和 光 压迫 - 呃 ,

可以看到"哦，拉宁"、"法律"和"光明"压迫着他们,

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [oʊld]['kræksmən] - [gæŋz] , ['hiːd][goʊ][stɑːrk][mæd] .
Our **good** **old** **cracksmen** **-** **gangs** **,** **he'd** **go** **stark** **mad** **.**
我们的 好的 老的 窃贼 - 帮派 , 他会 去 斯塔克 疯狂的 .

他要是看到我们那些老牌的街头混混团伙，肯定会疯掉的。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - ['dɑːdʒər][ænd; ənd][oʊld][feigən] ,
As **for** **the** **Hartful** **Dodger** **and** **old** **Fagin** **,**
作为 为了 这 - 孱 和 老的 费金 ,

至于"善良的道奇"和老费金,

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðeə(r)] [wel] ['haʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they're	well	hout	of	it	.
它们是	出色地	豪特	的	它	.

他们完全搞砸了。

[wɑːtˌwʌt][kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː]

Wot	could	they	do
什么	可以	他们	做

他们能做什么?

[wɪð; wɪθ] ['saɪəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['blumin] - ['faɪərwɜːrks] - -

With	Science	and	her	bloomin	'	fireworks	plaguin	'
和	科学	和	她	盛开	-	烟花	-	-

科学和她那绚烂的烟火肆虐着

[ðer; ðər] - ['lɪt(ə)l] [geɪmz] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [θruː] ?

Their	hartfullest	little	games	the	whole	Town	through	?
他们的	-	小的	游戏	这	所有的	镇	通过	?

他们全镇最真挚的小游戏是什么?

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] - [oʊp] , [maɪ][næn; nɑːn] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['nuːd(ə)lz] ,

Our	only	'	ope	,	my	NAN	,	is	in	the	Noodles	,
我们的	仅有的	-	开放	,	我的	纳米	,	是	在	这	面条	,

我的奶奶，我们唯一的希望就在面条里了。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm] [left] [ɪn] ['lʌndən]

There's	still	some	left	in	London
有	仍然	一些	左边	在	伦敦

伦敦还有一些存货。

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

I'll	be	bound	.
患病的	是	边界	.

我将受约束。

[tuː; tə][lɜːrk][ə; eɪ][krɪb] , [prɪg] [waɪps] , [sniːk] ['leɪdiz] - ['puːdlz] ,

To	lurk	a	crib	,	prig	wipes	,	sneak	ladies	'	poodles	,
到	潜伏	一个	婴儿床	,	伪君子	湿巾	,	潜行	女士们	-	贵宾犬	,

潜伏在婴儿床边，偷偷擦拭，偷偷摸摸地接近女士贵宾犬

[gɪts] - ['ɑːrdər] ['evri] [deɪ] ; [wɪə(r)] [wɑːtʃt] [ɔːl] [raʊnd] .

Gits	'	arder	every	day	;	we're	watched	all	round	.
git	-	阿尔德	每一个	天	;	是	观看	全部	圆形的	.

每天都更难了；我们被四面八方盯着。

['meni] [ə; eɪ] ['proʊgræm] [wɑːtˌwʌt] [lʊks] ['væstli] ['puːti] ,

Many	a	programme	wot	looks	vastly	pooty	,
许多	一个	程序	什么	看起来	非常	普蒂	,

许多看起来非常糟糕的节目，

[mʌkt] [baɪ][ðə; ði][mʌgz] , [liːdz] [ɑːn][tuː; tə][wʌs] [ænd; ənd][wʌs] .

Mucked	by	the	mugs	,	leads	on	to	wus	and	wus	.
泥泞	经过	这	马克杯	,	线索	在	到	伍斯	和	伍斯	.

被一群傻瓜搞得一团糟，导致越来越糟糕。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][dɪm] , [kræmpt] , ['sʊti] .

But	if	they	do	light	up	the	dim	,	cramped	,	sooty	.
但	如果	他们	做	光	向上	这	暗淡	,	狭窄	,	煤烟	.

但如果它们真的能照亮昏暗、狭窄、布满煤烟的房间。

[gɑːg] - [ruːld] [oʊld] [taʊn] — [wɑːts][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hʌs] ?

Gog	-	ruled	old	Town	—	wot's	to	become	of	hus	?
歌革	-	裁决	老的	镇	—	什么?	到	变得	的	胡斯	?

歌革统治下的旧城——他的命运将会如何?

[moʊst] [ə'proʊpriət] . — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] ['mɪstər] . [tiː] . ['dɪbdɪn]
MOST APPROPRIATE . — The Bishop of DURHAM has appointed Mr . T . DIBDIN
最多 合适的 . — 这 主教 的 达勒姆 有 任命 先生 . T . 迪布丁
['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] .
Chancellor of the Diocese of Durham .
校长 的 这 教区 的 达勒姆 .

非常合适。——达勒姆主教已任命 T. DIBDIN 先生为达勒姆教区教务长。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [hoʊldz][ðə; ði] ['tʃænsələrʃɪp] [ʌv; əv]['eksɪtər][ænd; ənd] ['rɑːtʃɪstər] .
He already holds the Chancellorships of Exeter and Rochester .
他 已经 持有 这 校长职位 的 埃克塞特 和 罗切斯特 .

他已兼任埃克塞特大学和罗切斯特大学的校长。

[θriː] ['tʃænsələrʃɪp] , [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [siːz] [tuː] !
Three Chancellorships , all on the high sees too !
三 校长职位 , 全部 在 这 高的 看到 也 !

三次担任总理职务，而且都是在高处！

" ['tɔməs] ['dɪbdɪn] " [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
" THOMAS DIBDIN " is the right man in the right place .
" 托马斯 迪布丁 " 是 这 正确的 男人 在 这 正确的 地方 .

“托马斯·迪布丁”是合适的人选，他出现在了合适的岗位上。

['prɑːvɜːrb] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] . " — " ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'fɔːr] .
PROVERB " UP TO DATE . " — " Cumming events cast their shadows before .
谚语 " 向上 到 日期 . " — " 卡明 活动 投掷 他们的 阴影 前 .

谚语“与时俱进。”——“即将到来的事件会先于它们投下阴影。”

" [ænd; ənd] [lets] [hoʊp][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪl] [biː; bi] ['spiːdəli] [di'speld] .
" And let's hope the shadows will be speedily dispelled .
" 和 我们来吧 希望 这 阴影 将要 是 迅速地 驱散 .

“希望这些阴影能够尽快驱散。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[haʊ] [its] [dʌn] .
HOW IT'S DONE .
如何 它是 完毕 .

操作方法。

([ə; eɪ] ['hændbʊk] [tuː; tə] ['ɑːnəsti] .)
(A Handbook to Honesty .)
(一个 手册 到 诚实 .)

（一本关于诚实的指南。）

[noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - " [soʊld]
No . VIII . - " SOLD
不 . 八 . - " 卖

第八号——“已售”

[ə'gen] !
AGAIN !
再次 !

再次！

" [siːn] — [æn; ən] ['ɔːkʃn] - [ruːm] , ['briːðɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] , [ɪf] ['sʌmwʌt] ['fɪlə,stɪnɪʃ]

" **SCENE** — **An** **Auction** - **room** , **breathing** **an** **air** **of** **solid** , **if** **somewhat** **Philistinish**

" 场景 — 一个 拍卖 - 房间 , 呼吸 一个 空气 的 坚硬的 , 如果 有些 庸俗的

[sə'bɜːrbən] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ,spektə'bɪlətɪ] .

suburban **comfort** **and** **respectability** **.**

郊区 舒适 和 体面 .

"场景——拍卖行，弥漫着一种扎实、尽管有些庸俗的郊区舒适和体面的气息。

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [ə,kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

Amidst **a** **labyrinthine** **accumulation** **of** **household** **furniture** , **a** **number** **of**

在……之中 一个 迷宫般的 积累 的 家庭 家具 , 一个 数字 的

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [dɪ'spɜːrst] ,

people **are** **dispersed** **,**

人们 是 分散的 ,

在堆积如山的家具中，散落着许多人。

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [səb'stænʃ(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] " ['baɪərz] , "

many **of** **them** **substantial** - **looking** **middle** - **class** **male** **and** **female** " **buyers** **,** "

许多 的 他们 重大的 - 寻找 中间 - 班级 男性 和 女性 " 买家 , "

[wɪð; wɪθ] [lɪsts] [ænd; ənd] [liːd] - ['penslz] ,

with **lists** **and** **lead** - **pencils** **,**

和 列表 和 带领 - 铅笔 ,

他们当中许多看起来体格健壮的中产阶级男女"买家"拿着购物清单和铅笔。

[ɑːn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər] " ['baːginz] , " [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [reɪs] ,

on **the** **look** - **out** **for** " **bargains** **,** " **a** **sprinkling** **of** **the** **ancient** **race** **,**

在 这 看 - 出去 为了 " 特价商品 , " 一个 洒 的 这 古老的 种族 ,

寻找"便宜货"，以及一些古代种族的遗迹，

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊtər] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['kæʒuəl] , ['laʊndʒɪŋ] , ['lʊkɜ-z] - [ɑːn] .

and **an** **outer** **fringe** **of** **casual** **,** **lounging** **,** **lookers** - **on** **.**

和 一个 外 边缘 的 随意的 , 休闲 , 外貌 - 在 .

外围还有一群休闲的、闲逛的旁观者。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːstrəm] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɑːljəb(ə)l] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræpɪdlɪ] ['roʊvɪŋ]

The **gentleman** **in** **the** **rostrum** **is** **a** **voluble** **personage** **,** **with** **a** **rapidly** **roving**

这 绅士 在 这 主席台 是 一个 健谈的 人士 , 和 一个 快速 漫游

[aɪ] ,

eye **,**

眼睛 ,

讲台上的这位先生是个健谈的人，眼神却总是快速游移。

[ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] ['kwɪknəs] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] " [bɪdz] .

of **preternatural** **quickness** **in** **picking** **up** " **bids** **.**

的 超自然 速度 在 挑选 向上 " 出价 .

具有超乎寻常的快速获取"报价"的能力。

" [ə'tendənts] , ['ʃægi] [men] , [ɪn] [sɔɪld] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [wɪð; wɪθ] [sɔː] - ['dʌsti] ['wɪskərz] ,

" **Attendants** **,** **shaggy** **men** **,** **in** **soiled** **shirt** - **sleeves** **,** **with** **saw** - **dusty** **whiskers** **,**

" 服务员 , 毛茸茸 男人 , 在 脏的 衬衫 - 袖子 , 和 锯 - 尘土飞扬 胡须 ,

[ænd; ənd] ['hʌski] ['vɔɪsɪz] .

and **husky** **voices** **.**

和 沙哑 声音 .

"侍者们，蓬头垢面，衬衫袖子脏兮兮的，胡须上沾满了锯末，嗓音沙哑。"

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] - [feɪst] [ˌpætərfə'mɪliæs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] " [gʊd] ['leɪdi] , " [ɑːr; ər] [dɪ'skʌvərd]

A **pleasant** - **faced** **Paterfamilias** **,** **and** **his** " **Good** **lady** **,** " **are** **discovered**

一个 令人愉快的 - 面对 一家之主 , 和 他的 " 好的 女士 , " 是 发现

[in'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːlɪdli] - [bɪlt] ,

inspecting **a** **solidly** - **built** **,**

检查 一个 稳固地 - 建造 ,

一位面容和善的家长和他的"夫人"被发现正在检查一栋结构坚固的……

[wel] - ['siːznd] , [eɪdʒ] - [toʊnd] [tʃest] [ʌv; əv] [məˈhɑːgəni] [drɔːrz] .
well - seasoned , age - toned chest of mahogany drawers .
出色地 - 经验丰富的 , 年龄 - 色调 胸部 的 桃花心木 抽屉 .

饱经岁月洗礼、色泽古朴的红木五斗橱。

[ˌpætərfəˈmɪliæs] (['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
Paterfamilias (sotto voce) .
一家之主 (sotto voce) .

一家之主（低声）。

[dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
Just what you want , my dear , as far as I can see .
只是 什么 你 想 , 我的 亲爱的 , 作为 远的 作为 我 能 看 .

在我看来，这正是你想要的，亲爱的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[ˌmeɪtərfəˈmɪlɪˌəs; ˈmɑːtərfəˈmɪliəs] .
Materfamilias .
母系 .

母系家族。

[aɪ][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mʌʧ] , [dʒɑːn] .
I like the look of them much , JOHN .
我 喜欢 这 看 的 他们 很多 , 约翰 .

约翰，我很喜欢它们的样子。

[nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] , [tʃiːp] , ['θɪnli] - [vɪ'nɪə] , [bloʊn] - [tə'geðər] ['rʌbɪʃ] , [smelɪŋ] [ʌv; əv]
None of your new , cheap , thinly - veneered , blown - together rubbish , smelling of
没有任何 的 你的 新的 , 便宜的 , 薄薄的 - 贴面 , 吹 - 一起 垃圾 , 闻起来 的
['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [frentʃ] - ['pɑːlɪʃ] .
shavings and French - polish .
刨花 和 法语 - 抛光 .

别跟我提那些新款的、廉价的、薄薄的、拼凑起来的垃圾，还有那股刨花和法式抛光剂的味道。

['sɑːlɪd] - , ['evri] [bɪt] ; [ðə; ði] [drɔːrz] [rʌn][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] ,
Solid ma'ogany , every bit ; the drawers run as smoothly as could be wished ,
坚硬的 - , 每一个 少量 ; 这 抽屉 跑步 作为 顺利 作为 可以 是 希望 ,
[ænd; ənd] — [siː] !
and — see !
和 — 看 !

完全是实心红木；抽屉滑动起来非常顺畅，而且——看！

[ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] ['æktʃuəli] [sʌm; səm] [sprɪgz] [ʌv; əv] [draɪ]['lævəndər] [stɪl] [ə; eɪ] ['leɪɪŋ] [ɪn] - [ɪm] !
if there ain't actually some sprigs of dry lavender still a laying in ' em !
如果 那里 不是 实际上 一些 枝条 的 干燥 薰衣草 仍然 一个 躺下 在 - 呃 !

如果里面真的还残留着一些干薰衣草枝条呢！

[ˌpætərfəˈmɪliæs] ([dɪ'saɪdɪdli]) .
Paterfamilias (decidedly) .
一家之主 (绝对地) .

一家之主（果断地）。

[dʒʌst][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][bɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Just so , my dear , I shall certainly bid for them .
只是 所以 , 我的 亲爱的 , 我 将 当然 出价 为了 他们 .

正是如此，亲爱的，我一定会竞标购买它们。

[[maːrks][hɪz; ɪz] ['kætəlɔːg] ['vɪgərəsli] .
[Marks his catalogue vigorously .
[分数 他的 目录 大力 .

[在他的目录中做了醒目的标记。

[ˌɔːkʃə'nɪr] (['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmər] ['smɑːrtli]) .
Auctioneer (dropping his hammer smartly) .
拍卖 (下降 他的 锤 聪明地) .

拍卖师（利落地放下拍卖槌）。

[soʊld] !
Sold !
卖 !

卖!

[rɪ'muːv] [ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['feðər] - [bed] , [sæm] .
Remove the first - class feather - bed , SAM .
消除 这 第一的 - 班级 羽毛 - 床 , 萨姆 .

把头等舱的羽绒床拿走，SAM。

['baɪər] [oʊ] - [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['bɑːrgən] !
Buyer o ' that has a bargain !
买方 o - 那 有 一个 便宜货 !

买家捡了个大便宜!

(['nɑːdɪŋ] ['blændli] [tuː; tə] [pliːzd] ['pɜːrtʃəsər]) .
(Nodding blandly to pleased purchaser) .
(点头 平淡地 到 高兴 购买者) .

（面无表情地向满意的买家点头致意）

['riːəli] [ðə; ði]['praɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [ɑːr; ər] ['ruːɪnəs] ! -
Really the prices at which things are going to - night are ruinous ! '
真的 这 价格 在 哪个 事物 是 去 到 - 夜晚 是 毁灭性的 ! -

今晚的物价真是太离谱了!

[ɑːɛvɝ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌki] ['pʌblɪk] [gets][ðə; ði] [pʊl] .
Owever , there's no reserve , and the lucky public gets the pull .
然而 , 有 不 预订 , 和 这 幸运的 民众 获得 这 拉 .

然而，没有预留名额，幸运的公众可以随意挑选。

[ðə; ði][nekst]['ɑːrtɪk(ə)l] , ['leɪdiz] [ænd; ənd][dʒents] , [noʊ] . - , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] , [wel] - [meɪd] ,
The next article , Ladies and Gents , No . 471 , is a very superior , well - made ,
这 下一个 文章 , 女士们 和 男士们 , 不 . - , 是 一个 非常 优越的 , 出色地 - 制成 ,

下一篇文章《女士们先生们》，第471期，是一篇非常优秀、制作精良的文章。

['fʊli] - ['siːznd] , ['sɑːlɪd] ['spænɪʃ] , - [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .
fully - seasoned , solid Spanish , ma'ogany chest of drawers .
完全 - 经验丰富的 , 坚硬的 西班牙语 , - 胸部 的 抽屉 .

西班牙产，质地坚实，采用红木制成的五斗橱，经久耐用。

[tʃest] [oʊ] - [drɔːrz] , [sæm] !
Chest o ' drawers , SAM !
胸部 o - 抽屉 , 萨姆 !

五斗橱，山姆!

([tuː; tə][ˌpætərfə'mɪliæs] .)
(To Paterfamilias .)
(到 一家之主 .)

（致一家之主。）

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ][ə'saɪd] , [sɜːr] ?
Would you mind standing a inch or so aside , Sir ?
会 你 头脑 常设 一个 英寸 或者 所以 旁边 , 先生 ?

先生，您能否稍微侧身一点?

[θæŋks] !
Thanks !
谢谢 !

谢谢!

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , ['oʊpən][tuː; tə] - , [ænd; ənd]
There they are , Ladies and Gentlemen , open to hinspection , and
那里 他们 是 , 女士们 和 先生们 , 打开 到 - , 和
['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
warranted to bear it .
有保证 到 熊 它 .

女士们先生们，它们就在那里，供您检查，并保证经得起检查。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['eksələnt] [lɑːt] , [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,
An unusually excellent lot , fit for the sleeping - apartment of a prince ,
一个 异常地 出色的 很多 , 合身 为了 这 睡眠 - 公寓 的 一个 王子 ,

这是一块极其优质的地块，堪称王子寝宫之选。

[æt; ət][ə; eɪ][praɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɔːrk] - ['bʊtʃər] .
at a price within the means of a pork - butcher .
在 一个 价格 之内 这 方法 的 一个 猪肉 - 屠夫 .

价格在猪肉屠夫的承受范围之内。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

(笑声。)

[oʊ] , [its] ['raɪtʃəs] , [dʒents] .
Oh , it's righteous , Gents .
哦 , 它是 正义 , 男士们 .

哦，这真是正义之举，各位。

[noʊ] - - [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
No ' umbug about me .
不 - - 关于 我 .

我一点也不生气。

[ðeəz; ðəz]['kwɑːləti] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
There's quality , if you like .
有 质量 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，它也有品质。

[wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ten] - [pʌn] [noʊt] .
Well worth a ten - pun note .
出色地 值得 一个 十 - 双关语 笔记 .

非常值得花十个双关语来评价。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] [suː'pɪriər]['ɑːrtɪk(ə)l] ? -
What shall I have the pleasure of saying for this very superior article ? '
什么 将 我 有 这 乐趣 的 说 为了 这 非常 优越的 文章 ? -

对于这篇非常优秀的文章，我该说些什么呢?

[aʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃest] [oʊ] - [drɔːrz] ?
Ow much for the chest o ' drawers ?
现在 很多 为了 这 胸部 o - 抽屉 ?

这个五斗橱多少钱?

[huː] [bɪdz][fɔːr; fər][ðə; ði] - [tʃest] ?
Who bids for the ma'ogany chest ?
WHO 出价 为了 这 - 胸部 ?

谁来竞拍这件红木箱子?

['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ] .
Thirty **shillings** **.**
三十 先令 .

三十先令。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] !
Thank **you** **,** **Sir** **!**
感谢 你 , 先生 !

谢谢您，先生!

['eni] [æd'væns] [ɑ:n] ['θɜ:rti] ['ʃɪlɪŋ] ?
Any **advance** **on** **thirty** **shillings** **?**
任何 进步 在 三十 先令 ?

三十先令可以预支吗?

['θɜ:rti] - [faɪv] !
Thirty **-** **five** **!**
三十 - 五 !

三十五!

[ænd; ənd][sɪks] !
And **six** **!**
和 六 !

还有六个!

['θɜ:rti] - [faɪv] - [ænd; ənd] - [sɪks][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]['lɪt(ə)l][lɑ:t] !
Thirty **-** **five** **-** **and** **-** **six** **for** **this** **very** **desirable** **little** **lot** **!**
三十 - 五 - 和 - 六 为了 这 非常 理想 小的 很多 !

这块非常理想的小地块售价三十五先令六便士!

[wɜ:rθ] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] , ['leɪdiz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] !
Worth **five** **times** **the** **amount** **,** **Ladies** **,** **as** **you** **know** **!**
值得 五 时代 这 数量 , 女士们 , 作为 你 知道 !

女士们，你们都知道，它的价值是原价的五倍!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] .
What **do** **you** **think** **.**
什么 做 你 思考 .

你怎么认为。

[mʌm] ?
Mum **?**
妈妈 ?

妈妈?

[[tu:; tə][ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑ:tərfə'mɪliəs] , [hu:] [smaɪlz] ['veɪgli] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][hɜ:r; hər]
[**To** **Materfamilias** **,** **who** **smiles** **vaguely** **,** **and** **looks** **at** **her**
[到 母系 , WHO 微笑 依稀 , 和 看起来 在 她
['hʌzbənd] .
husband **.**
丈夫 .

[对着母亲，她面露一丝微笑，看向她的丈夫。

[ˌpætərfə'mɪliæs] .
Paterfamilias **.**
一家之主 .

一家之主。

[tu:] [paʊndz] !
Two **pounds** **!**
二 磅 !

两磅!

[[fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .
[Feels he has made an impression .
[感觉 他 有 制成 一个 印象 .

他觉得自己给人留下了深刻的印象。

[ˌɔːkʃə'nɪr] .
Auctioneer .
拍卖 .

拍卖。

[tuː] [paʊndz] !
Two pounds !
二 磅 !

两磅!

([ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə][piː] .)
(Confidentially to P .)
(保密 到 P .)

(私下发送给 P.)

[jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] [noʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][oʊ] - [stʌf] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !
Your good lady knows a good bit o ' stuff when she sees it , Sir !
你的 好的 女士 知道 一个 好的 少量 o - 东西 什么时候 她 看到 它 , 先生 !

先生，您夫人眼光很准!

[tuː] [paʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃest] !
Two pounds for the chest !
二 磅 为了 这 胸部 !

胸部重两磅!

[tuː] [paʊndz] !
Two pounds !
二 磅 !

两磅!

['eni] [æd'væns] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [paʊndz] ?
Any advance on a couple o ' pounds ?
任何 进步 在 一个 夫妻 o - 磅 ?

能提前拿到几英镑吗?

[ɔːl] [dʌn] [æt; ət] [tuː] [paʊndz] ?
All done at two pounds ?
全部 完毕 在 二 磅 ?

全部都做成了两磅?

['goʊɪŋ][æt; ət] [tuː] [paʊndz] !
Going at two pounds !
去 在 二 磅 !

售价两英镑!

(['miːtɪŋ] ['saɪləns] , [prɪ'tendz] [tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] [bɪd]) .
(Meeting silence , pretends to hear another bid) .
(会议 沉默 , 假装 到 听到 其他 出价) .

(面对一片沉默，假装听到了另一个报价)。

[tuː] - [pʌn] - [ten] !
Two - pun - ten !
二 - 双关语 - 十 !

二分十!

[kwaɪt] [raɪt] , [sɜːr] !
Quite right , Sir !
相当 正确的 , 先生 !

完全正确，先生!

['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] .

Very	foolish	to	lose	such	a	superior	harticle	for	a	pound	or	two	.
非常	愚蠢	到	失去	这样的	一个	优越的	-	为了	一个	磅	或者	二	.

为了区区一两英镑而失去如此优质的商品，真是愚蠢至极。

['goʊɪŋ] [æt; ət] [tuː] - [pʌn] - [ten] !

Going	at	two	-	pun	-	ten	!
去	在	二	- 双关语		-	十	!

以两分之十的比分出胜负!

- [taɪm] , [tuː] - [pʌn] [ten] !

Larst	time	,	two	-	pun	ten	!
-	时间	,	二	- 双关语		十	!

拉斯特时间，双关语十!

['goʊɪŋ] — ['goʊɪŋ] — [dʒiː] —

Going	—	going	—	g	—
去	—	去	—	克	—

走——走——g——

[ˌpætərfə'mɪliæs] (['heɪstɪli]) .

Paterfamilias	(	hastily	)	.
一家之主	(	草草	)	.

一家之主（匆忙地）。

[tuː] - [ˌfɪf'tiːn] !

Two	-	fifteen	!
二	-	十五	!

二点一十五分!

[ˌɔːkʃə'nɪr] (['tʃɪrəli]) .

Auctioneer	(	cheerily	)	.
拍卖	(	兴高采烈地	)	.

拍卖师（兴高采烈地）

[tuː] - [ˌfɪf'tiːn] !

Two	-	fifteen	!
二	-	十五	!

二点一十五分!

(['teɪkɪŋ] ['ʌðər] [ɪ'mædʒɪneri] [bɪdz] .)

(	Taking	other	imaginary	bids	.	)
(	采取	其他	假想	出价	.	)

（接受其他假想的出价。）

[θriː] - [paʊndz] !

Three	-	pounds	!
三	-	磅	!

三磅!

[θriː] - [faɪv] !

Three	-	five	!
三	-	五	!

三五!

([θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm]) .

(	Thank	you	,	Madam	)	.
(	感谢	你	,	女士	)	.

（谢谢您，女士。）

[θriː] - [ten] !

Three	-	ten	!
三	-	十	!

三十!

['goʊɪŋ][æt; ət] [θriː] - [ten] !
Going **at** **three** **-** **ten** **!**
去 在 三 - 十 !

3点10分!

[læst] [taɪm] , [θriː] - [ten] !
Last **time** **,** **three** **-** **ten** **!**
最后的 时间 , 三 - 十 !

上次是三点十分!

([tuː; tə][ˌpætərfə'mɪliæs] .)
(**To** **Paterfamilias** **.** **)**
(到 一家之主 .)

（致一家之主。）

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?
Are **you** **going** **to** **lose** **it** **,** **Sir** **?**
是 你 去 到 失去 它 , 先生 ?

先生，您要崩溃了吗?

[wɜːrθ] ['dʌb(ə)l] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] !
Worth **double** **,** **I** **assure** **you** **!**
值得 双倍的 , 我 保证 你 !

我保证，它的价值是两倍!

[æsk][jʊr; jər] [gʊd] ['leɪdi] !
Ask **your** **good** **lady** **!**
问 你的 好的 女士 !

问问你夫人吧!

[ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs] ([ə'saɪd]) .
Materfamilias **(** **aside** **)** **.**
母系 (旁边) .

母系家庭（旁白）。

[bɪd] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] , [dʒɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [mɔːr] !
Bid **three** **-** **fifteen** **,** **JOHN** **,** **but** **not** **a** **penny** **more** **!**
出价 三 - 十五 , 约翰 , 但 不是 一个 一分钱 更多的 !

约翰，出价三点十五，但一分钱也不能多出!

[ˌpætərfə'mɪliæs] (['wiːkli]) .
Paterfamilias **(** **weakly** **)** **.**
一家之主 (弱) .

家长（弱）。

[θriː] - [ˌfɪf'tiːn] !
Three **-** **fifteen** **!**
三 - 十五 !

三点十五分!

[ˌɔːkʃə'nɪr] .
Auctioneer **.**
拍卖 .

拍卖。

[θriː] - [ˌfɪf'tiːn] !
Three **-** **fifteen** **!**
三 - 十五 !

三点十五分!

[fɔːr] !
Four **!**
四 !

四!

['goʊɪŋ][æt; ət] [fɔːr] !
Going at four !
去 在 四 !

四点出发!

[læst] [taɪm] [æt; ət] [fɔːr] !
Last time at four !
最后的 时间 在 四 !

上次是四点!

[ɔːl] [dʌn] , [fɔːr] !
All done , four !
全部 完毕 , 四 !

全部完成，四个!

['goʊɪŋ] , ['goʊɪŋ] — [gɔːn] !
Going , going — gone !
去 , 去 — 已消失 !

走了，走了——没了!

([drɑːps] ['hæmər] .)
(Drops hammer .)
(滴 锤 .)

（放下锤子。）

[soʊld][æt; ət] [fɔːr] [paʊndz] , [sæm] !
Sold at four pounds , SAM !
卖 在 四 磅 , 萨姆 !

售价四英镑，山姆!

([lʊks] [raʊnd] .)
(Looks round .)
(看起来 圆形的 .)

（看起来是圆形的。）

[huː] [bɪd] [fɔːr] ?
Who bid four ?
WHO 出价 四 ?

谁出价四?

[[noʊ] [rɪ'spɑːns] , [æz; əz][ðə; ði][læst][bɪd][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪneri] .
[No response , as the last bid was imaginary .
[不 回复 , 作为 这 最后的 出价 曾是 假想 .

[没有回应，因为最后一次出价是虚构的。

[sæm] (['hʌskɪli]) .
Sam (huskily) .
山姆 (沙哑地) .

山姆（沙哑地）

- [æz; əz][bɪd] [fɔːr] [dʒest] [slɪpt] ['haʊt] , [sɜːr] .
Gen'l'man as bid four jest slipped hout , Sir .
- 作为 出价 四 笑话 滑倒了 豪特 , 先生 .

将军听从了四个玩笑，先生。

[ˌɔːkʃə'nɪr] (['tɑːrtli]) .
Auctioneer (tartly) .
拍卖 (酸涩的) .

拍卖师（尖刻地）。

[tʌt] — [tʌt] — [tʌt] !
Tut — tut — tut !
图坦卡蒙 — 教程 — 教程 !

啧啧啧!

[tuː] [bæd] , ['riːəli] .
Too bad , really .
也 坏的 , 真的 .

真是太可惜了。

[wel] , [sɜːr] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [jʊr; jər][bɪd] .
Well , Sir , then I must take your bid .
出色地 , 先生 , 然后 我 必须 拿 你的 出价 .

先生，那我必须接受您的报价。

[soʊld][tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [sæm] , [æt; ət] [θriː] - [ˌfɪf'tiːn] !
Sold to this Gentleman , SAM , at Three - fifteen !
卖 到 这 绅士 , 萨姆 , 在 三 - 十五 !

以三点十五分的价格卖给了这位先生，山姆！

[[ˌpætərfə'mɪliæs] , ['haɪli] [pliːzd] , [peɪz] [dɪ'pɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ə'reindʒz] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
[Paterfamilias , highly pleased , pays deposit , and arranges to send for his
[一家之主 , 高度 高兴 , 支付 订金 , 和 安排 到 发送 为了 他的
['bɑːrgən][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
bargain in the morning .
便宜货 在 这 早晨 .

一家之主非常高兴，支付了定金，并安排第二天早上派人去取货。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] " [gʊd] ['leɪdi] " [liːv] , [ðeɪ] ['noʊtɪs][kloʊz][baɪ] , [θriː] [men][wɪð; wɪθ]
As he and his " good lady " leave , they notice close by , three men with
作为 他 和 他的 " 好的 女士 " 离开 , 他们 注意 关闭 经过 , 三 男人 和
['bæroʊz; 'beroʊz] ,
barrows ,
墓丘 ,

他和他的"好女人"离开时，注意到附近有三个推着手推车的男人。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋli] [red] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] - [smelɪŋ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .
each bearing a blazingly red and strongly - smelling chest of drawers .
每个 轴承 一个 耀眼地 红色的 和 强烈 - 闻起来 胸部 的 抽屉 .

每个柜子上都摆放着一个鲜红欲滴、气味浓烈的五斗橱。

[ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs] [kəm'pleɪsntli] [ri'mɑːks] [ɑːn][ðə; ði]['mænɪfest][suːˌpɪri'ɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði]
Materfamilias complacently remarks on the manifest superiority of the
母系 自满地 评论 在 这 显现 优势 的 这
['ɑːrtɪk(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pəːtʃəst] , [tuː; tə] " [ðæt] [red] ['rʌbɪʃ] .
article they have purchased , to " that red rubbish .
文章 他们 有 购买 , 到 " 那 红色的 垃圾 .

女主人沾沾自喜地评论说，他们购买的商品明显优于"那堆红色垃圾"。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] " ['bɑːrgən] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
" Next morning they receive , instead of their own " bargain , " one of those
" 下一个 早晨 他们 收到 , 反而 的 他们的 自己的 " 便宜货 , " 一 的 那些
[aɪ'dentɪk(ə)l][brænd] - [nuː] ,
identical brand - new ,
完全相同的 品牌 - 新的 ,

第二天早上，他们收到的不是自己"讨价还价"的东西，而是一件一模一样的全新东西。

['bædli] - [meɪd] , [ʌn'siznd] , ['θɪnli] - [vɪ'nɪə] " [ʃɑːp] - ['ʌnz] , " [wɪtʃ] [ɑːr; ər] " [bloʊn] [tə'geðər]
badly - made , unseasoned , thinly - veneered " shop ' uns , " which are " blown together
糟糕 - 制成 , 未经调味的 , 薄薄的 - 贴面 " 店铺 - 联合国 , " 哪个 是 " 吹 一起
" [baɪ][ðə; ði][groʊs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
" by the gross for such purposes .
" 经过 这 总的 为了 这样的 目的 .

劣质、未经调味、薄皮的"商店货"，是粗制滥造的，专门用于此类用途的。

[ðeɪ] ['proʊtest] , [bʌt; bət] ['veɪnli] ,
They protest , but vainly ,
他们 反对 , 但 徒劳地 ,

他们抗议，但徒劳无功。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər] [truː] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [drɔːrz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [kən'teɪn] " [freʃ]
notwithstanding their true assertion that the drawers they received contain " fresh
虽然 他们的 真的 断言 那 这 抽屉 他们 已收到 包含 " 新鲜的
['ʃeɪvɪŋz] " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] " [sprɪgz][ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] ['lævəndər] " [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn]
shavings " instead of the " sprigs of blooming lavender " they had observed in
刨花 " 反而 的 这 " 枝条 的 盛开 薰衣草 " 他们 有 观察到 在
[ðoʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] .
those they thought they had purchased .
那些 他们 想法 他们 有 购买 .

尽管他们如实声称，他们收到的抽屉里装的是"新鲜的刨花"，而不是他们在自己以为购买的抽屉里看到的"盛开的薰衣草枝"。

[ˌpætərfə'mɪliæs] , [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃn] - [ruːm] ,
Paterfamilias , a week later , looking in at the Auction - room ,
一家之主 , 一个 星期 之后 , 寻找 在 在 这 拍卖 - 房间 ,

一周后，一家之主向拍卖行望去。

[siːz] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [hiː; hi][hæd; həd]
sees what he could swear to be the very chest of drawers he had
看到 什么 他 可以 发誓 到 是 这 非常 胸部 的 抽屉 他 有
['pəːtʃəst] ['biːɪŋ] " [soʊld] [ə'gen] " [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] .
purchased being " sold again " in a similar fashion .
购买 存在 " 卖 再次 " 在 一个 相似的 时尚 .

他看到自己买的那个五斗橱以类似的方式"再次出售"。

" [maɪ] ['prɪti] ['dʒeɪnəs] , [oʊ] ['nevər] [lʊk] [soʊ] [ʃaɪ] !
" MY PRETTY JANUS , OH NEVER LOOK SO SHY !
" 我的 漂亮的 雅努斯 , 哦 绝不 看 所以 害羞的 !

"我美丽的雅努斯，哦，永远不要这么害羞！"

" ['dʒeɪnəs] - .
" JANUS DRURIOLANUS .
" 雅努斯 - .

"JANUS DRURIOLANUS。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər] ['kɑːstuːm] [æt; ət] [ə'nʌðər] [mæskt] [bɔːl] .
Suggestion for Costume at another Masked Ball .
建议 为了 戏服 在 其他 戴面具 球 .

关于参加另一场化装舞会的服装建议。

[ɔː'gʌstəs] - [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] .
AUGUSTUS DRURIOLANUS is greater than ever .
奥古斯都 - 是 更大的 比 曾经 .

奥古斯都·德鲁里奥拉努斯比以往任何时候都更加伟大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃl] ['siːz(ə)n][ʌv; əv] [lent] ; [sʌm; səm] ['eksələnt] ['pɝːsənz] [rɪ'naʊns] [ɔːl] ['wɜːrldli]
It is the penitential season of Lent ; some excellent persons renounce all worldly
它 是 这 忏悔 季节 的 大斋期 ; 一些 出色的 人 放弃 全部 世俗
[ˌə'mjuːzmənts] ;
amusements ;
娱乐 ;

现在是斋戒期，一些品德高尚的人会放弃一切世俗娱乐；

['ʌðər] , [nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['eksələnt] , [ænd; ənd][bəuθ][lɑ:ts] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [noʊ] [smɔ:l]
others , not quite so excellent , and both lots thinking , it may be , no small
其他的 , 不是 相当 所以 出色的 , 和 两个都 很多 思维 , 它 可能 是 , 不 小的
[bɪr] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
beer of themselves ,
啤酒 的 他们自己 ,

其他一些人，虽然没那么出色，但两人都认为，这或许并非微不足道。

[wi:; wi] [meɪ] [tɜ:rm][ðə; ði][fɜ:rst][lɑ:t] ['trebl] ['eksələnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['dʌb(ə)l] ['eksələnt] —
we may term the first lot Treble Excellent and the second Double Excellent —
我们 可能 学期 这 第一的 很多 高音 出色的 和 这 第二 双倍的 出色的 —
[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] ['kɑ:nsərts] ['pɑ:səbli] ,
the latter division think that concerts possibly ,
这 后者 分配 思考 那 音乐会 可能 ,

我们可以将第一批称为“卓越三重奏”，第二批称为“卓越双重奏”——后者认为音乐会可能，

['seɪkrɪd]['kɑ:nsərts]['sɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [fɔ:rmz][ʌv; əv][maɪld][ænd; ənd][nɑ:n] - [θi'ætrɪk(ə)l]
sacred concerts certainly , and certain other forms of mild and non - theatrical
神圣 音乐会 当然 , 和 肯定 其他 表格 的 温和的 和 非 - 戏剧
[entə'teɪnmənts] ,
entertainments ,
娱乐 ,

当然包括宗教音乐会，以及其他一些轻松的非戏剧性娱乐活动。

[ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [sɪ'vɪr] ['kærəktər] [tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ə; eɪ]
are of a sufficiently severe character to constitute , as it were , a
是 的 一个 足够 严重 特点 到 构成 , 作为 它 是 , 一个
[fɔ:rm][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
form of discipline .
形式 的 纪律 .

其性质足够严厉，可以构成一种惩戒形式。

[ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɑ:rdʒər][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] " [hu:] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mælə,prɑ:p]
Then there are the larger proportion of those " who , " as Mrs . Malaprop
然后 那里 是 这 更大的 部分 的 那些 " WHO , " 作为 太太 . 马拉普罗普
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,

然后还有更大比例的“那些人”，正如马拉普罗普夫人会说的那样，

" - [ker] [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , - [laɪk][gæli'leiəu] , [maɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd] [hu:]
" ' care for none of these things , ' like GALILEO , my dear , " and who
" - 关心 为了 没有任何 的 这些 事物 , - 喜欢 伽利略 , 我的 亲爱的 , " 和 WHO
[ɪn'kwaɪər] .
inquire .
查询 .

“‘我亲爱的伽利略，对这些事漠不关心，谁来询问呢？”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:dz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['hæpi] ?
" What is the state of the odds as long as we think we're happy ?
" 什么 是 这 状态 的 这 赔率 作为 长的 作为 我们 思考 是 快乐的 ?

“只要我们认为自己很幸福，那么成功的几率又会是多少呢？”

" [ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['θiətəz] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [fɔ:rm][ʌv; əv]
" and who would indulge in balls and theatres , and in every other form of
" 和 WHO 会 放纵 在 球 和 剧院 , 和 在 每一个 其他 形式 的
[ə'mju:zmənt] ,
amusement ,
娱乐 ,

“谁会沉迷于舞会、剧院以及其他各种娱乐活动呢？”

[waɪl] [sʌtʃ] [pə'sjuːts] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [siːmd] , [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] , ['eni] ['pleʒər] .

while	such	pursuits	afforded	them	,	or	seemed	,	to	afford	them	,	any	pleasure	.
尽管	这样的	追求	提供	他们	，或者		似乎	，	到	买得起	他们	，	任何	乐趣	.

虽然这些追求并没有给他们带来任何快乐，或者看起来并没有给他们带来任何快乐。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['sekʃ(ə)n] , [aɪ] . [iː] . , [ðə; ðɪ] " ['ʌŋkoʊ] [gaɪd] , " - [hæz; həz] ['nʌθɪŋ]

To	the	first	section	,	i	.	e	.	,	the	"	unco	guid	,	"	DRURIOLANUS	has	nothing
到	这	第一的	部分	，	我	.	e	.	，	这	"	未	指南	，	"	-	有	没有什么

[tuː; tə] ['ɔːfər] ,

to	offer	,
到	提供	，

对于第一部分，即"unco guid"，DRURIOLANUS 没有什么可以提供的。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['səːmənz] [baɪ] ['pɑːpjələr] ['priːtʃəz] ;

not	even	a	course	of	sermons	by	popular	preachers	;
不是	甚至	一个	课程	的	布道	经过	受欢迎的	传道者	；

甚至连一些知名牧师的布道都没有；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ʌðər] [hiː; hi] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

but	to	the	two	others	he	has	much	to	say	.
但	到	这	二	其他的	他	有	很多	到	说	.

但他对另外两个人却有很多话要说。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [læst] ['sætərdeɪ] ,

For	these	,	last	Saturday	,
为了	这些	，最后的		周六	，

对于这些人来说，上周六，

[hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lentən] [ˌɔːrə'tɔːriːˌəʊz] [æt; ət] ['kɔvənt] ['gɑːrdn]

he	commenced	the	first	of	his	series	of	Lenten	Oratorios	at	Covent	Garden
他	开始	这	第一的	的	他的	系列	的	大斋期	清唱剧	在	科文特	花园

— [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] 14th [ʌv; əv] ['februeri] ,

—	it	was	the	14th	of	February	,
—	它	曾是	这	14th	的	二月	，

他在科文特花园开始了四旬斋系列清唱剧的第一部——那是2月14日。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['væləntaɪn] — [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] 17th , [aɪ] . [iː] . , [ðə; ðɪ] ['tuːzdeɪ]

and	this	was	his	Valentine	—	and	on	the	17th	,	i	.	e	.	,	the	Tuesday
和	这	曾是	他的	情人节	—	和	在	这	17th	，	我	.	e	.	，	这	周二

['æftərwərdz] , ['hævɪŋ] [meɪd] ,

afterwards	,	having	made	,
然后	，	拥有	制成	，

这就是他的情人节礼物——在17号，也就是之后的星期二，他做好了……

[soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['sɪriəs] ,

so	to	speak	,	a	clean	sweep	of	everything	serious	,
所以	到	说话	，	一个	干净的	扫	的	一切	严肃的	，

可以说，彻底清除所有严肃的问题。

[aʊt] [hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [dres] [ænd; ənd] [mæskt] [bɔːl] .

out	he	comes	with	his	Fancy	Dress	and	Masked	Ball	.
出去	他	来	和	他的	想要	裙子	和	戴面具	球	.

他穿着奇装异服，参加了化装舞会。

[ɪ'laɪdʒə] [ðə; ðɪ] ['prɑːfɪt] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['kælɪndər] , [mʌst; məst] [biː; bi]

Elijah	the	Prophet	,	on	Saturday	,	in	the	Covent	Garden	Calendar	,	must	be
以利亚	这	先知	，	在	周六	，	在	这	科文特	花园	日历	，	必须	是

['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] " ['maɪnər] ['prɑːfɪts] ,

reckoned	among	the	"	minor	profits	,
估计	之中	这	"	次要的	利润	，

在科文特花园日历中，星期六的先知以利亚必须被算作"小利润"之一。

" ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['prɑːfɪt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bæl] - [ɑːn] ['tuːzdeɪ] .
" **seeing that the biggest profit would be found in the Bal Masqué on Tuesday .**
" 看到 那 这 最大 利润 会 是 成立 在 这 巴尔 - 在 周二 .

"因为最大的利润将在周二的化装舞会上获得。"

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði]['mɑːtoʊ] , " [fɛ'stiːnə] ['lentiː] , " [wer'ʌv] [ðə; ði] -
Over the doors should be the motto , " Festina Lente , " whereof the Druriolanian
超过 这 门 应该 是 这 座右铭 , " 费斯蒂纳 慢板 , " 其中 这 -
[trænz'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ,
translation must be ,
翻译 必须 是 ,

门上方应刻有格言"Festina Lente"，其德鲁里奥兰语译文为：

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [lent] .
" **Keep it up in Lent .**
" 保持 它 向上 在 大斋期 .

"在四旬斋期间也要坚持下去。"

" ['ɑːveɪ]['dʒeɪnəs] - !
" **Ave Janus Druriolanus !**
" 大道 雅努斯 - !

"Ave Janus Druriolanus！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[oʊld] [taɪmz] [ri'vaivd] .
OLD TIMES REVIVED .
老的 时代 复活 .

旧时光重现。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[wen] ['lʌndən] [ə'ʃʊrəns] [ɪz]['goʊɪŋ][ɔːf][soʊ] [wel] ['evri] [naɪt] ,
when London Assurance is going off so well every night ,
什么时候 伦敦 保证 是 去 离开 所以 出色地 每一个 夜晚 ,

伦敦保险公司每晚都运营得如此顺利，

['iznt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɪti] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] ?
isn't it a pity that it should go off altogether ?
不是 它 一个 遗憾 那 它 应该 去 离开 共 ?

它就此彻底消失，难道不可惜吗?

[tʃɑːrlz] ['wɪndəm] [æz; əz]['dæz(ə)l][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['flæʃi] , [ænd; ənd] ['fɛrən] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]
CHARLES WYNDHAM as Dazzle is delightfully flashy , and FARREN as the old
查尔斯 温德姆 作为 炫 是 令人愉悦 华丽的 , 和 法伦 作为 这 老的
[boʊ] , [sɜːr] ['hɑːkət] , ['ædmərəb(ə)l] .
beau , Sir Harcourt , admirable .
帅哥 , 先生 哈考特 , 令人钦佩的 .

查尔斯·温德姆饰演的达兹尔光彩夺目，法伦饰演的老情人哈考特爵士也令人钦佩。

[mɪs] [muə; mɔː] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['mɪsɪz] . [bɪr] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ;
Miss MOORE charming , Mrs . BEERE bright and sparkling ;
错过 摩尔 迷人 , 太太 . 啤酒 明亮的 和 闪闪发光 ;

摩尔小姐魅力四射，比尔夫人光彩照人；

['bɜːrtʃər] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ɑːk'soʊniən] " [mɑːrk] [ʌv; əv] [tɑːm] [ænd; ənd] ['dʒeri] ; ['bleɪkli]

BOURCHIER	quite	up	to	"	the	Oxonian	"	mark	of	Tom	and	Jerry	;	BLAKELEY
布尔奇	相当	向上	到	"	这	牛津	"	标记	的	汤姆	和	杰瑞	;	布莱克利

[dɪ'lɪʃəs] ,

delicious	,
可口的	,

BOURCHIER 完全达到了汤姆和杰瑞的"牛津式"水准；BLAKELEY 美味可口。

[ænd; ənd] ['gɪdənz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɑːli] ['spæŋkər] [æz; əz] [juːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] .

and	GIDDENS	as	good	a	Dolly	Spanker	as	you'd	wish	to	see	.
和	吉登斯	作为	好的	一个	多莉	打屁股	作为	你会	希望	到	看	.

吉登斯是一位你绝对想不到的优秀多莉·斯潘克。

[its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] " ['teɪkən] [ɔːf] .

It's	too	good	to	be	"	taken	off	.
它是	也	好的	到	是	"	已采取	离开	.

它太好了，不应该被"撤下"。

" [nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dʒem] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['æktɪŋ] !

"	Not	that	the	piece	itself	is	a	perfect	gem	,	but	the	acting	!
"	不是	那	这	片	本身	是	一个	完美的	宝石	,	但	这	表演	!

"倒不是说这部作品本身完美无瑕，而是演员的表演！"

[taʊt] [ˌiː es 'tiː] - .

Tout	est	là	.
兜售者	est	-	.

Tout est là.

- , [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , [tʃɑːrlz] [reks] , ['meri] ['mɑːnərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kriː] , [dəunt] [rɪ'muːv]

Oddsfish	,	your	Majesty	,	CHARLES	REX	,	Merry	Monarch	of	the	Cri	,	don't	remove
-	,	你的	威严	,	查尔斯	雷克斯	,	欢乐	君主	的	这	cri	,	不	消除

[ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

it	altogether	,
它	共	,

Oddsfish，陛下，查理·雷克斯，克里河的快乐君主，请不要完全移除它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第2/3页

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

but	let	us	have	it	just	once	or	twice	a	week	during	the	season	.
但	让	我们	有	它	只是	一次	或者	两次	一个	星期	期间	这	季节	.

但在赛季期间，允许我们每周进行一到两次。

[tʃɑːrlz] , " ['aʊər; ɑːr] [frend] , " [duː] !

CHARLES	,	"	our	friend	,	"	do	!
查尔斯	,	"	我们的	朋友	,	"	做	!

查尔斯，"我们的朋友"，做吧！

[its] [wɜːrθ] [waɪl] ,

It's	worth	while	,
它是	值得	尽管	,

值得一试。

[ɪf] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] ['kerləsli] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ɪn] [ðæt] [tʃer] ,

if	but	to	see	you	sitting	carelessly	at	the	end	of	the	piece	in	that	chair	,
如果	但	到	看	你	坐着	粗心大意	在	这	结尾	的	这	片	在	那	椅子	,

如果只是为了看到你漫不经心地坐在作品结尾的那把椅子上，

[ɑːr] . [eɪtʃ] . , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

R	.	H	.	,	as	if	you	didn't	care	for	anything	or	anybody	.
拉	.	H	.	,	作为	如果	你	没有	关心	为了	任何事物	或者	任何人	.

RH，就好像你对任何人和事都漠不关心一样。

['oʊnli] — [kʌt] [ðə; ði] [tæg] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

Only	—	cut	the	tag	and	come	to	the	Curtain	.
仅有的	—	切	这	标签	和	来	到	这	窗帘	.

只需剪掉标签，然后来买窗帘即可。

[ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [mætʃ] - [bɑːksɪz] .

THE	ETHICS	OF	MATCH	-	BOXES	.
这	伦理	的	匹配	-	盒子	.

火柴盒的伦理。

[baɪ] [kaʊnt] - .

BY	COUNT	DOLLSTOI	.
经过	数数	-	.

作者：多尔斯托伊伯爵。

([ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] , [bʌt; bət] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [ʃɔːrt] .)

(	Intended	for	a	Contemporary	,	but	found	to	be	too	short	.	)
(	故意的	为了	一个	当代的	,	但	成立	到	是	也	短的	.	)

（原计划用于当代文学，但发现篇幅太短。）

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ʌv; əv] [mætʃɪz] — [ʌv; əv]

What	is	the	true	explanation	of	the	use	which	people	make	of	matches	—	of
什么	是	这	真的	解释	的	这	使用	哪个	人们	制作	的	比赛	—	的

['seɪfti] [mætʃɪz] ,

safety	matches	,
安全	比赛	,

人们使用火柴——尤其是安全火柴——的真正原因是什么？

['wʊd(ə)n] [mætʃɪz] , [wæks] [mætʃɪz] , [ænd; ənd] , [les] ['kɑːmənli] , [ʌv; əv] [fjʊ'zi] ?

wooden	matches	,	wax	matches	,	and	,	less	commonly	,	of	fusees	?
木制的	比赛	,	蜡	比赛	,	和	,	较少的	通常	,	的	保险丝	?

木制火柴、蜡制火柴，以及较少见的导火索?

[æsk] ['eni] [mæn] [waɪ] [hiː; hi] ['juːzɪz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Ask	any	man	why	he	uses	such	things	,
问	任何	男人	为什么	他	用途	这样的	事物	,

问问任何一个男人为什么会使用这些东西，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [laɪt] ,

and	he	will	tell	you	that	he	does	it	to	get	a	light	,
和	他	将要	告诉	你	那	他	做	它	到	得到	一个	光	,

他会告诉你他这样做是为了弄到一盏灯。

[ɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

or	because	others	do	it	.
或者	因为	其他的	做	它	.

或者因为其他人这样做。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ?

Is	this	true	?
是	这	真的	?

这是真的吗?

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [soʊ] .

You	will	probably	think	so	.
你	将要	大概	思考	所以	.

你大概会这么想。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Let	us	examine	the	question	.
让	我们	检查	这	问题	.

让我们来探讨一下这个问题。

[waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mætʃ] [wen] [hiː; hi] [laɪts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

Why	does	a	man	hold	his	hand	in	front	of	a	match	when	he	lights	it	in
为什么	做	一个	男人	抓住	他的	手	在	正面	的	一个	匹配	什么时候	他	灯	它	在

[ðə; ði] [striːt] ?

the	street	?
这	街道	?

为什么一个人在街上点火时要把手放在火柴前面?

[tuː; tə] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔːr] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

To	screen	it	from	the	wind	,	or	to	hide	it	from	the	sight	of
到	屏幕	它	从	这	风	,	或者	到	隐藏	它	从	这	视线	的

['pæsər] - [baɪ] ?

passers	-	by	?
过路人	-	经过	?

是为了遮挡风雨，还是为了不让路人看到?

[waɪ] [duː] ['leɪdiz] [liːv] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [smoʊk] ?

Why	do	ladies	leave	the	dinner	-	table	before	the	men	begin	to	smoke	?
为什么	做	女士们	离开	这	晚餐	-	桌子	前	这	男人	开始	到	抽烟	?

为什么女士们会在男士开始吸烟前离开餐桌?

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] — [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌærə'mætɪk] , ['helθi]

To	avoid	the	smell	of	tobacco	—	which	is	well	known	to	be	aromatic	,	healthy
到	避免	这	闻	的	烟草	—	哪个	是	出色地	已知	到	是	芳香	,	健康

,

,

,

为了避免闻到烟草的气味——众所周知，烟草具有芳香、健康的作用——

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] — [ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['mɑːdəsti][ʌv; əv]['wɪmɪn] [ʃriŋks] [frʌm; frəm]

and	delightful	—	or	because	the	natural	modesty	of	women	shrinks	from
和	愉快	—	或者	因为	这	自然的	谦逊	的	女性	收缩	从

['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['straɪkɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ?

witnessing	the	striking	of	a	match	?
见证	这	引人注目	的	一个	匹配	?

而且令人愉悦——还是因为女性天生的羞涩使她们不愿目睹划火柴的场景?

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] , [duː][juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [fjʊˈzi] [aʊt][ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [wen] [juː; jʊ]

Why	,	in	a	railway	-	carriage	,	do	you	hold	your	fusee	out	of	window	when	you
为什么	,	在	一个	铁路	-	运输	,	做	你	抓住	你的	保险丝	出去	的	窗户	什么时候	你

[laɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

light	it	?
光	它	?

为什么在火车车厢里点火时要把引线伸出窗外?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [əˈbaʊt] ['biːɪŋ] [hæf] - [tʃoʊkt] — [ə; eɪ]['pɔːltri] [pliː] — [ɔːr][ɪz]

Is	it	because	you	do	not	care	about	being	half	-	choked	—	a	paltry	plea	—	or	is
是	它	因为	你	做	不是	关心	关于	存在	一半	-	窒息	—	一个	微不足道	恳求	—	或者	是

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['pɜːsənz] [huː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l]

it	to	conceal	from	young	persons	who	may	be	in	the	carriage	the	sparkle
它	到	隐藏	从	年轻的	人	WHO	可能	是	在	这	运输	这	火花

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [əˈlʊrɪŋ] [aɪz] ?

which	must	inevitably	remind	them	of	wicked	and	alluring	eyes	?
哪个	必须	不可避免地	提醒	他们	的	邪恶	和	诱人	眼睛	?

是因为你不在乎被勒得喘不过气来——这真是个微不足道的借口——还是为了不让车厢里的年轻人看到你眼中闪烁的光芒，以免他们联想到邪恶而诱人的眼神?

" [tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] , [ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['ʌðər] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

"	To	get	a	light	,	or	because	others	do	it	.
"	到	得到	一个	光	,	或者	因为	其他的	做	它	.

“为了获得照明，或者因为其他人这样做。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ?

"	Is	that	true	?
"	是	那	真的	?

“那是真的吗？”

[duː][nɑːt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Do	not	trifle	with	the	question	.
做	不是	琐事	和	这	问题	.

不要轻视这个问题。

[riːd] [ɔːl][maɪ][wɜːrks] .

Read	all	my	works	.
读	全部	我的	作品	.

请阅读我的所有作品。

[duː][nɑːt][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] ['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbreri] , [bʌt; bət] [bai] [ðem; ðəm] .

Do	not	get	them	from	a	contemptible	circulating	library	,	but	buy	them	.
做	不是	得到	他们	从	一个	可鄙	循环	图书馆	,	但	买	他们	.

不要从卑鄙的流通图书馆借阅，而要购买。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[sʌm; səm] [meɪ] [nɑːt] [jet] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] [ɪz] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd]

Some	**may**	**not**	**yet**	**be**	**convinced**	**that**	**the**	**striking**	**of**	**matches**	**is**	**suggestive**	**and**
一些	可能	不是	然而	是	确信	那	这	引人注目	的	比赛	是	暗示性的	和

[ɪ'mɔːrəl] .

immoral	**.**
不道德	.

有些人可能还不相信划火柴是带有性暗示且不道德的。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪz] [sə'dʒestɪv] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['stuːpɪd]['pɝːsənz][ɪn]

To	**me**	**nearly**	**everything**	**is**	**suggestive**	**,**	**but**	**there**	**are**	**some**	**stupid**	**persons**	**in**
到	我	几乎	一切	是	暗示性的	,	但	那里	是	一些	愚蠢的	人	在

['ɪŋgləɪnd] .

England	**.**
英格兰	.

对我来说，几乎一切都带有暗示性，但英国也有一些愚蠢的人。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['evɪdəns] .

I	**will**	**be**	**patient**	**with**	**them**	**,**	**and**	**give**	**them**	**more**	**evidence**	**.**
我	将要	是	病人	和	他们	,	和	给	他们	更多的	证据	.

我会耐心对待他们，并向他们提供更多证据。

[ə; eɪ][wæks] [mætʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['vestə] .

A	**wax**	**match**	**is**	**called**	**a**	**vesta**	**.**
一个	蜡	匹配	是	称为	一个	维斯塔	.

蜡质火柴叫做火柴。

[huː] [wʌz; wəz]['vestə] ?

Who	**was**	**Vesta**	**?**
WHO	曾是	灶神星	?

维斯塔是谁?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l] .

But	**this**	**is**	**too**	**horrible**	**.**
但	这	是	也	可怕	.

但这太可怕了。

[aɪ]['kænɑːt] [pər'suː] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz] [riːd] [ɪn] ['fæməliz] .

I	**cannot**	**pursue**	**this**	**point**	**in**	**a**	**periodical**	**which**	**is**	**read**	**in**	**families**	**.**
我	不能	追求	这	观点	在	一个	期刊	哪个	是	读	在	家庭	.

我无法在面向家庭读者的期刊上详细阐述这一点。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'fɜːr][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] ,

I	**can**	**only**	**refer**	**you**	**to**	**the**	**classical**	**dictionary**	**,**
我	能	仅有的	参考	你	到	这	古典	字典	,

我只能建议您查阅古典词典。

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [ɪn'fæləbli] [sə'dʒest] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] .

and	**remind**	**you**	**that**	**everything**	**must**	**infallibly**	**suggest**	**its**	**opposite**	**.**
和	提醒	你	那	一切	必须	绝对正确	建议	它是	对面的	.

并提醒你，任何事物都必然会暗示其反面。

[ə'gen] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mætʃɪz] [wɪtʃ] [straɪk] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

Again	**,**	**there**	**are**	**matches**	**which**	**strike**	**only**	**on**	**the**	**box**	**.**
再次	,	那里	是	比赛	哪个	罢工	仅有的	在	这	盒子	.

还有一种情况是，火柴只会点燃盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'tresiz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ðiːz] [wɜːrdz] .

It	**distresses**	**me**	**to**	**write**	**these**	**words**	**.**
它	痛苦	我	到	写	这些	字	.

写下这些话令我感到难过。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] " - , " [ʌv; əv] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] , [mʌst; məst] [brɪŋ] ['mætrɪmoʊni][tuː; tə][ðə; ði]
The idea of " onlyness , " of restriction , must bring matrimony to the
这 主意 的 " - , " 的 限制 , 必须 带来 婚姻 到 这
[maɪnd][ʌv; əv] ['evriwʌn] .
mind of everyone .
头脑 的 每个人 .

"唯一性"和限制性的概念必然会让每个人想到婚姻。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mærɪdʒ] , [bai] [ðə; ði] ['krɔɪtsər] [sə'nɑːtə] .
If you do not know what I think about marriage , buy The Kreutzer Sonata .
如果 你 做 不是 知道 什么 我 思考 关于 婚姻 , 买 这 克罗伊策 奏鸣曲 .

如果你不知道我对婚姻的看法，那就去买《克鲁采奏鸣曲》吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][waɪf] .
It is not customary to have more than one wife .
它 是 不是 习惯 到 有 更多的 比 一 妻子 .

娶多位妻子并不常见。

['kɑːnsɪkwentli] , ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Consequently , anything which has one in it — as , for instance ,
最后 , 任何事物 哪个 有 一 在 它 — 作为 , 为了 实例 ,

因此，任何含有一个"一"的东西——例如，

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] — [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz] ,
the date of WILLIAM THE CONQUEROR — reminds me of marriage , and is ,
这 日期 的 威廉 这 征服者 — 提醒 我 的 婚姻 , 和 是 ,
['ðerfɔːr] , [dɪ'greɪdɪŋ] .
therefore , degrading .
所以 , 降级 .

征服者威廉的生卒日期——让我想起了婚姻，因此，这是一种贬低。

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] " [mætʃ] " [sə'dʒests; səg'dʒests] ['mærɪdʒ] :
Why , the very word " match " suggests marriage :
为什么 , 这 非常 单词 " 匹配 " 建议 婚姻 :

为什么呢？"匹配"这个词本身就暗示着婚姻：

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ə'laʊ] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sel] [hoʊl] [bɑːksɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
and yet we allow young children to sell whole boxes of them in the
和 然而 我们 允许 年轻的 孩子们 到 卖 所有的 盒子 的 他们 在 这
[striːts] .
streets .
街道 .

然而，我们却允许幼童在街头兜售整箱整箱的这些东西。

['hɔːrəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['loʊər] ['ɔːrdərz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [straɪk] ,
Do you think our lower orders would become discontented , and strike ,
做 你 思考 我们的 降低 订单 会 变得 不满 , 和 罢工 ,

你认为基层民众会因此不满并罢工吗？

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mætʃɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] ?
if they had not seen matches doing it first ?
如果 他们 有 不是 已见 比赛 正在做 它 第一的 ?

如果他们之前没有看到过类似的比赛呢？

[stɪl] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l] !
Still more horrible !
仍然 更多的 可怕 !

更可怕！

['faɪnəli] , [juː; jʊ] [streɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] ['nevər] [strʌk] [juː; jʊ] , [ðæt] ['nevər] [ə'fendɪd] [juː; jʊ][ɪn]['eni]
Finally , you strike a match that never struck you , that never offended you in any
最后 , 你 罢工 一个 匹配 那 绝不 击 你 , 那 绝不 被冒犯了 你 在 任何
[wei] .
way .
方式 .

最后，你划了一根从未划伤过你、也从未以任何方式冒犯过你的火柴。

[ɪz] [ðæt] [dʒʌst] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['mænli] ?
Is that just , or even manly ?
是 那 只是 , 或者 甚至 男子气概 ?

这公平吗？或者说，这算得上男子气概吗？

[jet] , [ɪn][naɪn]['keɪsɪz][aʊt][ʌv; əv][ten] , [ðə; ði] [lɔː] [teɪks] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] .
Yet , in nine cases out of ten , the law takes no notice of the offence .
然而 , 在 九 案例 出去 的 十 , 这 法律 需要 不 注意 的 这 罪行 .

然而，在十之八九的情况下，法律对这种违法行为置之不理。

" [tuː; tə][get][ə; eɪ] [laɪt] , [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" To get a light , or because others do it .
" 到 得到 一个 光 , 或者 因为 其他的 做 它 .

“为了获得照明，或者因为其他人这样做。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][juːz] [ðiːz] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]
" Are you not convinced now that , when you use these words , you are not
" 是 你 不是 确信 现在 那 , 什么时候 你 使用 这些 字 , 你 是 不是
['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?
speaking the truth ?
请讲 这 真相 ?

“难道你现在还不相信，你使用这些话的时候，说的不是真话吗？”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ]['evər][met] ['enibɑːdi] [huː] [wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz]['mɔːrəl] ,
I do not think I ever met anybody who was quite as moral ,
我 做 不是 思考 我 曾经 遇见 任何人 WHO 曾是 相当 作为 道德 ,

我从未见过像他那样道德高尚的人。

[ɔːr][kwaɪt][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
or quite as original , as I am .
或者 相当 作为 原来的 , 作为 我 是 .

或者说，和我一样，完全没有原创性。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv][maɪ][wɜːrks][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .
You should give a complete set of my works to each of your children .
你 应该 给 一个 完全的 放 的 我的 作品 到 每个 的 你的 孩子们 .

你应该把我的全部作品集送给你的每个孩子。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['dʒenərəlaɪzd][ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]
I might have generalised on the ill - effects of those vices from a
我 可能 有 概括 在 这 患病的 - 效果 的 那些 恶习 从 一个
['speʃ(ə)l] [keɪs] — [maɪ] [oʊn] [keɪs] .
special case — my own case .
特别的 案件 — 我的 自己的 案件 .

我可能以我自己的经历为参照，概括了这些恶习的不良影响。

[hæd; həd][aɪ] [dʌn] [soʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] .
Had I done so , I could have got it printed .
有 我 完毕 所以 , 我 可以 有 得到 它 打印 .

如果我那样做了，就可以把它打印出来了。

[aɪ][kæn; kən][get] ['eniθɪŋ] ['prɪntɪd] [ðæt][aɪ] [raɪt] .

I	can	get	anything	printed	that	I	write	.
我	能	得到	任何事物	打印	那	我	写	.

我写的任何东西都能被印刷出来。

[aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [njuər] [laɪn] ,

I	preferred	to	take	a	newer	line	,
我	首选	到	拿	一个	较新的	线	,

我更倾向于走一条新路线。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [vaɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wen] [ju:; jʊ][ju:z] [mætʃɪz] .

and	to	show	you	how	vile	you	are	when	you	use	matches	.
和	到	展示	你	如何	卑鄙的	你	是	什么时候	你	使用	比赛	.

也是为了向你展示你使用火柴时有多么卑鄙。

['evriθɪŋ] [ɪz] [vaɪl] .

Everything	is	vile	.
一切	是	卑鄙的	.

一切都令人作呕。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərɪŋ] , [pər'hæps] , [haʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɑ:vəlɪst] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fædɪst]

But	you	are	wondering	,	perhaps	,	how	a	great	novelist	becomes	a	small	faddist
但	你	是	好奇	,	也许	,	如何	一个	伟大的	小说家	变成	一个	小的	时髦人士

.

:
.

但你或许会好奇，一位伟大的小说家怎么会变成一个随波逐流的人呢?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [nekst] [mʌnθ] ,

You	must	wait	till	next	month	,
你	必须	等待	直到	下一个	月	,

你必须等到下个月。

[ænd; ənd] [ðen] [ri:d] [maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪmə'rælətɪ] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wʌnz] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	then	read	my	article	on	the	immorality	of	parting	one's	hair	with	a
和	然后	读	我的	文章	在	这	不道德	的	离别	一个人的	头发	和	一个

[koʊm] .

comb	.
梳子	.

然后请阅读我那篇关于用梳子分头发是不道德的文章。

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['teɪbl] - [fɔ:rk][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pjʊr] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][pɑ:rt] [wʌnz]

A	common	table	-	fork	is	the	only	pure	thing	with	which	one	can	part	one's
一个	常见的	桌子	-	叉	是	这	仅有的	纯的	事物	和	哪个	一	能	部分	一个人的

[her] .

hair	.
头发	.

只有一把普通的餐叉才能用来拨开头发，而且是纯洁无瑕的。

[kɔmz] ['dedn] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] .

Combs	deaden	the	conscience	.
梳子	缓和	这	良心	.

梳子麻痹良知。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑ:n] .

But	more	of	this	anon	.
但	更多的	的	这	匿名	.

但稍后会有更多相关内容。

['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['bærən] [ri:dz] [ɪn][ðə; ði][di:] . [ti:] . [ʌv; əv]['fɛbjə¸wɛri] . [naɪn] ,

What	is	this	the	Baron	reads	in	the	D	.	T	.	of	Feb	.	9	,
什么	是	这	这	男爵	阅读	在	这	D	.	T	.	的	二月	.	9	,

这是男爵在2月9日的《每日邮报》上读到的内容吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ?

and	in	the	Daily	Graphic	of	the	same	date	?
和	在	这	日常的	形象的	的	这	相同的	日期	?

同一天的《每日画报》上也有刊登吗?

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][di:] . [ti:] . :

Here	is	a	portion	of	the	extract	from	the	D	.	T	.	:
这里	是	一个	部分	的	这	提炼	从	这	D	.	T	.	:

以下是摘自DT的部分内容:

— " [ðə; ði] ['mʌnθli] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kweɪnt] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] , - [ji:; ji] [ɑ:d] ['vɑ:ljəmz] , - [æt; ət]

—	"	The	Monthly	Meeting	of	that	quaint	Literary	Society	,	'	Ye	Odd	Volumes	,	'	at
—	"	这	月度	会议	的	那	古雅	文学	社会	,	-	叶	奇怪的	卷	,	-	在

- [hoʊ'tel] ,

Limmer's	Hotel	,
-	酒店	,

——"那个古怪的文学社团'奇书社'在利默酒店举行的月度会议,

[brɔ:t] [tə'geðər] [nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ðəm'selvz] ,

brought	together	not	merely	a	goodly	show	of	the	Volumes	themselves	,
带来	一起	不是	仅仅	一个	很好	展示	的	这	卷	他们自己	,

不仅出色地展示了这些卷册本身,

[bʌt; bət][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli¸ʌn'ju:ʒəli][lɑ:rdʒ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] , " [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði]

but	an	unusually	large	array	of	visitors	,	"	and	then	follows	the
但	一个	异常地	大的	大批	的	访客	,	"	和	然后	跟随	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [lɪst] ,

distinguished	list	,
杰出的	列表	,

但来访者人数异常众多",接下来是来访者名单。

[ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pɔɪnt] ['bi:ɪŋ] [ri:tʃt] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['bærən]

the	crowning	point	being	reached	when	we	come	to	the	name	of	"	The	Baron
这	加冕	观点	存在	达到	什么时候	我们	来	到	这	姓名	的	"	这	男爵

[di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms][ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

de	BOOK	-	WORMS	of	Punch	,
德	书	-	蠕虫	的	冲床	,

当我们读到"Punch杂志的《书虫男爵》"这个名字时,就达到了高潮。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['græfɪk] [ðə; ði] ['derɪŋ] [rɪ'pɔ:rtər] [goʊz][ə; eɪ][step] ['fɑ:rðər] ,

"	and	in	the	Daily	Graphic	the	daring	reporter	goes	a	step	farther	,
"	和	在	这	日常的	形象的	这	大胆	记者	去	一个	步	更远	,

"而《每日画报》上那位大胆的记者更进一步,

[æz; əz] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɑ:nɔ-d] [gest] ,

as	,	after	giving	the	name	of	a	certain	honoured	guest	,
作为	,	后	给予	这	姓名	的	一个	肯定	荣幸	客人	,

例如,在介绍完某位尊贵客人的姓名之后,

[hi:; hi] [¸pærən'θetɪkli] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðɪs] [¸ækə'demɪkəl] ['kɔnvaiv] [ɪz][ðə; ði] " ['bærən][di:][bi:] . - ['dʌblju:] .

he	parenthetically	explains	that	this	academical	convive	is	the	"	Baron	de	B	.	-	W	.
他	(括号内)	解释	那	这	学术的	促成	是	这	"	男爵	德	B	.	-	W	.

!

!

!

他顺便解释说,这位学术界人士是"B.-W.男爵!"

" [ɜːˈrɜːr] !
" **Erreur** !
" 错误 !

“错误!

[aɪ] , [ðə; ði][ˈbærən][diː][biː] . - [ˈdʌbljuː] . , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑːdi] ,
I , **the** **Baron** **de** **B** . - **W** . , **being** **of** **sound** **mind** **and** **body** ,
我 , 这 男爵 德 B . - W . , 存在 的 声音 头脑 和 身体 ,

我，B.-W.男爵，身心健全，

[ˌhɪrˈbaɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [ðə; ði][ˈbærən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [nɑːt][ˈprez(ə)nt] .
hereby **declare** **that** **the** **Baron** **himself** **was** **not** **present** .
特此 宣布 那 这 男爵 他自己 曾是 不是 展示 .

特此声明，男爵本人并未到场。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[duː][maɪ] [ˈriːdɚz] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [mɪlk] - [ˈmeɪdz] [rɪˈtɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔks,kəum] [huː] [sed]
do **my** **readers** **remember** **the** **honest** **milk** **-** **maid's** **retort** **to** **the** **coxcomb** **who** **said**
做 我的 读者 记住 这 诚实的 牛奶 - 女佣 反驳 到 这 花花公子 WHO 说
[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ˈmæri] [hɜːr; hər] ?
he **wouldn't** **marry** **her** **?**
他 不会 结婚 她 ?

我的读者们是否还记得那位诚实的挤奶女工是如何回击那个自以为是、说不会娶她的家伙的呢?

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ðen] , [ˈsʌbstitjuːtiŋ] " [ˌem ˈiː] " [fɔːr; fər] " [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] " [hiː; hi] " [fɔːr; fər] " [ʃiː; ʃi] ,
Then , **substituting** " **me** " **for** " **you** , " **and** " **he** " **for** " **she** ,
然后 , 替换 " 我 " 为了 " 你 , " 和 " 他 " 为了 " 她 ,

然后，将“你”替换成“我”，将“她”替换成“他”，

" [ðə; ði][ˈbærən][kæn; kən][əˈdɑːpt][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [rɪˈplaɪ] .
" **the** **Baron** **can** **adopt** **the** **maiden's** **reply** .
" 这 男爵 能 采纳 这 少女的 回复 .

男爵可以采纳少女的回答。

[ˈæftər] [ðɪs] , [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)nz] [wʊd] [biː; bi] [suːˈpɜːrfluəs] .
After **this** , **other** **reasons** **would** **be** **superfluous** .
后 这 , 其他 原因 会 是 多余 .

此后，其他理由就显得多余了。

[haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrtər] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ˈerər] ?
How **came** **the** **reporter** **to** **fall** **into** **so** **great** **an** **error** **?**
如何 来了 这 记者 到 落下 进入 所以 伟大的 一个 错误 ?

记者怎么会犯这么大的错误?

[huː] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] [hɪm; ɪm] ?
Who **misinformed** **him** **?**
WHO 被误导 他 ?

谁误导了他?

[ə; eɪ] ['wɜːrði] ['hentʃmən] ,
A worthy henchman ,
一个 值得 喽啰 ,

一个得力的爪牙，

[æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] [æz; əz][wʌz; wəz][sæm] ['welə] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mæstɚz] [neɪm]
as indignant as was Sam Weller when he found his beloved master's name
作为 愤怒 作为 曾是 山姆 韦勒 什么时候 他 成立 他的 心爱 硕士学位 姓名
['traifld] [wɪð; wɪθ] ,
trifled with ,
琐碎 和 ,

就像萨姆·韦勒发现自己敬爱的师傅的名字被人亵渎时那样义愤填膺一样，

[raɪts] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] , " [eint] ['noʊbɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [(h)wɔpt] [fɔːr; fər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðɪs]
writes to ask me , " Ain't nobody to be whopped for takin ' this
写 到 问 我 , " 不是 无人 到 是 被打倒了 为了 拿 - 这
[hɪr] ['lɪbərti] , [sɜːr] ?
here liberty , Sir ?
这里 自由 , 先生 ?

有人写信问我："先生，难道没有人会因为擅自使用这种自由而被揍吗？"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['mɪstər] . ['pikwik] , [ðə; ði]['bærən][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
" With the immortal Mr . Pickwick , the Baron replies , " Certainly not .
" 和 这 不朽 先生 . 匹克威克 , 这 男爵 回复 , " 当然 不是 .

"对于不朽的皮克威克先生，"男爵回答说，"当然不是。"

[nɑːt][ɑːn]['eni] [ə'kaʊnt] .
Not on any account .
不是 在 任何 帐户 .

绝不可能。

" [ænd; ənd] , [wət'evər] [ðæt] ['stɜːrdi] ['hentʃmən] [meɪ] ['mɜːrmər][tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi][æt; ət][wʌns]
" And , whatever that sturdy henchman may murmur to himself , he at once
" 和 , 任何 那 结实的 喽啰 可能 低语 到 他自己 , 他 在 一次
[əu'beiz] .
obeys .
服从 .

"而且，无论那个强壮的喽啰低声念叨些什么，他都会立刻服从。"

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [bʊks] !
" Bring me my books !
" 带来 我 我的 图书 !

"把我的书拿来！"

" [kraɪz][ðə; ði]['bærən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
" cries the Baron , " I am off to the review .
" 哭泣 这 男爵 , " 我 是 离开 到 这 审查 .

男爵喊道："我要去参加审查了。"

" [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['depjuti] [raɪts] , [ðæt][hiː; hi][hæz; həz][ə'gen] [bɪn] ['stiːpɪŋ] [hɪm'self][ɪn]
" The Baron's Deputy writes , that he has again been steeping himself in
" 这 男爵的 副 写 , 那 他 有 再次 到过 浸泡 他自己 在
['poʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

男爵的副手写道，他又开始沉浸在诗歌之中了。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrts] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : — - ([dʒɔːrdʒ] ['ælən]) [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ,
and reports as follows : — Ionica (GEORGE ALLEN) is a little volume ,
和 报告 作为 跟随 : — - (乔治 艾伦) 是 一个 小的 体积 ,

并报告如下：——《爱奥尼亚》（乔治·艾伦著）是一本小册子，

[wɪtʃ] [noʊ][əd'maɪərər][ʌv; əv] [tru:] ['poʊətri][ʃʊd; ʃəd][feɪl][tu:; tə] [pə'zes] .

which	no	admirer	of	true	poetry	should	fail	to	possess	.
哪个	不	仰慕者	的	真的	诗	应该	失败	到	具有	.

任何真正热爱诗歌的人都应该拥有它。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [naʊ] [kɔ:lz] [hɪm'self]['dʌblju:] . ['kɔˌri:] ,

The	author	now	calls	himself	W	.	CORY	,
这	作者	现在	呼叫	他自己	W	.	科里	,

作者现在自称W. CORY，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [tu:; tə] ['meni] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [i'toʊniən] .

but	he	was	known	by	a	different	name	to	many	generations	of	Etonians	.
但	他	曾是	已知	经过	一个	不同的	姓名	到	许多	几代人	的	伊顿人	.

但对于许多代伊顿公学的学生来说，他却有着另一个名字。

[hɪz; ɪz][mju:z]['dʒen(ə)rəli] [werz] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][roʊb] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['mju:zɪk(ə)l] .

His	Muse	generally	wears	a	classical	robe	,	but	her	speech	is	always	delightfully	musical	.
他的	沉思	一般来说	穿着	一个	古典	长袍	,	但	她	演讲	是	总是	令人愉悦	音乐	.

她的缪斯通常身着古典长袍，但她的言语总是悦耳动听，充满音乐性。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['bju:tɪf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] , [ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['meməri] [laɪk][sʌm; səm][oʊld] ['fəulksli:t] .

She	has	beautiful	cadences	,	that	haunt	the	memory	like	some	old	Volkslied	.
她	有	美丽的	节奏	,	那	出没	这	记忆	喜欢	一些	老的	民歌	.

她拥有优美的歌喉，如同古老的民歌一般令人难以忘怀。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerləs] [kən'fju:ʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] " [ðaʊ] " [ænd; ənd] " [ju:; jʊ] , " [aɪ][dɪ'faɪ] ['enibɑ:di] [tu:; tə] [ri:d] " [ˌherə'klaɪtəs] ,

In	spite	of	a	careless	confusion	between	"	thou	"	and	"	you	,	"	I	defy	anybody	to	read	"	Heraclitus	,
在	尽管如此	的	一个	粗心	困惑	之间	"	你	"	和	"	你	,	"	我	违抗	任何人	到	读	"	赫拉克利特	,

尽管有人粗心地将"汝"和"你"混淆了，但我敢说，任何人都无法读懂"赫拉克利特，

" [tu:; tə] [teɪk] ['oʊnli][wʌn] ['ɪnstəns] ,

"	to	take	only	one	instance	,
"	到	拿	仅有的	一	实例	,

仅举一例，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [wɪl] [kəm'pel][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [tu:] [və:siz] [baɪ] [hɑ:rt] .

without	a	sense	of	pleasure	which	will	compel	him	to	learn	the	two	verses	by	heart	.
没有	一个	感觉	的	乐趣	哪个	将要	迫使	他	到	学习	这	二	诗句	经过	心	.

没有那种能促使他背诵这两首诗的乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði][mju:z][ɪz] [pə'θetɪk] , ['pleɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌperɪtri'ɑ:tɪk] , [tu:] , [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɪts] ,

But	the	Muse	is	pathetic	,	playful	,	and	patriotic	,	too	,	when	the	occasion	fits	,
但	这	沉思	是	可怜的	,	顽皮的	,	和	爱国	,	也	,	什么时候	这	场合	适合	,

但当场合合适时，缪斯女神也会流露出可怜、玩世不恭和爱国的一面。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] .

and	,	whatever	she	sings	,	she	sings	with	genuine	taste	and	feeling	.
和	,	任何	她	唱歌	,	她	唱歌	和	真的	品尝	和	感觉	.

而且，无论她唱什么，都饱含真情实感。

[wʊd] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [hoʊp][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pjʊr] ['mju:zɪk] .

Would	that	we	might	hope	for	more	of	her	pure	music	.
会	那	我们	可能	希望	为了	更多的	的	她	纯的	音乐	.

但愿我们能听到更多她纯粹的音乐。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['depjuti] .
So far the Deputy .
所以 远的 这 副 .

目前为止，副手.....

[wʌz; wəz] [ðæt] [ik'sentrik] ['kærəktər] [ɪn]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ['neɪmləs] ,
Was that excentric character in David Copperfield nameless ,
曾是 那 偏心 特点 在 大卫 科波菲尔 无名 ,

《大卫·科波菲尔》中那个古怪的角色是无名的吗?

[huː] [wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][slɑːp] - [ʃɑːp] , ['wiːzɪŋ] [aʊt]
who was represented as sitting in some sort of slop - shop , wheezing out
WHO 曾是 代表 作为 坐着 在 一些 种类 的 邋遢 - 店铺 , 喘息 出去
['fɪrsli] ,
fiercely ,
激烈地 ,

他被描绘成坐在某种简陋的餐馆里，剧烈地喘息着。

" [oʊ][maɪ] [laɪts] [ænd; ənd]['lɪvər] !
" O my lights and liver !
" 哦 我的 灯 和 肝 !

"哦，我的灯光和肝脏!

[oʊ] - , - !
O goroo , goroo !
哦 - , - !

哦，咕噜，咕噜!

" [aɪ] [θɪŋk] ['dɪkɪnz] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ;
" I think DICKENS didn't give him a name , good or bad ;
" 我 思考 狄更斯 没有 给 他 一个 姓名 , 好的 或者 坏的 ;

"我认为狄更斯没有给他起个名字，无论是好名还是坏名;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] [aʊt'lændɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃənz][hæz; həz] [ɪm'prest]
but his constant repetition of the above outlandish exclamations has impressed
但 他的 持续的 重复 的 这 多于 古怪的 感叹词 有 印象深刻
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [ˌpɜːrsə'næləti] ,
upon him an awful and terrific personality ,
之上 他 一个 可怕 和 了不起 性格 ,

但他不断重复上述古怪的惊呼，却在他心中留下了可怕而恐怖的印象。

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'kenziən] ['dʒiːniəs] .
which places him among the more popular creations of Dickensian genius .
哪个 地方 他 之中 这 更多的 受欢迎的 作品 的 狄更斯式 天才 .

这使他跻身狄更斯笔下最受欢迎的天才人物之列。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] - [prə'pəʊ] ?
Of what is this à propos ?
的 什么 是 这 - 提案 ?

这是关于什么的 à propos?

[juː; jʊ] [wɪl] [æsk][ðə; ði]['bærən] .
you will ask the Baron .
你 将要 问 这 男爵 .

你会去问男爵。

" [wel] , " [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [rɪ'plaɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['kʊkəri] [bʊks] , [ænd; ənd] ['bʊkəri]
" Well , " he will make reply , " it is à propos of cookery books , and bookery
" 出色地 , " 他 将要 制作 回复 , " 它 是 - 提案 的 烹饪 图书 , 和 书店
[kʊks] ;
cooks ;
厨师 ;

"嗯，"他会回答说，"这与烹饪书籍和书籍厨师有关;

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] ['tiːtʃɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd]

the	latter	being	those	who	are	not	above	teaching	themselves	from	the	sacred
这	后者	存在	那些	WHO	是	不是	多于	教学	他们自己	从	这	神圣

[bʊks] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ,

books	of	Cookery	,
图书	的	烹饪	,

后者指的是那些不惜自学烹饪经典著作的人。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðeɪ] [lɜːrn] [ˌðer'ɪn] .

and	who	can	put	in	practice	the	lessons	they	learn	therein	.
和	WHO	能	放	在	实践	这	课程	他们	学习	其中	.

以及能够将从中学到的经验教训付诸实践的人。

[naʊ] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] ,

Now	,	"	quoth	the	Baron	,
现在	,	"	引用	这	男爵	,

“现在，”男爵说道，“

" [let][ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][æsk][æt; ət] ['tʃæpmən] [ænd; ənd] ['hɔlz] [fɔːr; fər] ['hɪldəz] -

"	let	me	recommend	you	to	ask	at	CHAPMAN	AND	HALL's	for	Hilda's	'
"	让	我	推荐	你	到	问	在	查普曼	和	大厅	为了	希尔达的	-

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [ʌv; əv] ['resəpɪz] ,

Where	Is	It	'	of	Recipes	,
在哪里	是	它	-	的	食谱	,

我建议您去查普曼和霍尔书店询问希尔达的《食谱大全》，

[ə; eɪ][wɜːrk][gɑːt][ʌp][æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

a	work	got	up	as	simply	and	substantially	as	a	good	dinner	should	be	,
一个	工作	得到	向上	作为	简单地	和	实质性	作为	一个	好的	晚餐	应该	是	,

一份制作得既简单又丰盛的工作，就像一顿美味的晚餐应该有的样子。

[wɪð; wɪθ] - ['peɪdʒɪz][ɪn] ['weɪtɪŋ] , - [kwaɪt][blæŋk] , [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər][noʊts] , — [ðə; ði] [bʊk] ,

with	'	pages	in	waiting	,	'	quite	blank	,	all	ready	for	your	notes	,	—	the	book	,
和	-	页面	在	等待	,	-	相当	空白的	,	全部	准备好	为了	你的	笔记	,	—	这	书	,

书页空白，仿佛在等待你的笔记——这本书

[laɪk][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , ['biːɪŋ] [ə'proʊpriətli] [ɪntə'livd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] , ['hæpi] [θɔːt]

like	a	dining	-	table	,	being	appropriately	interleaved	;	and	there	is	,	happy	thought
喜欢	一个	用餐	-	桌子	,	存在	适当	交错式	;	和	那里	是	,	快乐的	想法

,

,

,

就像一张餐桌，摆放得恰到好处；而且，令人欣慰的是，

[ə; eɪ]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kʌvər] - [saɪd][moʊst]['hændi][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] [luː'kʌləs] .

a	pencil	in	the	cover	-	side	most	handy	for	the	intending	Lucullus	.
一个	铅笔	在	这	覆盖	-	边	最多	便利	为了	这	意图	卢库鲁斯	.

封面侧面的铅笔最方便那些打算画卢库鲁斯的人使用。

" [ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [lent] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn][fɔːr; fər] ['kʊkəri] - [bʊks] ,

"	The	season	of	Lent	is	an	excellent	one	for	cookery	-	books	,
"	这	季节	的	大斋期	是	一个	出色的	一	为了	烹饪	-	图书	,

“斋戒期是出版烹饪书籍的绝佳时机。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['gɪvɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

because	you	can	be	studying	for	the	dinner	-	giving	season	,
因为	你	能	是	学习	为了	这	晚餐	-	给予	季节	,

因为你可能正在为送餐季做准备，

[ænd; ənd] [ðen] — [duː][nɑːt][fər'get][ðə; ði]['dʒen(ə)rəli] ['eksələnt] [əd'vaɪs][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ,

and	then	—	do	not	forget	the	generally	excellent	advice	of	your	friend	,
和	然后	—	做	不是	忘记	这	一般来说	出色的	建议	的	你的	朋友	,

然后——别忘了你朋友通常都很中肯的建议，

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

" [wen] [gri:k] [mi:ts] [gri:k] . "
" WHEN GREEK MEETS GREEK . "
" 什么时候 希腊语 满足 希腊语 . "

"当希腊人遇见希腊人。"

" [ðer; ðər] [naʊ] , ['mɪstər] . [mɔ:s] !
" THERE NOW , MR . MOSS !
" 那里 现在 , 先生 . 苔藓 !

"好了，莫斯先生！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər] [jər] !
THERE'S A PICTURE FOR YER !
有 一个 图片 为了 你的 !

给你看张照片！

[waɪ] , ['hi:z] ['regjələr] ['daʊnraɪt] [bɪlt] [fɔ:r; fər] [jər] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] - ['ɔ:rs] [ɪz] !
WHY , HE'S REGULAR DOWNRIGHT BUILT FOR YER , THAT LITTLE - ORSE IS !
为什么 , 他是 常规的 彻头彻尾 建造 为了 你的 , 那 小的 - 奥尔斯 是 !

哎呀，那匹小马简直就是为你量身打造的！

[su:t] [jər] [tu:; tə][ə; eɪ][ti:] , — [ænd; ənd][dɜ:rt] - [tʃi:p] [æt; ət]
SUIT YER TO A T , — AND DIRT - CHEAP AT
套装 你的 到 一个 T , — 和 污垢 - 便宜的 在

适合您，而且价格极其低廉

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['gɪnɪ] ! "
A HUNDRED - AND - TWENTY GUINEAS ! "
一个 百 - 和 - 二十 几内亚 ! "

一百二十几尼！

" [ɪg'zæktli] , ['mɪstər] . ['aɪzɪks] . [nɑ:k] [ɔ:f] [ðə; ði] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['hi:z] [maɪn] !
" EXACTLY , MR . ISAACS . KNOCK OFF THE HUNDRED , AND HE'S MINE !
" 确切地 , 先生 . 艾萨克斯 . 敲 离开 这 百 , 和 他是 矿 !

"没错，艾萨克斯先生。把那一百块钱砍掉，他就是我的了！"

" [ðə; ði]['raɪv(ə)l] " ['dʒɑ:vi] ;
" THE RIVAL " JARVIES ;
" 这 竞争对手 " jarvies ;

"竞争对手"JARVIES；

" [ɔ:r] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [dʒɒ:ntiŋ] [kɑ:r] .
" OR , THE IRISH JAUNTING CAR .
" 或者 , 这 爱尔兰 短途旅行 车 .

或者，爱尔兰的敞篷马车。

[er] : — " [ðə; ði] [loʊ] - [bækt] [kɑ:r] . "
AIR : — " The Low - backed Car . "
空气 : — " 这 低的 - 支持的 车 . "

AIR：——"低背汽车"。

" ['ɑ:nɪst] [dʒɑ:n] " [sɪŋz] : —
" Honest John " sings : —
" 诚实的 约翰 " 唱歌 : —

"诚实的约翰"唱道：——

[wen] [fɜːrst][aɪ] [nuː] [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr'ɛl] - [es][ˌes 'tiː] - [ˌɑːr'tiː] ,
When first I knew CH - RL - S ST - RT ,
什么时候 第一的 我 知道 CH - RL - S 英石 - RT ,

当我第一次知道 CH-RL-S ST-RT 的时候，

- [twʌz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [deɪ] ,
' Twas in a happier day ,
- 那是 在 一个 更快乐 天 ,

那是一个更快乐的日子，

[ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr][hiː; hi] [droʊv] [ɪn]
The Jaunting Car he drove in
这 短途旅行 车 他 驾驶 在

他驾驶的马车

[went] ['geɪli] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
Went gaily all the way .
去 兴高采烈地全部 这 方式 .

一路欢快地走着。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][kɑːr] [siːmz] [ɔːl] [ə'skjuː] ,
But now the Car seems all askew ,
但 现在 这 车 似乎 全部 歪斜 ,

但现在这辆车似乎歪了。

[lɑːp] - - , [ænd; ənd] [slæk] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
Lop - wheel'd , and slack of spring ;
垂耳兔 - - , 和 松弛 的 春天 ;

旋转轮，弹簧松弛；

[maɪ'self][ænd; ənd] [wɪl] , [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪl] ,
Myself and WILL , in fear of a spill ,
我 和 将要 , 在 害怕 的 一个 洒 ,

我和威尔，因为害怕洒出来，

[fiːl] ['lɪt(ə)l][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [sɪŋ] ,
Feel little disposed to sing ,
感觉 小的 处置 到 唱歌 ,

不太想唱歌，

[æz; əz][wiː; wi][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] ,
As we sit on the Jaunting Car ,
作为 我们 坐 在 这 短途旅行 车 ,

我们坐在马车上，

[ðə; ði]['draɪvər][æt; ət]['oʊpən][wɔːr] ,
The drivers at open war ,
这 司机 在 打开 战争 ,

司机们公开交战，

[siːm] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ker]
Seem little to care
似乎 小的 到 关心

似乎不太在意

[fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd][oʊld] [fer] ,
For a Grand Old Fare ,
为了 一个 盛大 老的 票价 ,

盛大的传统菜肴，

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] .
As they fight for the Jaunting Car .
作为 他们 斗争 为了 这 短途旅行 车 .

他们为了争夺轻便马车而战。

[tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr'ɛl] - [es][ˌes 'tiː] - [ˌɑːr'tiː][æt; ət][wʌn][reɪn] , [sɜːr] ,

CH	-	RL	-	S	ST	-	RT	at	one	rein	,	Sir	,
CH	-	RL	-	S	英石	-	RT	在	一	缰绳	,	先生	,

CH-RL-S ST-RT 单缰，先生，

[ænd; ənd][dʒeɪ] - [ˌes 'tiː] - [en][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

And	J	-	ST	-	N	at	the	other	.
和	J	-	英石	-	N	在	这	其他	.

另一边是 J-ST-N。

[gɪv] ['prɑːspekt] [smɔːl] [ʌv; əv] ['prɑːgres]

Give	prospect	small	of	progress
给	前景	小的	的	进步

给予前景一些进展

[ɪn] ['pʌmlɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

In	pummelling	one	another	.
在	猛击	一	其他	.

互相殴打。

[æz; əz] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] [maɪ] [tʃæns] [ɪz] [gɔːn]

As	Honest	JOHN	my	chance	is	gone
作为	诚实的	约翰	我的	机会	是	已消失

作为诚实的约翰，我的机会已经消失了。

[ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ɪl] - [juːst] [pæt] ,

Of	helping	ill	-	used	PAT	,
的	帮助	患病的	-	用过的	拍	,

帮助滥用 PAT，

[ɪf] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] ['hɑːrts] [ɪn] ['ʃɪndi] ['stɑːrts] ,

If	the	Union	of	Hearts	in	Shindy	starts	,
如果	这	联盟	的	红心	在	闪亮	开始	,

如果 Shindy 中的"心之联盟"开始，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] [fɔːlz] [flæt] .

And	the	Message	of	Peace	falls	flat	.
和	这	信息	的	和平	瀑布	平坦的	.

和平的信息未能引起共鸣。

[wɪl] [ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] ,

WILL	and	I	on	the	Jaunting	Car	,
将要	和	我	在	这	短途旅行	车	,

我和威尔在马车上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɑːvi] [æt; ət][wɔːr] ,

With	the	couple	of	Jarvies	at	war	,
和	这	夫妻	的	jarvies	在	战争	,

贾维夫妇交战之际，

[ɑːr; ər][sæd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,

Are	sad	to	our	souls	,
是	伤心	到	我们的	灵魂	,

令我们心痛不已，

['werfɔːr] [wɪn][æt; ət][ðə; ði] ['poʊlz]

Wherefore	win	at	the	polls
因此	赢	在	这	民意调查

因此，赢得选举

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] [ɑːn][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] ?

If	we	lose	on	the	Jaunting	Car	?
如果	我们	失去	在	这	短途旅行	车	?

如果我们在马车上输了呢?

[ɪn] ['bætəlz] [waɪld] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
In battle's wild commotion ,
在 战斗的 荒野 骚动 ,

在战场的混乱之中，

[wɪð; wɪθ] [praʊd] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l][ɛs'ɛm] - [tiː 'eɪtʃ] ,
With proud and hostile SM - TH ,
和 自豪的 和 敌对的 SM - TH ,

带着骄傲和敌意的SM-TH，

[ɔː(r)] [lænd][ɔːr] [taɪð] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [blaɪð] ,
O'er Land or Tithe , our hearts were blithe ,
超过 土地 或者什一奉献 , 我们的 心 是 快乐的 ,

无论土地还是什一税，我们都心满意足。

[tɪl] [piː] - [ˌɑːr 'en] - [əl] [sæpt] ['aʊər; ɑːr] [pɪθ] .
Till P - RN - LL sapped our pith .
直到 P - 注册护士 - 二 精疲力竭 我们的 髓 .

直到 P-RN-LL 耗尽了我们的精力。

[bʌt; bət] " ['mɪstər] . ['fɑːksəz] " ['liːθ(ə)l][dɑːrts]
But " Mr . Fox's " lethal darts
但 " 先生 . 狐狸的 " 致命 飞镖

但"狐狸先生"的致命飞镖

[meɪk] " ['juːniən] " [ɔːl][maɪ] [aɪ] ;
Make " Union " all my eye ;
制作 " 联盟 " 全部 我的 眼睛 ;

让我的目光全部聚焦在"联盟"上；

['aʊər; ɑːr][ræŋks] [ðeɪ] [θɪn] ([waɪlst] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [grɪn]) ,
Our ranks they thin (whilst our enemies grin) ,
我们的 排名 他们 薄的 (而 我们的 敌人 咧嘴笑) ,

我们的队伍日渐萎缩（而我们的敌人却在得意地笑着），

[æz; əz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ðeɪ] [flai] .
As right and left they fly .
作为 正确的 和 左边 他们 飞 .

它们左右飞行。

[ðoʊ] [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] ,
Though we cling to the Jaunting Car ,
尽管 我们 黏着 到 这 短途旅行 车 ,

虽然我们紧紧抓住马车，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['betər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][fɑːr] ;
We were better out of it , by far ;
我们 是 更好的 出去 的 它 , 经过 远的 ;

我们脱离其中反而更好；

[nɑːt][ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . - [es][ɑːrt]
Not the G . O . M . ' s art
不是 这 G . 哦 . M . - s 艺术

不是GOM的艺术

[kæn; kən] [ðoʊz] ['dʒɑːvi] [pɑːrt]
Can those Jarvies part
能 那些 jarvies 部分

那些贾维斯人能分开吗?

[huː] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] .
Who fight for the Jaunting Car .
WHO 斗争 为了 这 短途旅行 车 .

谁来争夺轻便马车?

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðɪs] [kɑːr] , [sɜːr] ,
I rather like this Car , Sir ,
我 相当 喜欢 这 车 , 先生 ,

先生，我挺喜欢这辆车的。

[wɪð; wɪθ][ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [en iː][baɪ][maɪ][saɪd] ;
With GL - DST - NE by my side ;
和 GL - 夏令时 - 东北 经过 我的 边 ;

GL-DST-NE 与我并肩作战；

[bʌt; bət] [roʊ] [gə'lɔːr] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [bɔːr] .
But row galore is an awful bore .
但 排 数不胜数 是 一个 可怕 钻孔 .

但是，大量的争吵实在令人厌烦。

[wen] [tuː] [wʊd] - [biː; bi] [wɪps] [kə'laɪd] .
When two would - be whips collide .
什么时候 二 会 - 是 鞭子 碰撞 .

当两根原本打算用来鞭打的鞭子相撞时。

[wɪð; wɪθ][dʒeɪ] - [ˌes 'tiː] - [en] ['siːtɪd] [fɔːrnɪnst][ˌjuː 'es] ,
With J - ST - N seated forninst us ,
和 J - 英石 - N 坐着 福宁斯特 我们 ,

J-ST-N 就坐在我们面前，

[tuː; tə] ['vɪktəri] [wiː; wi] [maɪt] [heɪst] ,
To victory we might haste ,
到 胜利 我们 可能 匆忙 ,

我们或许会急于取得胜利，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['skwɔbəlɪŋ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] ,
But with squabbling bhoys , and a deuce of a noise ,
但 和 争吵 男孩们 , 和 一个 二 的 一个 噪音 ,

但是，伴随着争吵不休的男孩们和两声嘈杂的喧闹，

['aʊər; ɑːr] ['efərts] [ɑːr; ər][kʌt][tuː; tə] [weɪst] .
Our efforts are cut to waste .
我们的 努力 是 切 到 浪费 .

我们的努力付诸东流。

[ðoʊ] [wɪə(r)] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] ,
Though we're perched on the Jaunting Car ,
尽管 是 栖息 在 这 短途旅行 车 ,

虽然我们正坐在缆车上，

['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ðiːz] ['mædmən][mɑːr] ,
Our purpose these madmen mar ,
我们的 目的 这些 狂人 马尔 ,

我们这些疯子的目的是破坏，

[waɪlst] ['dʌbljuː] - [əl] - [em][ænd; ənd][aɪ] ,
Whilst W - LL - M and I ,
而 W - 二 - M 和 我 ,

虽然 W-LL-M 和我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ,
With a tear and a sigh ,
和 一个 撕 和 一个 叹 ,

带着泪水和叹息，

[hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr] .
Hold on to the Jaunting Car .
抓住 在 到 这 短途旅行 车 .

抓紧轻便马车。

[pɑːr] [əˈbaʊt] [ˈpɪktʃərz] . — [ˈmesərz] .

PAR	ABOUT	PICTURES	.	—	Messrs	.
PAR	关于	图片	.	—	先生们	.

关于图片的PAR.—先生们

[dʒeɪ] . [ænd; ənd][ˈdʌbljuː] . [vɔkənz] , [greɪt] [ˈpɔːrtlənd] [striːt] ,

J	.	and	W	.	VOKINS	,	Great	Portland	Street	,
J	.	和	W	.	沃金斯	,	伟大的	波特兰	街道	,

J. 和 W. VOKINS，大波特兰街，

[hæv; həv][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [loʊn] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði]

have	an	interesting	loan	collection	of	some	of	the	Old	Giants	of	the
有	一个	有趣的	贷款	收藏	的	一些	的	这	老的	巨人队	的	这

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈwɔːtər] - [ˈkʌlər] [skuːl] [ɑːn] [vjuː] .

English	Water	-	colour	School	on	view	.
英语	水	-	颜色	学校	在	看法	.

本次展览展出了一些英国水彩画派老大师的有趣借展作品。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ˈtɜːrnər] , [diː] [ˈwɪnt] , [ˈwɪljəm] [hʌnt] , [ˈhɑːlənd] , [ˈkɑːpli] [ˈfiːldɪŋ] ,

There	may	be	found	TURNER	,	DE	WINT	,	WILLIAM	HUNT	,	HOLLAND	,	COPLEY	FIELDING	,
那里	可能	是	成立	车工	,	德语	冬天	,	威廉	打猎	,	荷兰	,	科普利	守备	,

[ˈstænˌfiːld] ,

STANFIELD	,
斯坦菲尔德	,

这里可能会找到 TURNER、DE WINT、WILLIAM HUNT、HOLLAND、COPLEY FIELDING、STANFIELD、

[mʌlˈrɛdi] , [dʒeɪ] . [diː] . [ˈhɑːrdɪŋ] , [bɪˈsaɪdz] [ˈmeni] [ˈʌðər] .

MULREADY	,	J	.	D	.	HARDING	,	besides	many	others	.
mulready	,	J	.	D	.	哈丁	,	除了	许多	其他的	.

穆尔雷迪、JD·哈丁以及其他许多人。

[haʊ] [gʊd] [ɑːr; ər][ðə; ði][oʊld][ˈdʒaiənts] ,

How	good	are	the	Old	Giants	,
如何	好的	是	这	老的	巨人队	,

老巨人队实力如何?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrks][ɑːr; ər][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	their	works	are	as	bright	and	fresh	as	the	day	they	were
和	他们的	作品	是	作为	明亮的	和	新鲜的	作为	这	天	他们	是

[ˈpeɪntɪd] .

painted	.
绘	.

他们的作品依然像刚创作出来时那样鲜艳夺目。

[ðer; ðər] [repjʊˈteɪʃnz] [hæv; həv][nɑːt][ˈfeɪdɪd] , [ˈniːðər] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][mɔːrˈoʊvər]

Their	reputations	have	not	faded	,	neither	have	their	pictures	,	and	moreover
他们的	声誉	有	不是	褪色	,	两者都不	有	他们的	图片	,	和	而且

, [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] .

,	they	are	not	likely	to	.
,	他们	是	不是	可能	到	.

他们的名声没有褪色，他们的照片也没有褪色，而且，这种情况不太可能改变。

[ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] !

And	so	say	all	of	us	!
和	所以	说	全部	的	我们	!

我们所有人都这么认为!

[ænd; ənd][soʊ] [sez] , [jɔːrz] - , [oʊld][pɑːr] .

And	so	says	,	Yours	paragonically	,	OLD	PAR	.
和	所以	说道	,	此致	-	,	老的	PAR	.

所以，您忠实的，老帕尔。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnər] !
THE HUNDRED - AND - TEN - TONNER !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

一百一十吨重的巨轮!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['leɪbər] [skɪld] ,
What is it , that , with labour skilled ,
什么 是 它 , 那 , 和 劳动 熟练 ,

是什么，用熟练的劳动力，

[ðoʊ] ['teɪkɪŋ] [fʊl] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə] [bɪld] ,
Though taking full three years to build ,
尽管 采取 满的 三 年 到 建造 ,

虽然建造耗时整整三年，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['betər] ['wɛpənz] [fɪld] ?
The place of better weapons filled ?
这 地方 的 更好的 武器 已填 ?

更好的武器库已被填满?

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnər] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [stuːp] ,
What was it , though , that had to stoop ,
什么 曾是 它 , 尽管 , 那 有 到 哈腰 ,

然而，究竟是什么东西，偏偏要屈尊俯就呢?

[wen] ['faɪərd] , [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [huːp] ,
When fired , to putting on a hoop ,
什么时候 被解雇 , 到 推杆 在 一个 箍 ,

被点燃后，戴上箍环，

[spaɪt] [ðɪs] , [jet] [faʊnd] [ɪts] ['mʌzl] " [druːp] " ?
Spite this , yet found its muzzle " droop " ?
尽管如此 这 , 然而 成立 它是 枪口 " 下垂 " ?

尽管如此，却发现它的嘴部"下垂"了?

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnər] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级!

[ænd; ənd] [wʌt] , [ðæt] ['mætərz] [meɪd] [mɔːr] [hɑːt] ,
And what , that matters made more hot ,
和 什么 , 那 事情 制成 更多的 热的 ,

而什么，让这件事变得更加重要，

[sʌtʃ] ['kjʊriəs] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [gɑːt] ,
Such curious ammunition got ,
这样的 好奇的 弹药 得到 ,

这种奇特的弹药出现了，

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] £400 [ə; eɪ] [ʃɑːt] ?
It cost £400 a shot ?
它 成本 £400 一个 射击 ?

一枪要400英镑?

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnər] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级!

[jet] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][tæks] - ['peɪɜ-z] [blɪs] ,
Yet , much to the tax - payer's bliss ,
然而 , 很多 到 这 税 - 付款人的 极乐 ,

然而，令纳税人欣喜的是，

[wʌt] , ['faɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm][æz; əz] [ðɪs] .
What , firing such a sum as this .
什么 , 射击 这样的 一个 和 作为 这 .

什么？竟然要支付这么多钱？

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wʊd] [mɪs] ?
At eighteen hundred yards would miss ?
在 十八 百 码 会 错过 ?

1800码的距离会失误吗？

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnər] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [spaɪt] [ðə; ði][fɜːrst][lɔː(r)dz] [greɪs] ,
What is it , spite the First Lord's grace ,
什么 是 它 , 尽管如此 这 第一的 主场 优雅 ,

尽管有第一主的恩典，这究竟是什么？

[ðæt] ['gʌnz][ʌv; əv] ['betər] [meɪk] [ænd; ənd] [keɪs]
That guns of better make and case
那 枪支 的 更好的 制作 和 案件

那些枪械的制造工艺和枪盒都更好。

[æt; ət][hæf][ðə; ði][kɔːst][kʊd; kəd] [wel] [rɪ'pleɪs] ?
At half the cost could well replace ?
在 一半 这 成本 可以 出色地 代替 ?

价格减半就能完全替代？

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnər] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级！

[soʊ] , [wʌt] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp]
So , what no more upon the deep
所以 , 什么 不 更多的 之上 这 深的

所以，深海之上再无其他。

[ʃʊd; ʃəd] [dʒɑːn] [bʊl] ['floʊtɪŋ] ['juːsləs] [kiːp] ,
Should JOHN BULL floating useless keep ,
应该 约翰 公牛 漂浮的 无用 保持 ,

约翰牛漂浮无用地保留，

[bʌt; bət] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪvi] [swiːp] ?
But quickly from his Navy sweep ?
但 迅速地 从 他的 海军 扫 ?

但这么快就从他的海军扫荡行动中脱身了呢？

[ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ten] - ['tʌnər] !
The Hundred - and - Ten - Tonner !
这 百 - 和 - 十 - 吨位 !

百吨级！

[prə'poʊzd] ['tʌn(ə)l] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['aɪərlənd] . — [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [əb'zɜːrvd] [ðɪs]
PROPOSED **TUNNEL** **BETWEEN** **ENGLAND** **AND** **IRELAND** **.** **—** **An** **Irishman** **observed** **this**
建议的 隧道 之间 英格兰 和 爱尔兰 . — 一个 爱尔兰人 观察到 这

[wʊd] [brɪdʒ] ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] ;
would **bridge** **over** **a** **lot** **of** **difficulties** **;**
会 桥 超过 一个 很多 的 困难 ;

拟建英格兰与爱尔兰之间的隧道——一位爱尔兰人评论说，这将克服许多困难；

[hiː; hi] ['bɛgd] ['pɑːrd(ə)n] , [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['liːθ] - [brɪdʒ] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
he **begged** **pardon** **,** **he** **meant** **it** **would** **Leth** **-** **bridge** **them** **over** **.**
他 乞求 赦免 , 他 意思是 它 会 莱斯 - 桥 他们 超过 .

他请求原谅，他的意思是说，这会让他们跨越莱斯桥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] " ['dʒɑːvi] .
THE **RIVAL** **"** **JARVIES** **.**
这 竞争对手 " jarvies .

竞争对手"JARVIES。

" [dʒeɪ] . [em] - [ˌɑːr'ɛl] - [waɪ] . " [draɪv] [ɑːn] , [mə'kɑːrθi] ! — [its] [jʊr; jər][dʒɑːb] !
" **J** **.** **M** **-** **RL** **-** **Y** **.** **"** **DRIVE** **ON** **,** **McCARTHY** **!** **—** **IT'S** **YOUR** **JOB** **!**
" J . M - RL - 是 . " 驾驶 在 , 麦卡锡 ! — 它是 你的 工作 !

"J. M-RL-Y. "继续前进，麦卡锡！——这是你的工作！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **93** **]**
" [页 -]

[第93页]

['hʌntɪŋ] [sketʃ] .
HUNTING **SKETCH** **.**
打猎 草图 .

狩猎素描。

[ðə; ði] [lɔːst] [ʃuː] , [ɔːr] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] .
THE **LOST** **SHOE** **,** **OR** **LATE** **FOR** **THE** **MEAT** **.**
这 丢失的 鞋 , 或者 晚的 为了 这 肉 .

丢了一只鞋，还是错过了吃肉的机会？

['kændər] [ɪn] [kɔːrt] .
CANDOUR **IN** **COURT** **.**
坦率 在 法庭 .

法庭上的坦诚。

[[ɪn][sɑː'veɪl][viː] . [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [lɔːrd] ['iːʃər] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊlz] , [sed] :
[**In** **Savell** **v** **.** **the** **Duke** **of** **Westminster** **,** **Lord** **ESHER** **,** **Master** **of** **the** **Bolls** **,** **said** **:**
[在 萨维尔 v . 这 公爵 的 威斯敏斯特 , 主 埃舍尔 , 掌握 的 这 棉铃 , 说 :

在萨维尔诉威斯敏斯特公爵一案中，博尔斯勋爵埃舍尔说道：

— " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'mændz][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rɔgətəriz] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['dɑːkjuments]
— **"** **It** **was** **the** **demands** **for** **interrogatories** **and** **discovery** **of** **documents**
— " 它 曾是 这 需求 为了 审讯 和 发现 的 文件

[ænd; ənd] [kə'miʃənz] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['præktɪs]
and **commissions** **in** **cases** **of** **this** **simple** **nature** **which** **had** **made** **the** **practice**
和 佣金 在 案例 的 这 简单的 自然 哪个 有 制成 这 实践

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] [soʊ] [ɪk'spensɪv] ,
of **the** **Common** **Law** **so** **expensive** **,**
的 这 常见的 法律 所以 昂贵的 ,

——"正是由于在性质简单的案件中需要进行询问、查阅文件和委托调查，才使得普通法的实践成本如此高昂。"

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][flai][frʌm; frəm] [kɔːrts] [ʌv; əv] [lɔː] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	caused	the	public	to	fly	from	Courts	of	Law	as	from	a
和	导致	这	民众	到	飞	从	法院	的	法律	作为	从	一个

['pestɪləns] .

pestilence	.
瘟疫	.

导致公众像躲避瘟疫一样逃离法庭。

[ðɪs] [ə'preʃn] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [daʊn] . "]

This	oppression	must	be	put	down	.	"	]
这	压迫	必须	是	放	向下	.	"	]

这种压迫必须被制止。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hæp; hɑːp] , " [kwoʊθ] ['iːʃər] , [em] . [ɑːr] . ,

"	How	does	it	hap	,	"	quoth	ESHER	,	M	.	R	.	,
"	如何	做	它	哈普	,	"	引用	埃舍尔	,	M	.	拉	.	,

"这是怎么发生的呢？"埃舍尔先生问道。

" [ðæt] [sə'lisitəz] ['læŋgwɪʃ] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [bred] ?

"	That	Solicitors	languish	for	lack	of	bread	?
"	那	律师	憔悴	为了	缺少	的	面包	?

律师们竟然会因为缺面包而潦倒吗？

[ðæt] [wɑːnt][ʌv; əv]['keɪsɪz] , [æz; əz][felt][baɪ][ðə; ði][bɑːr] ,

That	want	of	cases	,	as	felt	by	the	Bar	,
那	想	的	案例	,	作为	毛毡	经过	这	酒吧	,

律师界所感受到的案件短缺问题

[tuː; tə]['keɪsɪz][ʌv; əv][wɑːnt][hæz; həz]['riːs(ə)ntli][led] ?

To	cases	of	want	has	recently	led	?
到	案例	的	想	有	最近	引领	?

最近出现的贫困案例有哪些？

[oʊ] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [wens] ,

Oh	,	how	does	it	come	,	and	why	,	and	whence	,
哦	,	如何	做	它	来	,	和	为什么	,	和	何处	,

哦，它是怎么来的？为什么会这样？又从何而来？

[ðæt] [men] [ʃʌn] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] ?

That	men	shun	the	Law	as	a	pestilence	?
那	男人	回避	这	法律	作为	一个	瘟疫	?

难道人们把法律视作瘟疫一样避之不及吗？

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pʌblɪk] [traɪz]

"	It	can't	be	denied	that	the	public	tries
"	它	不能	是	否认	那	这	民众	尝试

不可否认，公众试图

[tuː; tə][ə'vɔɪd][æn; ən]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['evri] [miːnz] ;

To	avoid	an	action	by	every	means	;
到	避免	一个	行动	经过	每一个	方法	;

想方设法避免采取行动；

[tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [haɪ] ,

To	a	Court	it	with	much	reluctance	hies	,
到	一个	法庭	它	和	很多	不情愿	希斯	,

他极不情愿地将此事提交法庭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] ['mædli] [liːnz] .

And	to	arbitration	madly	leans	.
和	到	仲裁	疯狂地	倾斜	.

而且极力倾向于仲裁。

[ɪn][fækt] — [aɪ][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] —
In fact — I say it without offence —
在 事实 — 我 说 它 没有 罪行 —

事实上——我这么说并无冒犯之意——

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌnz] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] .
It shuns the Law as a pestilence .
它 回避 这 法律 作为 一个 瘟疫 .

它视法律为瘟疫。

" - [tɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] , " [sed] [ðɪs] [greɪt] [lɔː] [lɔːrd] ,
" ' Tis all the fault , " said this great Law Lord ,
" - 的 全部 这 过错 , " 说 这 伟大的 法律 主 ,

"全都是他的错,"这位伟大的法官说道。

" [ʌv; əv][dɪ'mændz][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['sɪmələr] [pliːz] ;
" Of demands for inspection , and similar pleas ;
" 的 需求 为了 检查 , 和 相似的 请 ;

"要求检查，以及类似的请求;

[ʌv; əv][ɪk'spensɪz] [ðæt] ['niːðər] [saɪd][kæn; kən][ə'fɔːrd] ,
Of expenses that neither side can afford ,
的 开支 那 两者都不 边 能 买得起 ,

双方都无法承担的费用，

[kə'miʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'terəgeɪtər] - ['iːz] ;
Commissions and interrogator - ees ;
佣金 和 审讯员 - 伊斯 ;

委员会和被询问人;

[tɪl] - [paɪld][ɑːn]['ɑːsə] — [ænd; ənd] [hens]
Till Pelion's piled on Ossa — and hence
直到 - 堆积 在 奥萨 — 和 因此

直到佩利翁山堆积在奥萨山上——因此

[men] [ʃʌn] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] ['pestɪləns] .
Men shun the Law as a pestilence .
男人 回避 这 法律 作为 一个 瘟疫 .

人们视法律如瘟疫般避之不及。

" [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ə'preʃn] , [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][dʒʌdʒ] !
" I call it oppression , and I'm a Judge !
" 我 称呼 它 压迫 , 和 我是 一个 法官 !

"我称之为压迫，而我是一名法官！"

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [-] [ə'kjuːt] ;
We must put it down , for the wrong's acute ;
我们 必须 放 它 向下 , 为了 这 错误 急性 ;

我们必须把它放下，因为错误太严重了;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pʌblɪk][noʊ] [fiːz] [wɪl] [grʌdʒ] ,
And then the public no fees will grudge ,
和 然后 这 民众 不 费用 将要 怨恨 ,

这样一来，公众就不会抱怨任何费用了。

[bʌt; bət] [wɪl] [rʌʃ] [tuː; tə][get] ['suːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suːt] ;
But will rush to get suited with a suit ;
但 将要 匆忙 到 得到 适合 和 一个 套装 ;

但会急忙去买一套西装;

[fɔːr; fər] [lɔː] , [ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,
For Law , the perfection of common sense ,
为了 法律 , 这 完美 的 常见的 感觉 ,

对于法律而言，常识的完美体现是:

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [ʃʌnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pestɪləns] !
Should never be shunned as a pestilence !
应该 绝不 是 被排斥 作为 一个 瘟疫 !

绝不应视其为瘟疫!

" [kɪŋ] [dʒɑ:n] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd] .
" KING JOHN AT OXFORD .
" 国王 约翰 在 牛津 .

"约翰王在牛津。"

[ðə; ði] ['ɑ:ksfərd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [drə'mætɪk] [sə'saɪəti] [hæv; həv] ['æktɪd] [ə'nʌðər] [ʃeik'spiəriən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
The Oxford University Dramatic Society have acted another Shakspearian play with
这 牛津 大学 戏剧性 社会 有 行动 其他 莎士比亚式 玩 和
[kən'spɪkjuəs] [sək'ses] .
conspicuous success .
显眼的 成功 .

牛津大学戏剧社成功上演了另一部莎士比亚戏剧。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊ] . [ju:] . [di:] . [es] . [hæv; həv] ['æktɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪz] [tu:; tə]
To say that the O . U . D . S . have acted a play of SHAKSPEARE is to
到 说 那 这 哦 . U . D . S . 有 行动 一个 玩 的 莎士比亚 是 到
[seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
say nothing ,
说 没有什么 ,

说牛津大学戏剧社（OUDS）演了一出莎士比亚戏剧，简直是无稽之谈。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] , ['ʌndər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['dredf(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] [noʊn]
seeing that they are compelled , under fear of the most dreadful punishments known
看到 那 他们 是 被迫 , 在下面 害怕 的 这 最多 可怕 惩罚 已知
[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kælɪndər] ,
to the University Calendar ,
到 这 大学 日历 ,

鉴于他们是被迫的，并且害怕大学规章制度中已知的最可怕的惩罚，

[tu:; tə] [kən'faɪn] [ðer; ðər] [ˌhɪstrɪ'ɑ:nɪk] ['efərts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [roʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
to confine their histrionic efforts to the drama as SHAKSPEARE wrote it ,
到 局限 他们的 戏剧化的 努力 到 这 戏剧 作为 莎士比亚 写道 它 ,

将他们的戏剧表演局限于莎士比亚创作的剧本之内，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [vɜ:rs] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋ] .
with an occasional excursion into the dramatic verse of BROWNING .
和 一个 偶然 短途旅行 进入 这 戏剧性 诗 的 褐变 .

偶尔也会涉猎勃朗宁的戏剧性诗歌。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , [haʊ'evər] ,
A great many , however ,
一个 伟大的 许多 , 然而 ,

然而，很多人

[ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [heb'dɑ:mədl] ['kaʊns(ə)l] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [vju:]
of the most influential members of the Hebdomadal Council are said to view
的 这 最多 有影响 成员 的 这 每周 理事会 是 说 到 看法
['eni] [sʌtʃ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑ:rm] ,
any such departure from SHAKSPEARE with alarm ,
任何 这样的 离开 从 莎士比亚 和 警报 ,

据说，每周委员会中最有影响力的成员对任何此类背离莎士比亚作品的行为都感到震惊。

[æz; əz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'per] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][sæp][ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['tendər]
as **calculated** **to** **impair** **the** **discipline** **and** **sap** **the** **morality** **of** **the** **tender**
作为 计算 到 妨害 这 纪律 和 树液 这 道德 的 这 投标
['nɜːslɪŋ] [kən'faidid][tuː; tə][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] ,
nurselings **confided** **to** **their** **charge** **,**
幼苗 坦白 到 他们的 收费 ,

其目的在于损害受其照料的幼童的纪律和道德。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .
and **it** **is** **doubtful** **if** **the** **experiment** **will** **be** **repeated** **.**
和 它 是 疑 如果 这 实验 将要 是 重复 .

这项实验能否重复进行还很难说。

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] , [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
Long **live** **the** **legitimate** **drama** **,** **say** **I** **,** **and** **so** **say** **all** **of** **us** **.**
长的 居住 这 合法的 戏剧 , 说 我 , 和 所以 说 全部 的 我们 .

我愿说，也愿我们所有人都愿说，正统戏剧万岁！

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən]['lɪs(ə)n] [ʌn'hɑːrmd]
But **,** **after** **all** **,** **it** **may** **be** **questioned** **whether** **those** **who** **can** **listen** **unharmed**
但 , 后 全部 , 它 可能 是 被质问 无论 那些 WHO 能 听 毫发无损
[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] ,
to **the** **broad** **,**
到 这 广阔 ,

但归根结底，人们可能会质疑那些能够不受伤害地倾听广泛声音的人，

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,
and **,** **if** **I** **may** **say** **so** **,**
和 , 如果 我 可能 说 所以 ,

恕我直言，

" [ˌɪlə'dʒɪtəmət] " ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['fɔːlkənˌbrɪdʒ] [ɪn] [kɪŋ] [dʒɑːn] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [frʌm; frəm]
" **illegitimate** **"** **humour** **of** **Faulconbridge** **in** **King** **John** **would** **take** **much** **damage** **from**
" 私生子 " 幽默 的 福尔康布里奇 在 国王 约翰 会 拿 很多 损害 从
['ʃəridən] ,
SHERIDAN **,**
谢里丹 ,

福尔康布里奇在《约翰王》中展现的"不正当"幽默，在谢里丹的笔下受到了极大的损害。

[ɔːr] ['lɪtn] , [ɔːr][tɑːm] ['teilə] ,
or **LYTTON** **,** **or** **TOM** **TAYLOR** **,**
或者 利顿 , 或者 汤姆 泰勒 ,

或者利顿，或者汤姆·泰勒，

[ɔːr]['iːv(ə)n] — [ðoʊ] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] —
or **even** **—** **though** **I** **make** **this** **particular** **suggestion** **with** **bated** **breath** **—**
或者 甚至 — 尽管 我 制作 这 特别的 建议 和 被 气息 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bə'lesks] [æz; əz][ðə; ði][ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [æt; ət]
from **the** **performance** **of** **such** **burlesques** **as** **the** **A** **.** **D** **.** **C** **.** **at**
从 这 表现 的 这样的 滑稽剧 作为 这 一个 . D . C . 在
['keɪmbrɪdʒ] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['ɔfɜ-z] [tuː; tə][ɪts]['peitrənz] .
Cambridge **from** **time** **to** **time** **offers** **to** **its** **patrons** **.**
剑桥 从 时间 到 时间 优惠 到 它是 顾客 .

甚至——尽管我怀着忐忑的心情提出这个建议——剑桥ADC不时为顾客提供的滑稽表演。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
All **this** **is** **,** **however** **,** **by** **the** **way** **.**
全部 这 是 , 然而 , 经过 这 方式 .

不过，以上都是顺便一提。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][oʊ] . [juː] . [diː] . [es] . [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

We	must	take	the	O	.	U	.	D	.	S	.	as	we	find	it	,
我们	必须	拿	这	哦	.	U	.	D	.	S	.	作为	我们	寻找	它	,

我们必须接受OUDS的现状。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] .

and	I	must	confess	I	found	it	in	a	very	strong	and	flourishing	condition	during	the	performance	of	King	John	.
和	我	必须	承认	我	成立	它	在	一个	非常	强的	和	茁茁	状况	期间	这	表现	的	国王	约翰	.

我必须承认，在《约翰王》演出期间，我发现它处于非常强健且繁荣的状态。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə][ækt][tuː; tə] .

The	audience	is	not	an	easy	one	to	act	to	.
这	观众	是	不是	一个	简单的	一	到	行为	到	.

观众并不容易取悦。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [əːz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['oʊvər] - ['krɪtɪsɪzəm] .

Not	that	it	errs	on	the	side	of	over	-	criticism	.
不是	那	它	错误	在	这	边	的	超过	-	批评	.

但这并非意味着它倾向于过度批评。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['peɪnfəli] ['frendli] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktər] .

Rather	it	is	too	painfully	friendly	and	familiar	with	the	actors	.
相当	它	是	也	痛苦地	友好的	和	熟悉的	和	这	演员	.

相反，它对演员们过于亲切和熟悉，让人感到不舒服。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [streɪ] [ɪg'zæmp(ə)l] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːlz] : —

Here	is	a	stray	example	culled	from	the	Stalls	:	—
这里	是	一个	流浪	例子	已筛选	从	这	摊位	:	—

以下是从摊位上摘录的一个零散例子：—

['entər] [kɪŋ] ['filip] , [ðə; ði] ['doʊfæn] , [ænd; ənd] [ə'tendənt] [naɪts] .

Enter	King	PHILIP	,	the	DAUPHIN	,	and	attendant	Knights	.
进入	国王	菲利普	,	这	多芬	,	和	服务员	骑士	.

国王菲利普、王太子及随从骑士们登场。

[ˌʌndər'grædʒuət] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər]) .

Undergraduate	in	the	Stalls	(	to	his	Neighbour	)	.
本科	在	这	摊位	(	到	他的	邻居	)	.

坐在包厢里的本科生（对他的邻座说）。

[hə'loʊ] !

Halloa	!
喊叫	!

喊叫！

[ðeəz; ðəz][oʊld] ['dʒɑːni] [ɪn] [tʃeɪn] ['ɑːrmər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] .

There's	old	Johnnie	in	chain	armour	and	a	helmet	.
有	老的	约翰尼	在	链	盔甲	和	一个	头盔	.

那里有身穿锁子甲、头戴头盔的老约翰尼。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rʌm] - [ən] ?

Did	you	ever	see	such	a	rum	'	un	?
做过	你	曾经	看	这样的	一个	朗姆酒	-	联合国	?

你见过这么古怪的人吗?

[lets] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf] .

Let's	make	him	laugh	.
我们来吧	制作	他	笑	.

我们逗他笑吧。

[[ðeɪ] [duː] ,
[They do ,
[他们 做 ,

确实如此，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [naɪt] [ɪn'fekt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [naɪts] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ə; eɪ]
and the unfortunate Knight infects his fellow Knights at a moment when a
和 这 不幸 骑士 感染 他的 同伴 骑士 在 一个 片刻 什么时候 一个
['speʃəli] [stɜːrn] [dɪ'miːnər] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
specially stern demeanour is required .
特别 船尾 风度 是 必需的 .

而这位不幸的骑士却在需要表现得格外严肃的时候，传染给了他的骑士同伴们。

[ɔːr] [ə'gen] , [æz; əz] [hɪr] : —
Or again , as here : —
或者 再次 , 作为 这里 : —

或者，就像这里一样：—

[ðə; ði] ['doʊfæn] ['pleɪsɪz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [blæntʃ] ,
The DAUPHIN places his arm round the waist of the Lady BLANCH ,
这 多芬 地方 他的 手臂 圆形的 这 腰部 的 这 女士 焯水 ,

太子将手臂搭在布兰奇夫人的腰间，

[ænd; ənd] [kən'dʌkts] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
and conducts her to the back of the stage .
和 进行 她 到 这 后退 的 这 阶段 .

然后领着她走到舞台后面。

[vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [dres] ['sɜːrk(ə)l] .
Voice in the Dress Circle .
嗓音 在 这 裙子 圆圈 .

正厅包厢里的声音。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːktər] !
Look out for the Proctor !
看 出去 为了 这 普罗克特 !

小心监考老师！

[['dʒen(ə)rəl] ['læftər] .
[General laughter .
[一般的 笑声 .

（众人大笑）

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [ɪg'zuːbərəns] , [ðə; ði] [pleɪ] [went] [wel] [frʌm; frəm]
But in spite of these and similar exuberances , the play went well from
但 在 尽管如此 的 这些 和 相似的 热情洋溢 , 这 玩 去 出色地 从
[fɜːrst][tuː; tə][læst] ,
first to last ,
第一的 到 最后的 ,

尽管出现了这些以及类似的兴奋情绪，但整部剧从头到尾都很顺利。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .
and the enthusiasm of the audience was unbounded .
和 这 热情 的 这 观众 曾是 无界 .

观众的热情无与伦比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['steɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [ðæt]['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [hæd; həd][lent][ðə; ði]
It was stated on the programme that Mr . HENRY IRVING had lent the
它 曾是 声明 在 这 程序 那 先生 . 亨利 欧文 有 借出的 这
[tʃeɪn] - [meɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] .
chain - mail and the tapestries .
链 - 邮件 和 这 挂毯 .

节目中提到，亨利·欧文先生借出了锁子甲和挂毯。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ðæt][hiː; hi][lent][hɪm'self][æz; əz][wel] ,

I	have	come	to	the	conclusion	that	he	lent	himself	as	well	,
我	有	来	到	这	结论	那	他	借出的	他自己	作为	出色地	,

我得出的结论是，他也借调了自己。

[ænd; ənd] [ðen] [went][ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn] [sʌn] .

and	then	went	and	pretended	he	was	his	own	son	.
和	然后	去	和	假装	他	曾是	他的	自己的	儿子	.

然后他竟然假装是自己的亲生儿子。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[waɪl] ['mɪstər] . ['henri] ['ɜːrvɪŋ] (['steɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlɪdʒ]) [wʌz; wəz] [dɪ'kleɪmɪŋ]

while	Mr	.	HENRY	IRVING	(	stated	to	be	of	New	College	)	was	declaiming
尽管	先生	.	亨利	欧文	(	声明	到	是	的	新的	大学	)	曾是	朗诵

[æz; əz] [kɪŋ] [dʒɑːn] ,

as	King	John	,
作为	国王	约翰	,

当亨利·欧文先生（据称来自新学院）扮演约翰国王进行朗诵时，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɜːrsəneɪtər][ʌv; əv] ['ʃaɪlɑːk] [ænd; ənd] [mək'beθ] [wʌz; wəz]

I	could	have	sworn	that	the	impersonator	of	Shylock	and	Macbeth	was
我	可以	有	宣誓	那	这	模仿者	的	夏洛克	和	麦克白	曾是

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] .

walking	the	stage	.
步行	这	阶段	.

我当时真以为扮演夏洛克和麦克白的人就在舞台上走来走去。

[vɔɪs] , ['dʒestʃər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mænərɪzəm] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [toʊnd] [daʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Voice	,	gesture	,	and	even	mannerisms	were	there	,	toned	down	,	of	course	,
嗓音	,	手势	,	和	甚至	举止	是	那里	,	色调	向下	,	的	课程	,

[tuː; tə][suːt][ðə; ði][ˌækə'demɪk] ['ætməsfɪr] ,

to	suit	the	academic	atmosphere	,
到	套装	这	学术的	气氛	,

当然，为了适应学术氛围，声音、手势甚至举止都有所收敛。

[bʌt; bət]['mænɪfest][tuː; tə][ɔːl] [huː] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

but	manifest	to	all	who	know	and	love	the	great	original	.
但	显现	到	全部	WHO	知道	和	爱	这	伟大的	原来的	.

但它会向所有了解和热爱原作的人显现出来。

[maɪ] ['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði]['æktər] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

My	hearty	congratulations	to	the	actor	,	whoever	he	was	,
我的	爽朗	恭喜！	到	这	演员	,	谁	他	曾是	,

我衷心祝贺这位演员，无论他是谁。

[ɑːn][ə; eɪ][moʊst] ['kerfəli] ['stʌdid] [ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [pɑːrt] .

on	a	most	carefully	studied	and	dignified	rendering	of	his	difficult	part	.
在	一个	最多	小心	研究	和	凝重	渲染	的	他的	难的	部分	.

他以极其认真和庄重的态度演绎了他那高难度的角色。

['mɪstər] . ['ælən] [mə'kɪnən] , [huː] [gruːpt] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

Mr	.	ALAN	MACKINNON	,	who	grouped	and	arranged	the	whole	of	the	play	,
先生	.	艾伦	麦金农	,	WHO	分组	和	安排	这	所有的	的	这	玩	,

艾伦·麦金农先生，他负责整部剧的编排和安排。

[wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [æz; əz] ['fɔːlkənˌbrɪdʒ] .

was	vigorous	and	spirited	as	Faulconbridge	.
曾是	蓬勃	和	精神抖擞	作为	福尔康布里奇	.

像福尔康布里奇一样精力充沛、神采奕奕。

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] [fɔːrs] [ænd; ənd] [goʊ] .

He	delivered	his	insults	with	immense	force	and	go	.
他	发表	他的	侮辱	和	巨大	力量	和	去	.

他用极大的力度辱骂了对方，然后就走了。

[ðə; ði] ['letər] " [ɑːr] " [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [prə'naʊns] ,

The	letter	"	r	"	is	not	an	easy	one	for	him	to	pronounce	,
这	信	"	r	"	是	不是	一个	简单的	一	为了	他	到	发音	,

字母"r"对他来说发起来并不容易。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['strʌgld] ['mænfəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbstək(ə)l] ,

but	he	struggled	manfully	with	this	obstacle	,
但	他	挣扎	勇敢地	和	这	障碍	,

但他英勇地克服了这个障碍。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊld] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	after	a	time	I	got	perfectly	accustomed	to	the	bold	tones	in	which	he
和	后	一个	时间	我	得到	完美	习惯	到	这	大胆的	音调	在	哪个	他

['ɔːrdərd] ['ɔːstriə] [tuː; tə] " [hæŋ] [ə; eɪ] [kæf] - [skɪn] - [ðoʊz] - [lɪmz] .

ordered	Austria	to	"	hang	a	calf	-	skin	chround	those	chrechreant	limbs	.
订购	奥地利	到	"	悬挂	一个	小牛	-	皮肤	-	那些	-	四肢	.

过了一段时间，我完全习惯了他命令奥地利"用小牛皮把那些邪恶的肢体缠起来"时所用的那种粗鲁的语气。

" [kɪŋ] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [legz] [wɜːr; wər] , [pər'hæps] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

"	King	Philip's	legs	were	,	perhaps	,	too	much	inclined	to	independence	,
"	国王	菲利普的	腿	是	,	也许	,	也	很多	倾斜	到	独立	,

"或许，菲利普国王的双腿太倾向于独立自主了。"

[ænd; ənd] ['nevər] [kwaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [maɪndz] [wer] [ðeɪ] [wʊd] ['set(ə)l]

and	never	quite	seemed	to	have	made	up	their	minds	where	they	would	settle
和	绝不	相当	似乎	到	有	制成	向上	他们的	思想	在哪里	他们	会	定居

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他们似乎始终没有最终决定在哪里定居。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

but	when	once	they	were	fixed	the	King	was	every	inch	a	King	.
但	什么时候	一次	他们	是	固定的	这	国王	曾是	每一个	英寸	一个	国王	.

但一旦问题解决，国王就完全展现出了国王的风范。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['meɪbəl] ['hɔr] [meɪd] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [wiːp] ['koʊpiəsli] [æz; əz] ['ɑːrθər] .

Little	Miss	MABEL	HOARE	made	us	all	weep	copiously	as	Arthur	.
小的	错过	梅布尔	霍尔	制成	我们	全部	哭泣	大量	作为	亚瑟	.

梅布尔·霍尔饰演的亚瑟让我们所有人都泪流满面。

[aɪ] [hæv; həv] [kept] ['hjuːbə(ː)t] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪstər]

I	have	kept	Hubert	to	the	last	,	in	order	to	emphasise	my	opinion	that	Mr
我	有	保留	休伯特	到	这	最后的	,	在	命令	到	强调	我的	观点	那	先生

. [klaːk] ,

.	CLARK	,
.	克拉克	,

我把休伯特留到最后，是为了强调我的观点，即克拉克先生，

[ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] , [huː] ['æktɪd] [ðɪs] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['tʃeɪmbərlɪn] , ['kærid] [ɔːf] [ðə; ði] [tʃiːf]

of	New	College	,	who	acted	this	tender	-	hearted	Chamberlain	,	carried	off	the	chief
的	新的	大学	,	WHO	行动	这	投标	-	心地	管家	,	携带	离开	这	首席

['ɑːnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

honours	of	the	performance	.
荣誉	的	这	表现	.

来自新学院的演员扮演了这位心地善良的宫内大臣，赢得了演出中的主要荣誉。

[fɔːr; fər] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [fɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [mætʃ]

For	consistent	and	restrained	force	,	it	would	not	have	been	easy	to	match
为了	持续的	和	克制	力量	,	它	会	不是	有	到过	简单的	到	匹配

['mɪstər] . ['klɑːrks] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] .

Mr	.	CLARK's	impersonation	.
先生	.	克拉克的	冒充	.

要达到一致且克制的力度，并不容易与克拉克先生的模仿相媲美。

['leɪdi] [rædnɝz] [bænd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪn] [laɪt] - [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['baʊz, 'boʊz] .

Lady	RADNOR's	band	was	delightful	,	in	light	-	blue	and	pink	bows	.
女士	拉德诺的	乐队	曾是	愉快	,	在	光	-	蓝色的	和	粉色的	弓	.

拉德诺夫人的乐队成员们非常可爱，他们佩戴着浅蓝色和粉色的蝴蝶结。

[ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt][wʌz; wəz] [trə'mendəs] .

The	fight	in	the	Second	Act	was	tremendous	.
这	斗争	在	这	第二	行为	曾是	巨大的	.

第二幕的打斗场面非常精彩。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [bloʊz] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'mens] ['vɪgər] [ɑːn]['eni]

Never	have	I	seen	such	dreadful	blows	delivered	with	such	immense	vigour	on	any
绝不	有	我	已见	这样的	可怕	打击	发表	和	这样的	巨大	活力	在	任何

['ʌðər] [steɪdʒ] .

other	stage	.
其他	阶段	.

我从未在其他任何舞台上见过如此可怕的打击，而且力度如此之大。

[ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [frentʃ] [naɪt] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kɑːmbæt] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði]

A	very	polite	French	Knight	who	had	taken	part	in	the	combat	accorded	me	the
一个	非常	有礼貌的	法语	骑士	WHO	有	已采取	部分	在	这	战斗	同意	我	这

['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] ['æftərwərdz] .

honour	of	an	interview	afterwards	.
荣誉	的	一个	面试	然后	.

一位参加过战斗、彬彬有礼的法国骑士在战斗结束后给了我一次采访的荣幸。

[aɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [soʊ][ˌriːə'lɪstɪk][ə; eɪ]['bæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv]

I	congratulated	him	,	and	suggested	that	so	realistic	a	battle	must	have
我	恭喜	他	,	和	建议	那	所以	实际的	一个	战斗	必须	有

[bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] .

been	long	and	carefully	rehearsed	.
到过	长的	和	小心	排练	.

我向他表示祝贺，并指出如此逼真的战斗一定经过了长时间的精心排练。

" [ri'həːsəlz] !

"	Rehearsals	!
"	排练	!

“排练！

" [hiː; hi] [læft] ; " [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	laughed	;	"	not	a	bit	of	it	.
"	他	笑了	;	"	不是	一个	少量	的	它	.

他笑了；“一点儿也没有。”

[wiː; wi][dʒʌst] [leɪs] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɝz] ['hedz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [lɪk] .

We	just	lace	into	one	another's	heads	as	hard	as	we	can	lick	.
我们	只是	蕾丝	进入	一	另一个的	头部	作为	难的	作为	我们	能	舔	.

我们就像用尽全力舔舐对方的头颅一样，紧紧地缠绕在一起。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɔɪli] [kɑːrt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['faɪtɪŋ]

"	For	the	benefit	of	Mr	.	D'OYLY	CARTE	and	other	fighting
"	为了	这	益处	的	先生	.	多伊利	卡片	和	其他	斗争

['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiːz] ['ædmərəb(ə)l][wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['spoʊkən] .

managers	I	have	given	these	admirable	words	as	they	were	spoken	.
经理	我	有	给定	这些	令人钦佩的	字	作为	他们	是	说	.

“为了多伊利·卡特先生和其他拳击经理的利益，我把这些令人钦佩的话原原本本地转述了出来。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

I	had	almost	forgotten	the	ladies	.
我	有	几乎	被遗忘的	这	女士们	.

我差点忘了还有女士们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] , [mɪs] - , ['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] [sɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['daʊsən] ,

There	were	three	,	Miss	FFYTCHE	,	Mrs	.	CHARLES	SIM	,	and	Miss	DOWSON	,
那里	是	三	,	错过	-	,	太太	.	查尔斯	SIM	,	和	错过	道森	,

共有三位，分别是菲奇小姐、查尔斯·西姆夫人和道森小姐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] — [ɪ'speʃəli] ['mɪsɪz] . [sɪm][æz; əz] ['kɑːnstəns] .

and	they	were	all	good	—	especially	Mrs	.	SIM	as	Constance	.
和	他们	是	全部	好的	—	尤其	太太	.	SIM	作为	康斯坦斯	.

她们都演得很好——尤其是西姆夫人饰演的康斯坦斯。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][ðə; ði][oʊ] . [juː] . [diː] . [es] . [ænd; ənd][tuː; tə]

And	so	farewell	,	for	the	present	,	to	the	O	.	U	.	D	.	S	.	and	to
和	所以	告别	,	为了	这	展示	,	到	这	哦	.	U	.	D	.	S	.	和	到

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

所以，暂时告别牛津大学戏剧系和牛津大学吧。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

I	may	mention	,	by	the	way	,
我	可能	提到	,	经过	这	方式	,

顺便提一下，

[ðæt] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz][æz; əz] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][pɔːrt][waɪn][æz; əz] [ə'bʌndənt] [æz; əz]['evər][ɪn][ðə; ði]

that	hospitality	is	as	extensive	and	port	wine	as	abundant	as	ever	in	the
那	热情好客	是	作为	广泛的	和	港口	葡萄酒	作为	丰富	作为	曾经	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] .

neighbourhood	of	the	High	.
邻里	的	这	高的	.

在高地附近，热情好客的氛围依然浓厚，波特酒也一如既往地丰富。

[ɪkspɛrtoʊ] [kriːd] .

Experto	crede	.
专家	信条	.

Experto crede.

[jɔːrz] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , [ə; eɪ] ['veɪgrənt] .

Yours	to	a	turn	,	A	VAGRANT	.
此致	到	一个	转动	,	一个	流浪汉	.

轮到你了，流浪汉。

[ə; eɪ] [saʊθ] - ['æfrɪkən] ['sentɪmənt] .

A	South	-	African	Sentiment	.
一个	南	-	非洲	情绪	.

一种南非情怀。

([siː] ['pepərz] ['pæsɪm] .)

(	See	Papers	passim	.	)
(	看	文件	通篇	.	)

（参见论文全文。）

[ðə; ði] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðeɪ] [tɔːs] [ˌjuː 'es] ;
The Colossus of Rhodes as a marvel they toss us ;
这 巨人 的 罗德岛 作为 一个 奇迹 他们 折腾 我们 ;

他们把罗德岛巨像当作奇迹抛给我们;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'tɔːrt] , ['aʊər; ɑːr] [roʊdz] [ɪz][ə; eɪ] [kə'lɑːsəs] !
To which we retort , our RHODES is a Colossus !
到 哪个 我们 反驳 , 我们的 罗德岛 是 一个 巨人 !

对此我们反驳道，我们的罗德岛是一座巨人!

[ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['mɪlətəri] ['tʃæplɪn] . — " [ðə; ði] [rev] . [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
A READY - MADE MILITARY CHAPLAIN . — " The Rev . the Dean of Battle .
一个 准备好 - 制成 军队 牧师 . — " 这 牧师 . 这 院长 的 战斗 .

现成的军事牧师。——"战场院长牧师。

" ['evɪdəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] .
" Evidently of the Church militant .
" 显然 的 这 教会 好战分子 .

"显然是教会的战斗派。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ɔːl] - [raʊnd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
ALL - ROUND POLITICIANS .
全部 - 圆形的 政治家 .

全能型政治家。

[noʊ] . [wʌn] . — [ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . [və'raɪəti] [ˌentər'teɪnər] .
No . 1 . — THE G . O . M . VARIETY ENTERTAINER .
不 . 1 . — 这 G . 哦 . M . 种类 艺人 .

第一名——GOM综艺艺人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [bluː] .
THE PINK OF COURTESY , AND A TRUE BLUE .
这 粉色的 的 礼貌 , 和 一个 真的 蓝色的 .

礼貌的粉色，以及真正的蓝色。

[læst] [wiːk] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [ə; eɪ] ['leɪmən] , [nɑːt][ə; eɪ] ['revərənd] [dɑːn] ,
Last week a Cambridge Graduate , a Layman , not a Reverend Don ,
最后的 星期 一个 剑桥 毕业 , 一个 外行 , 不是 一个 牧师 大学教师 ,
['kaɪndli] [koʊtʃt] [ðə; ði]['ɑːksfərd] [eɪt] .
kindly coached the Oxford Eight .
亲切地 教练 这 牛津 八 .

上周，一位剑桥大学毕业生，一位普通人（不是神职人员），好心地指导了牛津八人赛艇队。

[ðə; ði] [greɪt] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] , ['kɜːrtiəsli] [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] [haʊ] [tuː; tə]
The great Duke of WELLINGTON , courteously instructing the French Army how to
这 伟大的 公爵 的 惠灵顿 , 礼貌地 指导 这 法语 军队 如何 到
[dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,
defeat the English ,
击败 这 英语 ,

伟大的惠灵顿公爵彬彬有礼地指导法国军队如何击败英国人，

[wʊd] [biː; bi][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['pærəlel] .

would	be	an	historical	parallel	.
会	是	一个	历史	平行线	.

这将是一个历史上的相似案例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [sə'blaɪm][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə'kwɑːtɪk]

It	is	to	be	hoped	that	this	sublime	example	of	unselfish	devotion	to	aquatic
它	是	到	是	希望	那	这	升华	例子	的	无私	虔诚	到	水

[spɔːrt] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['ʌðər] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf] .

sport	will	be	followed	in	other	walks	of	life	.
运动	将要	是	随后	在	其他	散步	的	生活	.

希望这种对水上运动无私奉献的崇高榜样能在其他领域得到效仿。

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪli] ['pepərz] [haʊ] ， —

We	may	expect	to	learn	from	the	daily	papers	how	,	—
我们	可能	预计	到	学习	从	这	日常的	文件	如何	，	—

我们或许可以从日报上了解到，——

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə; eɪ]['kæbɪnət]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][held][æt; ət] ['daʊnɪŋ] [striːt] .

On	Monday	a	Cabinet	Council	was	held	at	Downing	Street	.
在	周一	一个	内阁	理事会	曾是	握住	在	唐宁	街道	.

周一，唐宁街召开了内阁会议。

[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] [prɪ'zaɪdɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'spoʊzd] ,

Lord	SALISBURY	presided	,	and	Mr	.	W	.	H	.	SMITH	being	indisposed	,
主	索尔兹伯里	主持	,	和	先生	.	W	.	H	.	史密斯	存在	不适	,

索尔兹伯里勋爵主持会议，而史密斯先生因身体不适无法出席。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [iː] . ['glædstəun] ([æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs]) ['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk]

Mr	.	W	.	E	.	GLADSTONE	(	at	a	moment's	notice	)	kindly	consented	to	take
先生	.	W	.	E	.	格拉德斯通	(	在	一个	瞬间	注意	)	亲切地	同意	到	拿

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

WE GLADSTONE 先生（在接到通知后）欣然同意代替他出席。

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kə'priːvi] [went] [ɑːn] [liːv] ，

On	Tuesday	General	CAPRIVI	went	on	leave	,
在	周二	一般的	卡普里维	去	在	离开	,

周二，卡普里维将军开始休假。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][əd'vaɪzər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['empərər] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] ['biːɪŋ] [sə'plaɪd]

his	place	as	confidential	adviser	to	the	Emperor	of	GERMANY	being	supplied
他的	地方	作为	机密的	顾问	到	这	皇帝	的	德国	存在	供应

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ] [prɪns] [vɑːn] ['bɪzmɑːrk] .

during	his	absence	by	Prince	Von	BISMARCK	.
期间	他的	缺席	经过	王子	冯	俾斯麦	.

在他不在期间，他作为德意志皇帝的秘密顾问的职位由俾斯麦亲王代替。

[ðə; ðɪ] [zɑːr] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ， ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hɑːlədeɪ][ɪn]['denmɑːrk] ,

The	Czar	of	RUSSIA	,	wishing	to	take	a	short	holiday	in	Denmark	,
这	沙皇	的	俄罗斯	,	祝	到	拿	一个	短的	假期	在	丹麦	,

俄罗斯沙皇希望在丹麦短暂度假，

[hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ] [prɪns] [ˌælɪg'zændər] , [wʌns][ʌv; əv]

has	arranged	that	his	place	shall	be	supplied	by	Prince	ALEXANDER	,	once	of
有	安排	那	他的	地方	将	是	供应	经过	王子	亚历山大	,	一次	的

['bætən,bəːg] ,

Battenberg	,
巴滕贝格	,

他已安排由巴滕贝格的亚历山大王子接替他的位置。

[ænd; ənd] [leɪt] [ʌv; əv] [bʌl'geriə] .

and	late	of	Bulgaria	.
和	晚的	的	保加利亚	.

后来又加入了保加利亚。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [spend] [sʌm; səm]

Before	his	return	to	St	.	Petersburg	His	Majesty	is	likely	to	spend	some
前	他的	返回	到	英石	.	圣彼得堡	他的	威严	是	可能	到	花费	一些

[taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['naɪələsts] .

time	as	the	guest	of	several	leading	Nihilists	.
时间	作为	这	客人	的	一些	领导	虚无主义者	.

在返回圣彼得堡之前，陛下可能会在几位著名的虚无主义者家中做客一段时间。

[ɑ:n] ['wenzdeɪ] ['prezɪdənt] [kɑ:r'noʊ] [peɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['baʊləŋʒ] ,

On	Wednesday	President	CARNOT	paid	a	long	visit	to	General	BOULANGER	,
在	周三	总统	卡诺	有薪酬的	一个	长的	访问	到	一般的	面包师	,

周三，卡诺总统对布朗热将军进行了长时间的访问。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [səb'mitɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [ə; eɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

with	a	view	to	submitting	to	that	eminent	statesman	a	scheme	for	the
和	一个	看法	到	提交	到	那	杰出	政治家	一个	方案	为了	这

['ri:ˌɔ:gənai'zeiʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] .

reorganisation	of	the	French	Army	.
重组	的	这	法语	军队	.

目的是为了向这位杰出的政治家提交一份法国军队重组方案。

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

On	Thursday	the	King	of	ITALY	,
在	周四	这	国王	的	意大利	,

周四，意大利国王

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [si:'njɔ:r] ['krɪspi] [ɪn] [ə; eɪ] ['jɑ:tɪŋ] [kru:z] [tu:; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

having	arranged	to	accompany	Signor	CRISPI	in	a	yachting	cruise	to	South	America	,
拥有	安排	到	陪伴	签名者	脆皮	在	一个	游艇	巡航	到	南	美国	,

已安排陪同克里斯皮先生乘游艇前往南美洲进行巡航，

[ðə; ði] [poʊp] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] , [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət]

the	POPE	took	up	his	residence	at	the	Quirinal	,	and	presided	at
这	教皇	采取	向上	他的	住宅	在	这	奎里纳尔	,	和	主持	在

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['kaʊns(ə)l] .

a	National	Council	.
一个	国家的	理事会	.

教皇在奎里纳尔宫安家，并主持召开了全国大公会议。

['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] [ri:v'ju:d] [ðə; ði] ['roʊmən] ['gærɪsn] .

Later	in	the	day	his	Holiness	reviewed	the	Roman	garrison	.
之后	在	这	天	他的	圣洁	已审核	这	罗马	驻军	.

当天晚些时候，教皇检阅了罗马驻军。

[ɑ:n] ['fraɪdeɪ] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˊnju:mərəsli] [ə'tendid] " [æt; ət] [hoʊm] " [ɪn] [hɪz; ɪz] [nu:]

On	Friday	Mr	.	O'BRIEN	gave	a	numerously	attended	"	at	home	"	in	his	new
在	星期五	先生	.	奥布莱恩	给予	一个	很多	参加	"	在	家	"	在	他的	新的

['prɪzn] .

prison	.
监狱	.

周五，奥布莱恩先生在他的新监狱里举行了一场"居家"聚会，众多人士参加了聚会。

[əˈmʌŋst] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt][wɜːr; wər][ˈmɪstər] . [ˈglædstəun] , [lɔːrd] [ˈsɔːlzbəri] , [ˈmɪstər] . [paːˈnel] ,

Amongst	**those**	**present**	**were**	**Mr**	**.**	**GLADSTONE**	**,**	**Lord**	**SALISBURY**	**,**	**Mr**	**.**	**PARNELL**	**,**
在	那些	展示	是	先生	.	格拉德斯通	,	主	索尔兹伯里	,	先生	.	帕内尔	,

[ˈmɪstər] . [məˈkɑːrθi] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tɪm] [ˈhiːli] .

Mr	**.**	**MCCARTHY**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**TIM**	**HEALY**	**.**
先生	.	麦卡锡	,	和	先生	.	蒂姆	希利	.

出席者包括格莱斯顿先生、索尔兹伯里勋爵、帕内尔先生、麦卡锡先生和蒂姆·希利先生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæmɪkəb(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

It	**is**	**understood**	**that**	**the**	**result**	**of**	**this**	**amicable**	**meeting**	**will**	**be**	**found**	**in**	**a**
它	是	理解	那	这	结果	的	这	友好的	会议	将要	是	成立	在	一个

[ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˌresɪˈprɑːsəti] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈænti] - [paːˈnel] [ˈraɪtɪŋ] [ˈmɪstər] . [paːrˈnɛlz]

spirit	**of**	**reciprocity**	**exhibited**	**in**	**the**	**anti**	**-**	**Parnellites**	**writing**	**Mr**	**.**	**PARNELL's**
精神	的	互惠	展出	在	这	反对	-	帕内利特	写作	先生	.	帕内尔的

[ˌmænɪˈfestoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [paːˈnel] ,

manifestoes	**for**	**the**	**Parnellites**	**,**
宣言	为了	这	帕内利特	,

据了解，这次友好会晤的成果将体现在一种互惠精神上，即反帕内尔派人士将为帕内尔派撰写帕内尔先生的宣言。

[ænd; ənd][vaɪs] - .

and	**vice**	**versâ**	**.**
和	副	-	.

反之亦然。

[ˈkwɪri] [baɪ] [ˌɪgnəˈreɪməs] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] - " [kɔːrt] [ˈsɜːrkjələr] , " [ˈfɛbjəˌwɛri] . - :

QUERY	**BY**	**IGNORAMUS**	**.**	**—**	**From**	**the**	**Times**	**'**	**"**	**Court**	**Circular**	**,**	**"**	**Feb**	**.**	**11**	**:**
询问	经过	无知者	.	—	从	这	《时代周刊》	-	"	法庭	圆	,	"	二月	.	-	:

无知者的提问——摘自《泰晤士报》2月11日"法院通告":

— " [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ]

—	**"**	**The**	**following**	**Ladies**	**and**	**Gentlemen**	**had**	**the**	**honour**	**of**	**receiving**
—	"	这	下列的	女士们	和	先生们	有	这	荣誉	的	接收

[ˌɪnviˈteiʃənz] ,

invitations	**,**
邀请函	,

——"以下女士和先生荣幸地收到了邀请函，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈsiːvd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ˈæftərwərdz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .

and	**being**	**received**	**by**	**HER**	**MAJESTY**	**afterwards**	**in**	**the**	**Drawing**	**Room**	**.**
和	存在	已收到	经过	她	威严	然后	在	这	绘画	房间	.

随后在会客厅觐见了女王陛下。

" [wel] , [sɜːr] ([raɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt]) [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]

"	**Well**	**,**	**Sir**	**(**	**writes**	**our**	**Correspondent**	**)**	**and**	**where**	**are**	**they**	**usually**
"	出色地	,	先生	(	写	我们的	通讯员	)	和	在哪里	是	他们	通常

[rɪˈsiːvd] ?

received	**?**
已收到	?

"那么，先生（我们的通讯员写道），它们通常在哪里接收呢？"

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ?

In	**the**	**kitchen**	**?**
在	这	厨房	?

在厨房里?

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ˈdʌznt] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [ɔːr] [bæk] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] .

The	**report**	**doesn't**	**mention**	**whether**	**it**	**was**	**the**	**front**	**or**	**back**	**Drawing**	**Room**	**.**
这	报告	不	提到	无论	它	曾是	这	正面	或者	后退	绘画	房间	.

报告中没有提及是前厅还是后厅。

[ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [meɪl] [ə'taɪər] .
INCONVENIENCE OF MODERN MALE ATTIRE .
不便 的 现代的 男性 服装 .

现代男士着装的不便之处。

[fɜːrst]['streɪndʒər] .
First Stranger .
第一的 陌生人 .

第一个陌生人。

" [hɪr] — [haɪ] !
" HERE — HI !
" 这里 — 你好 !

“嗨!

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] , [pliːz] !
I WANT A KNIFE AND FORK , PLEASE !
我 想 一个 刀 和 叉 , 请 !

我想要刀和叉!

" ['sekənd]['streɪndʒər] .
" Second Stranger .
" 第二 陌生人 .

“第二个陌生人。”

" [kɑːn] - [faʊnd] [juː; jʊ] — [soʊ][duː][aɪ] !
" CON - FOUND YOU — SO DO I !
" 康 - 成立 你 — 所以 做 我 !

“你被骗了——我也是!”

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['februeri] [naɪn] . — [ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,
House of Commons , Monday , February 9 . — The ATTORNEY - GENERAL ,
房子 的 公共领域 , 周一 , 二月 9 . — 这 律师 - 一般的 ,
[wɪð; wɪθ]['kɑːpi][ʌv; əv]['ɔːrdərz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with copy of Orders in his hand ,
和 复制 的 订单 在 他的 手 ,

下议院，2月9日，星期一——司法部长手持命令副本，

['kæsts] [rɪ'proʊtʃfl] , ['ɔːlmoʊst]['æŋgri] , [glæns] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['hɑːwɝθ] ;
casts reproachful , almost angry , glance on the harmless HOWORTH ;
演员 责备的 , 几乎 生气的 , 瞥一眼 在 这 无害 霍沃思 ;

带着责备的、近乎愤怒的目光看向无害的霍沃斯;

[ðæt] [greɪt] [dɪ'ploʊmətɪst][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn][frʌm; frəm] ['ɑːrlɪŋtən] [striːt] ; [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
that great diplomatist just dropped in from Arlington Street ; been to see the
那 伟大的 外交官 只是 掉落 在 从 阿灵顿 街道 ; 到过 到 看 这
[mɑːrkɪs] ,
MARKISS ,
马基斯 ,

那位伟大的外交家刚从阿灵顿街过来；去参观了马克斯博物馆。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['leɪtɪst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

and	give	him	latest	instructions	as	to	conduct	of	public	affairs	,
和	给	他	最新的	指示	作为	到	执行	的	民众	事务	,

并向他提供有关处理公共事务的最新指示。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['beriŋ] [si:] , [ðə; ði][nɔ:'θæmptən; nɔ:θ'hæmptən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

more	especially	with	respect	to	Behring	Sea	,	the	Northampton	Election	,
更多的	尤其	和	尊重	到	贝林	海	,	这	北安普顿	选举	,

[ðə; ði] [njʊ'faʊndlənd] ['fɪʃəri:z] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	Newfoundland	Fisheries	difficulty	,	and	Assisted	Education	.
这	纽芬兰	渔业	困难	,	和	协助	教育	.

尤其涉及白令海、北安普顿选举、纽芬兰渔业困境和辅助教育。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'ti:gd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] ; ['dʌznt] [əb'zɜ:rv] ['wɛbstɜ-z] ['wəʊfəl][rɪ'gɑ:rd] .

A	little	fatigued	with	his	exertions	;	doesn't	observe	WEBSTER's	woful	regard	.
一个	小的	疲劳	和	他的	努力	;	不	观察	韦氏词典	糟糕的	看待	.

他因劳累而有些疲惫；没有注意到韦伯斯特的怜悯目光。

['kɔ:stɪk] ['kɔ:stən] .

Caustic	Causton	.
腐蚀性物质	考斯顿	.

腐蚀性高斯顿。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] ['mʌtərz] , [stɪl] ['glerɪŋ] [ɑ:n] [ɪ'lekt]

"	If	it	hadn't	been	for	him	,	"	ATTORNEY	-	GENERAL	mutters	,	still	glaring	on	elect
"	如果	它	之前没有	到过	为了	他	,	"	律师	-	一般的	低声嘟囔	,	仍然	刺眼	在	选

[ʌv; əv]['sɔ:lfəd,'sɔl-] ,

of	Salford	,
的	索尔福德	,

“要不是他，”总检察长低声说道，目光仍然紧紧盯着萨尔福德的当选者。

" ['ʃʊdənt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [daʊn] [hɪr] [naʊ] , ['ænsər] [ðiːz] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

"	shouldn't	have	to	be	down	here	now	,	answering	these	sort	of	questions	.
"	不应该	有	到	是	向下	这里	现在	,	回答	这些	种类	的	问题	.

“我本不应该在这里回答这些问题。”

" [noʊ] [daʊt] ['hɑ:wɜ-θ] [wʌz; wəz] , [ðoʊ] [.ʌndi'zaindli] , [ə'rɪdʒɪneɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	No	doubt	HOWORTH	was	,	though	undesignedly	,	originator	of	the	business	.
"	不	怀疑	霍沃思	曾是	,	尽管	非故意地	,	鼻祖	的	这	商业	.

毫无疑问，HOWORTH 虽然并非有意为之，但却是该行业的创始人。

[sɔ:] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['hɑ:rtlipu:l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɪnɪmaɪz] [ɪ'fekt] .

Saw	in	incident	of	Hartlepool	election	an	opening	for	minimising	effect	.
锯	在	事件	的	哈特尔浦	选举	一个	开幕	为了	最小化	影响	.

从哈特尔浦选举事件中看到了减少其影响的机会。

[ræpt] ['pɜ:rpəs] [ʌp] [ɪn][fɔ:rm][ʌv; əv] ['kwestʃən] [ə'drest] [tu:; tə] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] .

Wrapped	purpose	up	in	form	of	question	addressed	to	ATTORNEY	-	GENERAL	.
包装	目的	向上	在	形式	的	问题	已解决	到	律师	-	一般的	.

以向司法部长提出的问题的形式，表达了其目的。

['kwestʃən] [ɪn] ['sʌtəli] [ˌdɪplə'mætɪk][fɔ:rm][ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] [ə'genst] ['fɜ-:nɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [bri:tʃ] [ʌv; əv]

Question	in	subtly	diplomatic	form	insinuated	against	FURNESS	charge	of	breach	of
问题	在	微妙地	外交	形式	暗示	反对	弗内斯	收费	的	违反	的

[kə'rʌpt] ['præktɪs] [ækt] .

Corrupt	Practice	Act	.
腐败	实践	行为	.

以微妙的外交辞令暗示 FURNESS 违反了《反腐败法》。

[əˈtɜːrni] - [ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈhɑːwɝθ] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [pulz] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv]
ATTORNEY - GENERAL , knowing that HOWORTH is the man who pulls the strings of
律师 - 一般的 , 会心 那 霍沃思 是 这 男人 WHO 拉 这 字符串 的
[ˈsteɪtkræft] ,
statecraft ,
治国之道 ,

总检察长深知霍沃思才是真正掌控国家大局的人，

[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ˈsɔːlfəd,ˈsɔl-][ænd; ənd] [ˈlʌndən] , [bʌt; bət][ɪn][bɜːrˈlɪn][ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,
not only in Salford and London , but in Berlin and St . Petersburg ,
不是 仅有的 在 索尔福德 和 伦敦 , 但 在 柏林 和 英石 . 圣彼得堡 ,

不仅在索尔福德和伦敦，而且在柏林和圣彼得堡也是如此。

[dɪd][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [ˈænsər] ; [ˈgreɪvli] [pleɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːd] .
did not venture to decline to answer ; gravely played up to his lead .
做过 不是 风险投资 到 衰退 到 回答 ; 严重地 玩 向上 到 他的 带领 .

没有拒绝回答；而是严肃地配合他的引导。

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [læft] [ænd; ənd] [tʃɪrd] ; [sɔː] [ðer; ðər][ˈoʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] [ˈdɪlɪdʒəntli]
Opposition laughed and cheered ; saw their opening , and have since diligently
反对 笑了 和 欢呼 ; 锯 他们的 开幕 , 和 有 自从 勤勉地
[fɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .
filled it .
已填 它 .

反对派嘲笑欢呼，看到了机会，并一直不遗余力地填补它。

[ˈskersli] [deɪ] [pæst] [sɪns] [ðæt] [ˈkwestʃənz] [ɑːn][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l][ˈkeɪsɪz] , [əˈdrest] [tuː; tə] [əˈtɜːrni]
Scarcely day passed since that questions on hypothetical cases , addressed to ATTORNEY
几乎 天 通过了 自从 那 问题 在 假想 案例 , 已解决 到 律师
- [ˈdʒen(ə)rəl] , [hæv; həv][nɑːt] [əˈpɪrd] [ɑːn][ˈɔːrdərz] .
- GENERAL , have not appeared on Orders .
- 一般的 , 有 不是 出现 在 订单 .

几乎每天都有针对假设案例的问题提交给司法部长，这些问题没有出现在命令中。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈməʊldɪd] [ɑːn] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈfʊli] , [ˈiːv(ə)n] [ˈdʒiːniəli] ,
As they are moulded on HOWORTH's , which he answered fully , even genially ,
作为 他们 是 模制 在 - , 哪个 他 回答 完全 , 甚至 和蔼地 ,
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [rɪˈplaɪ] .
difficult to refuse reply .
难的 到 拒绝 回复 .

因为它们是按照 HOWORTH 的风格塑造的，他对此作出了全面、甚至热情的回答，很难拒绝回答。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪmɪt][tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ;
But there must be a limit to this kind of thing ;
但 那里 必须 是 一个 限制 到 这 种类 的 事物 ;

但这种事情必须有个限度；

[riːtʃt] [tuː; tə] - [deɪ] [wen] [ˈkɔːstɪk] [ˈkɔːstən] [kʌmz] [ˈfɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [rɪˈkwest] [fɔːr; fər] [grəˈtuːɪtəs]
reached to - day when caustic CAUSTON comes forward with request for gratuitous
达到 到 - 天 什么时候腐蚀性物质 考斯顿 来 向前 和 要求 为了 无偿的
[əˈpɪnjən] [ɑːn] [keɪs] [səbˈmɪtɪd] ,
opinion on case submitted ,
观点 在 案件 提交 ,

今天，当尖刻的 CAUSTON 提出请求，要求就提交的案件提供免费意见时，事情就发生了变化。

[ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ˌelɪdʒəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈkæθlɪks] [fɔːr; fər] [siːt] [ɑːn] [ˈwʊlˌsæk] .
involving difficult question of eligibility of Catholics for seat on Woolsack .
涉及 难的 问题 的 合格 的 天主教徒 为了 座位 在 羊毛袋 .

涉及天主教徒是否有资格担任伍尔萨克议员这一棘手问题。

['sʌmərz] , [hu:] , [dɪ'prest] [baɪ] ['aɪrɪʃ] [də'mestɪk] ['dɪfɪkəlti] , ['hæznt] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər]
SUMMERS , who , depressed by Irish domestic difficulty , hasn't put a question for
夏天 , WHO , 郁闷 经过 爱尔兰 国内的 困难 , 还没有 放 一个 问题 为了
[θri:] [wi:ks] ,
three weeks ,
三 周 ,

萨默斯因爱尔兰国内的困境而情绪低落，已经三周没有提出任何问题了。

[gəʊdid] ['ɪntu:] [æk'tɪvəti] ; [pʊts] [daʊn] [ə'nʌðər] [ɑ:n] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .
goaded into activity ; puts down another on same subject .
被激怒 进入 活动 ; 放置 向下 其他 在 相同的 主题 .

被激怒后采取行动；就同一主题发表了另一篇文章。

['mɪstər] . [ə'tɜ:rni] [rɪ'spektfəli] [di'klainz] [tu:; tə] ['ænsər] ['i:ðər] .
Mr . ATTORNEY respectfully declines to answer either .
先生 . 律师 尊敬 下降 到 回答 任何一个 .

律师先生恕难回答这两个问题。

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [jel] [wɪð; wɪθ] [dɪ'raɪsɪv] [tʃɪrz] .
Opposition yell with derisive cheers .
反对 叫喊 和 嘲讽的 干杯 .

反对者发出嘲讽的欢呼声。

['mɪstər] . [ə'tɜ:rni] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ekwəb(ə)l] ['tempər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
Mr . ATTORNEY a man of equable temper , but this too much for him .
先生 . 律师 一个 男人 的 公平的 脾气 , 但 这 也 很多 为了 他 .

律师先生性情温和，但这事对他来说也太过分了。

[mʌst; məst] [faɪnd] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ə'tæk] ['sʌmwer] .
Must find object of attack somewhere .
必须 寻找 目的 的 攻击 某处 .

必须找到攻击目标。

['weɪtɪd] [tɪl] ['hɑ:wɝθ] [hæd; həd] [sed] [ə'du:] [tu:; tə] [faɪv] ['leɪdiz] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ]
Waited till HOWORTH had said adieu to five ladies whom he had been showing
等待 直到 霍沃思 有 说 再见 到 五 女士们 谁 他 有 到过 显示
[raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
round the House .
圆形的 这 房子 .

等到霍沃斯向他陪同参观房子的五位女士道别后，他才离开。

" [lʊk] [hɪr] , ['hɑ:wɝθ] , " [sed] ['mɪstər] . [ə'tɜ:rni] , [hɪz; ɪz] ['eɪmiəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
" Look here , HOWORTH , " said Mr . ATTORNEY , his amiable visage clouded with
" 看 这里 , 霍沃思 , " 说 先生 . 律师 , 他的 可亲 面容 阴天 和
[ʌn'woʊntɪd] [ræθ] ,
unwonted wrath ,
不寻常的 愤怒 ,

"听着，霍沃思，"律师先生说道，他和蔼的脸上突然涌起一股异乎寻常的怒火。

" [ju:; jʊ] ['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [mɑ:rkɪs] , [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm]
" you content yourself with looking after the MARKISS , and keeping him
" 你 内容 你自己 和 寻找 后 这 马基斯 , 和 保持 他
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

你满足于照顾 MARKISS，让他走正道，

[bʌt; bət] [dəunt] [ju:; jʊ] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kən'faundidli] ['klevər] ['kwestʃənz] .
but don't you come round me any more with your confoundedly clever questions .
但 不 你 来 圆形的 我 任何 更多的 和 你的 要命 聪明的 问题 .

但是你以后别再来问我那些自作聪明的问题了。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] [stɪl] [ɑːn] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] .
" **Business done . — Tithe Bill still on Report stage .**
" 商业 完毕 . — 什一奉献 账单 仍然 在 报告 阶段 .

"事务已完成。——什一税法案仍在报告阶段。"

['tuːzdeɪ] . — [met] [dʒɑːn] ['mɔrli] [ɪn] ['kɔːrɪdɔːr] [dʒʌst] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪd]
Tuesday . — Met JOHN MORLEY in corridor just now walking along with long stride
周二 . — 梅特 约翰 莫利 在 走廊 只是 现在 步行 沿着 和 长的 步幅
[ænd; ənd] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] .
and troubled countenance .
和 麻烦 面容 .

星期二——刚才在走廊里遇到了约翰·莫利，他迈着大步走来，面色忧虑。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
" **What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [ɪz] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [stɪl] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɪn] [freʃ] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːn]
" Is the French Revolution still troubling you , or are you in fresh difficulties On
" 是 这 法语 革命 仍然 令人不安的 你 , 或者 是 你 在 新鲜的 困难 在
['kɑːmprəmaɪz] ? "
Compromise ? "
妥协 ? "

"法国大革命的阴影仍然笼罩着你，还是你在妥协问题上遇到了新的难题？"

" [noʊ] , [dɪr] ['toʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [laɪk] ['mɑːrθə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv]
" No , dear TOBY , " he said ; " like MARTHA , I am troubled with none of
" 不 , 亲爱的 托比 , " 他 说 ; " 喜欢 玛莎 , 我 是 麻烦 和 没有任何 的
[ðiːz] [θɪŋz] .
these things .
这些 事物 .

"不，亲爱的托比，"他说；"像玛莎一样，我一点也不为这些事烦恼。"

[ðə; ðɪ] [fækt] [ɪz] ,
The fact is ,
这 事实 是 ,

事实是，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['paɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] [tuː; tə] ['bælfuə] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
I am pining for opportunity to give battle to BALFOUR in the matter of
我 是 思念 为了 机会 到 给 战斗 到 巴尔弗 在 这 事情 的
[hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] .
his Government of Ireland .
他的 政府 的 爱尔兰 .

我渴望有机会与巴尔福就其爱尔兰政府问题展开较量。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] ['teɪb(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mætər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ]
You remember I tabled notice of a Motion on the matter as soon as the
你 记住 我 已提交 注意 的 一个 运动 在 这 事情 作为 很快 作为 这
[haʊs] [met] [ɪn] [noʊ'vembər] .
House met in November .
房子 遇见 在 十一月 .

你还记得吗？11月议会一开会，我就提交了关于此事的动议通知。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] , [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Then	I	was	so	anxious	,	so	absorbed	in	the	subject	,
然后	我	曾是	所以	焦虑的	,	所以	吸收	在	这	主题	,

那时我非常焦虑，完全沉浸在这个话题中。

[ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [brer][fɑ:ks][ænd; ənd][brer] ['ræbɪt] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,

that	I	forgot	all	about	it	till	Brer	FOX	and	Brer	RABBIT	appeared	on	the	scene	,
那	我	忘了	全部	关于	它	直到	布雷尔	狐狸	和	布雷尔	兔子	出现	在	这	场景	,

我早就把这件事忘得一干二净了，直到狐狸兄弟和兔子兄弟出现。

[ænd; ənd][bɪd] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] ['presɪdəns] .

and	bid	against	each	other	for	precedence	.
和	出价	反对	每个	其他	为了	优先权	.

双方竞相争夺优先权。

[ˌðerə'pɑ:n] [aɪ] [pʊld] [maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] ; [ri'maindid] [oʊld] [mə'rælәti] [ʌv; əv]

Thereupon	I	pulled	my	Resolution	out	of	pigeon	-	hole	;	reminded	OLD	MORALITY	of
于是	我	拉	我的	解决	出去	的	鸽子	-	洞	;	提醒	老的	道德	的

[maɪ]['praɪər][kleɪm] ;

my	prior	claim	;
我的	事先的	宣称	;

于是，我从鸽舍里取出我的决议；提醒旧道德我先前的主张；

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [deɪ] [fɪkst] .

had	it	admitted	,	and	day	fixed	.
有	它	承认	,	和	天	固定的	.

承认错误，并确定了日期。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

Should	have	come	on	last	Monday	,	you	know	.
应该	有	来	在	最后的	周一	,	你	知道	.

本来应该上周一就到了，你知道的。

[taɪð] [bɪl] [ɪn][hænd][ɔ:l][læst] [wi:k] ; ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ə'gri:] [ðeəz; ðəz] ['ri:əli]

Tithes	Bill	in	hand	all	last	week	;	everybody	tired	of	it	;	agree	there's	really
什一奉献	账单	在	手	全部最后的		星期	;	大家	疲劳的	的	它	;	同意	有	真的

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

nothing	in	it	;
没有什么	在	它	;

上周整周都在看什一税账单；大家都厌倦了；一致认为账单里其实没什么东西；

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['smoʊldərɪŋ] [aʊt] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [maɪ]['moʊʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [fɔ:r; fər]

Opposition	smouldering	out	;	then	suddenly	,	my	Motion	having	been	put	down	for
反对	闷烧	出去	;	然后	突然	,	我的	运动	拥有	到过	放	向下	为了

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

Monday	,
周一	,

反对声渐渐平息；然后突然间，我的动议被安排在周一进行，

['ɪntrəst] [ɪn] [taɪð] [bɪl] [swelz] ; [bɪ'kʌmz] [əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] .

interest	in	Tithes	Bill	swells	;	becomes	absorbing	.
兴趣	在	什一奉献	账单	涌浪	;	变成	吸收	.

人们对什一税法案的兴趣日益浓厚，变得十分关注。

['kudnt] ['pɑ:səbli] ['fɪnɪʃ] [læst] ['θɜ:rzdeɪ] ;

Couldn't	possibly	finish	last	Thursday	;
不能	可能	结束	最后的	周四	;

上周四不可能完成；

['evriwʌn] [soʊ]['ɜ:rdʒənt][tu:; tə][kən'tɪnju:] [dɪ'beɪt] [ðæt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [aʊt] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] ;

everyone	so	urgent	to	continue	debate	that	House	was	Counted	Out	on	Friday	;
每个人	所以	紧迫的	到	继续	辩论	那	房子	曾是	计数	出去	在	星期五	;

每个人都急于继续辩论，以至于众议院在周五被排除在外；

['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [dɪ'beɪt] [ɑːn]
yesterday **was** **appropriated** **for** **further** **debate** **on**
昨天 曾是 挪用 为了 更远 辩论 在

昨天被指定用于进一步辩论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 96]
[页 -]

[第96页]

[rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] ; ['θɜːrzdeɪ] [nekst][ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][pʊt] [ɔːf] [tɪl]
Report **stage** **;** **Thursday** **next** **is** **taken** **for** **Third** **Reading** **,** **and** **I'm** **put** **off** **till**
报告 阶段 ; 周四 下一个 是 已采取 为了 第三 阅读 , 和 我是 放 离开 直到
['mʌndeɪ; 'mʌndi] . "
Monday **.** **"**
周一 . "

报告阶段；下周四进行三读，我的报告要推迟到周一。

" [ænd; ənd] [huː] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [ðɪs] ?
" **And** **who** **arranged** **all** **this** **?**
" 和 WHO 安排 全部 这 ?

"这一切是谁安排的？"

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['sɪmpəθi] .
" **I** **asked** **,** **with** **unfeigned** **sympathy** **.**
" 我 问 , 和 慷 同情 .

我带着真诚的同情问道。

['wɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
Walking **it** **Off** **.**
步行 它 离开 .

走走消消气。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['membər] .
" **Well** **,** **it** **was** **our** **fellows** **,** **you** **know** **,** **with** **assistance** **of** **Irish** **Members** **.**
" 出色地 , 它 曾是 我们的 伙伴们 , 你 知道 , 和 协助 的 爱尔兰 成员 .

"嗯，你知道，这是我们的同僚们，在爱尔兰议员的协助下完成的。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][aʊt][wɪð; wɪθ] [prɪns] ['ɑːrθər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪd]
We **are** **all** **so** **anxious** **to** **have** **it** **out** **with** **Prince** **ARTHUR** **that** **we** **made**
我们 是 全部 所以 焦虑的 到 有 它 出去 和 王子 亚瑟 那 我们 制成
[ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [dɪ'beɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ðɪs] [wiːk] .
it **impossible** **for** **debate** **on** **his** **iniquities** **to** **come** **on** **this** **week** **.**
它 不可能的 为了 辩论 在 他的 罪恶 到 来 在 这 星期 .

我们都非常急于和亚瑟王子理论一番，以至于本周根本无法就他的罪行展开辩论。

[tɪm] ['hiːli] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [taɪð] [bɪl] .
TIM **HEALY** **suddenly** **developed** **personal** **interest** **in** **Tithes** **Bill** **.**
蒂姆 希利 突然 发达 个人的 兴趣 在 什一奉献 账单 .

蒂姆·希利突然对什一税法案产生了浓厚的个人兴趣。

[pʊt] [daʊn] ['sevrəl] [nuː] ['klɔːzɪz] .
Put **down** **several** **new** **Clauses** **.**
放 向下 一些 新的 条款 .

制定几项新条款。

[soʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][pər'hæps] [ɪn'defɪnətli] [di'fəriŋ] [dɪ'beɪt] [ɑːn][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
So **succeeded** **in** **perhaps** **indefinitely** **deferring** **debate** **on** **my** **Resolution** **.**
所以 成功了 在 也许 无限期 推迟 辩论 在 我的 解决 .

因此，我或许成功地无限期地推迟了对我的决议的辩论。

[juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] , ['toʊbi] , [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrst][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .

You	know	little	,	TOBY	,	of	the	thirst	for	battle	.
你	知道	小的	,	托比	,	的	这	口渴	为了	战斗	.

托比，你对战斗的渴望一无所知。

[its] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ɪt'self] .

It's	more	exhausting	than	the	conflict	itself	.
它是	更多的	精疲力竭	比	这	冲突	本身	.

这比冲突本身更令人疲惫。

[juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] ;

You'll	excuse	me	,	I'll	take	another	turn	;
你会	原谅	我	,	患病的	拿	其他	转动	;

请原谅，我再转个弯；

[tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] [ðə; ði] ['restləs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

to	walk	off	the	restless	excitement	is	the	only	hope	left	for	me	.
到	走	离开	这	不安	激动	是	这	仅有的	希望	左边	为了	我	.

摆脱这种躁动不安的兴奋感，是我唯一的希望。

" [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['ɑːnɪst] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] , [daʊn] [ðə; ði]

"	And	crossing	his	hands	behind	him	,	honest	JOHN	was	off	again	,	down	the
"	和	过境	他的	双手	在后面	他	,	诚实的	约翰	曾是	离开	再次	,	向下	这

['kɔːrɪdɔːr] ,

corridor	,
走廊	,

“诚实的约翰双手背在身后，又沿着走廊走了。”

[hɪz; ɪz] [red] ['nektaɪ] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [rɪ'sesɪz] [laɪk][ðə; ði]['lʊrɪd] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

his	red	necktie	gleaming	in	the	further	recesses	like	the	lurid	light	of	battle	.
他的	红色的	领带	闪闪发光	在	这	更远	凹陷处	喜欢	这	骇人的	光	的	战斗	.

他的红色领带在远处的角落里闪闪发光，如同战场上刺眼的灯光。

['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] [θruː] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] .

Business	done	.	—	Tithes	Bill	through	Report	stage	.
商业	完毕	.	—	什一奉献	账单	通过	报告	阶段	.

事务完成——什一税法案通过报告阶段。

['wenzdeɪ] . — ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstər] [bɪl] [ɑːn] [ə'gen] .

Wednesday	.	—	Marriage	with	Deceased	Wife's	Sister	Bill	on	again	.
周三	.	—	婚姻	和	死者	妻子的	姐姐	账单	在	再次	.

星期三——与已故妻子的妹妹比尔的婚姻再次提上日程。

[ə; eɪ]['hɑːrdi]['ænjuəl] , ['kerfəli] ['kʌltʃərd] [ɪn] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] ['regjələrli] [nɪpt] [ɪn] [lɔːds] .

A	hardy	annual	,	carefully	cultured	in	Commons	,	and	regularly	nipped	in	Lords	.
一个	耐寒的	年度的	,	小心	有文化的	在	公共领域	,	和	经常	轻咬	在	领主	.

一株生命力顽强的年生植物，在下议院精心培育，在上议院却经常被扼杀。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt]['eni] [fitʃər] ['raɪətəsli] ['nɑːv(ə)l] .

The	speeches	to	-	day	naturally	did	not	present	any	features	riotously	novel	.
这	演讲	到	-	天	自然	做过	不是	展示	任何	特征	骚乱地	小说	.

今天的演讲自然没有什么惊世骇俗的新奇之处。

[hɔːl] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ([nɑːt][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bruːəri]) ['sekəndid]['moʊʃ(ə)n][fɔːr; fər]

HALL	of	Oxford	(	not	the	University	,	but	the	Brewery	)	seconded	Motion	for
大厅	的	牛津	(	不是	这	大学	,	但	这	啤酒厂	)	附议	运动	为了

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [bɪl] .

rejection	of	Bill	.
拒绝	的	账单	.

牛津啤酒厂（不是牛津大学，而是牛津啤酒厂）附议了驳回该法案的动议。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] , [aɪ] [θɔːt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['sentɪmənts] , [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

A	beautiful	speech	,	I	thought	,	full	of	touching	sentiments	,	delivered	with	much
一个	美丽的	演讲	,	我	想法	,	满的	的	接触	情感	,	发表	和	很多

['ʌŋkʃn] .

unction	.
功能	.

我认为这是一篇优美的演讲，充满了感人的情感，而且演讲者饱含深情。

[hɪz; ɪz] [pliː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] ['sɪstərhʊd] [brɔːt] [terz] ['ɪntuː] [aɪz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]

His	plea	for	the	sanctity	of	sisterhood	brought	tears	into	eyes	unused	to
他的	恳求	为了	这	圣洁	的	姐妹情谊	带来	眼泪	进入	眼睛	未使用的	到

[ɪk'sesɪv] ['mɔɪstʃər] .

excessive	moisture	.
过多的	水分	.

他恳求维护姐妹情谊的神圣性，这让不常流泪的眼睛热泪盈眶。

['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪl] , [bʌt; bət] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] .

Didn't	seem	to	have	much	to	do	with	the	Bill	,	but	very	touching	.
没有	似乎	到	有	很多	到	做	和	这	账单	,	但	非常	接触	.

虽然似乎与法案本身关系不大，但非常感人。

" [laɪk] ['iːvnɪŋ] ['belz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['membər][fɔːr; fər][sɑːrk] .

"	Like	evening	bells	,	"	I	said	to	the	Member	for	Sark	.
"	喜欢	晚上	铃铛	,	"	我	说	到	这	成员	为了	萨克岛	.

“就像晚钟一样，”我对萨克岛的议员说。

" [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['bærəl] - ['ɔːrgən] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , ['grʌfli] .

"	More	like	a	barrel	-	organ	,	"	he	responded	,	gruffly	.
"	更多的	喜欢	一个	桶	-	器官	,	"	他	回应	,	粗声粗气地	.

“更像是手摇风琴，”他粗声粗气地回答道。

" [hɔːl] [hæz; həz][ðə; ði] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] - ['priːtʃər] ,

"	HALL	has	the	oratorical	manner	of	a	street	-	preacher	,
"	大厅	有	这	演说	方式	的	一个	街道	-	牧师	,

“霍尔的演讲风格像个街头传教士，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæŋkərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] ['potər] [hæz; həz][held][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	emptiness	of	a	tankard	that	a	thirsty	porter	has	held	to	his
和	这	空虚	的	一个	酒杯	那	一个	渴	搬运工	有	握住	到	他的

[lɪps][fɔːr; fər]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

lips	for	sixty	seconds	.
嘴唇	为了	六十	秒	.

还有一位口渴的搬运工将酒杯举到嘴边60秒后，杯子里剩下的空酒。

[laɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfəli] - [drɔːn] [glæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr] - [hæf] , ['hiːz]['moʊstli] [frɔːθ] ; ['oʊnli] , ['æftər]

Like	a	skilfully	-	drawn	glass	of	his	own	four	-	half	,	he's	mostly	froth	;	only	,	after
喜欢	一个	巧妙地	-	绘制	玻璃	的	他的	自己的	四	-	一半	,	他是	大多	泡沫	;	仅有的	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他就像一杯精心调制的四分之二的酒，大部分都是泡沫；不过，归根结底，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [frɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] - ['hɔlz] - ,

there's	something	under	the	froth	in	the	glass	of	'	HALL's	Hextra	,
有	某物	在下面	这	泡沫	在	这	玻璃	的	-	大厅	-	,

“HALL's Hextra”啤酒杯里的泡沫下面好像藏着什么东西。

- [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔlz] [æm'bɪʃəs] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] .

'	and	there's	nothing	beneath	the	sound	of	HALL's	ambitious	common	-	places	.
-	和	有	没有什么	下面	这	声音	的	大厅	雄心勃勃	常见的	-	地方	.

而霍尔雄心勃勃的陈词滥调之下，却空无一物。

" ['hɜ:rsu:t] [hɪnts] [fɔ:r; fər] [lɔ:rd] ['rændɔlf] ; [ɔ:r] , [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [meɪk] - [ʌp] .

"	Hirsute	Hints	for	Lord	Randolph	;	or	,	the	Art	of	Political	Make	-	up	.
"	多毛的	提示	为了	主	兰道夫	;	或者	,	这	艺术	的	政治的	制作	-	向上	.

《给兰道夫勋爵的毛发暗示；或，政治化妆的艺术》。

[sɑ:rk] ['ɔ:f(ə)n] [sez] ['næsti] [θɪŋz] ; [si:mz] [ɪn] [pər'tɪkjələrli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [mu:d] [tu:; tə] - [deɪ] .

SARK	often	says	nasty	things	;	seems	in	particularly	disagreeable	mood	to	-	day	.
萨克	经常	说道	可恶的	事物	;	似乎	在	特别	令人不快的	情绪	到	-	天	.

SARK经常说些难听的话；今天似乎心情特别不好。

['i:v(ə)n] [fel] [faʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] ['membər] [fɔ:r; fər] ['kru:] .

Even	fell	foul	of	the	inoffensive	Member	for	Crewe	.
甚至	跌倒	犯规	的	这	无害的	成员	为了	克鲁	.

甚至得罪了克鲁郡那位并无恶意的议员。

['wɔ:ltər] [mə'klɛrən] , [waɪlst] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] ['strɔ:ŋli] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [bɪl] ,

WALTER	MCLAREN	,	whilst	declaring	himself	strongly	in	favour	of	Bill	,
沃尔特	迈凯伦	,	而	声明	他自己	强烈	在	偏爱	的	账单	,

沃尔特·麦克拉伦虽然公开表示强烈支持比尔，

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [prə'veɪd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn]

wanted	to	throw	it	out	because	it	didn't	provide	opportunity	for	women
通缉	到	扔	它	出去	因为	它	没有	提供	机会	为了	女性

[tu:; tə] ['mæri] [ðer; ðər] [dɪ'si:st] ['hʌzbəndz] ['brʌðər] .

to	marry	their	deceased	husband's	brother	.
到	结婚	他们的	死者	丈夫的	兄弟	.

想把它废除，因为它没有给妇女提供嫁给已故丈夫兄弟的机会。

" [mə'klɛrən] , " [snɑ:rld] [sɑ:rk] , " [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɪpɪk(ə)l] ['rædɪklz] [hu:] [hæv; həv][noʊ]

"	McLAREN	,	"	snarled	SARK	,	"	is	one	of	those	typical	Radicals	who	have	no
"	迈凯伦	,	"	纠缠	萨克	,	"	是	一	的	那些	典型的	自由基	WHO	有	不

[ˌtɑ:lə'reɪʃn] .

toleration	.
容忍	.

“迈凯伦，”萨克咆哮道，“是那种典型的激进分子，他们毫无容忍之心。”

['hi:z] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [wʊd] [baɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][noʊz][tu:; tə] [spaɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He's	the	sort	of	man	who	would	bite	off	his	nose	to	spite	his	face	.
他是	这	种类	的	男人	WHO	会	咬	离开	他的	鼻子	到	尽管如此	他的	脸	.

他就是那种为了泄愤而自毁前程的人。

['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] , ['ɔ:lmoʊst] ['femənɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

Quiet	,	gentle	,	almost	feminine	,	in	his	manner	,
安静的	,	温和的	,	几乎	女性	,	在	他的	方式	,

他举止安静、温柔，近乎女性化。

[hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪn]['moʊltən] [li:d] [ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt]

he	would	think	nothing	of	boiling	you	and	me	in	molten	lead	if	we	didn't
他	会	思考	没有什么	的	沸腾	你	和	我	在	熔融的	带领	如果	我们	没有

[krɔ:s] ['aʊər; ɑ:r] [ti:] [ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [hi:; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][du:] ,

cross	our	t's	exactly	at	the	height	he	is	accustomed	to	do	,
叉	我们的	是的	确切地	在	这	高度	他	是	习惯	到	做	,

如果我们没有按照他习惯的高度准确地完成“t”字的书写，他会毫不犹豫地把我们俩扔进熔化的铅里煮死。

[ɔ:r] ['dɑ:tɪd] ['aʊər; ɑ:r]['aɪz][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][kən'fɔ:rm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vju:z] .

or	dotted	our	i's	at	an	angle	which	did	not	conform	with	his	views	.
或者	虚线	我们的	是	在	一个	角度	哪个	做过	不是	符合	和	他的	浏览	.

或者，他画“i”字时的角度与他的观点不符。

[skrætʃ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] , ['toʊbi][maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði]['taɪrənt] .

Scratch	a	Radical	,	TOBY	my	boy	,	and	you'll	find	the	Tyrant	.
划痕	一个	激进的	,	托比	我的	男生	,	和	你会	寻找	这	暴君	.

刮开激进分子，托比，我的孩子，你会发现暴君。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch），(Punch,)
第3/3页

" [aɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə][duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
" I'll take care to do no such thing .
" 患病的 拿 关心 到 做 不 这样的 事物 .

“我保证不会做这种事。”

['bɪznəs] [dʌn] . — [dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstər] [bɪl] [riːd] ['sekənd] [taɪm] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .
Business done . — Deceased Wife's Sister Bill read Second Time by 202 Votes against 155 .
商业 完毕 . — 死者 妻子的 姐姐 账单 读 第二 时间 经过 - 投票 反对 - .

事务完成。——已故妻子的妹妹法案以 202 票赞成、155 票反对进行二读。

['θɜːrzdeɪ] . — ['æftər] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [,riːə'ʃuəd] .
Thursday . — After long period of anxiety , House to - night reassured .
周四 . — 后 长的 时期 的 焦虑 , 房子 到 - 夜晚 放心 .

星期四——经过长时间的焦虑，豪斯今晚带来了安心。

[gɛdʒ] , [huː] ['hæznt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər] [əb'strʌktɪŋ] ['pæsɪdʒ] [θruː]
GEDGE , who hasn't been seen since he disappeared after obstructing passage through
边缘 , WHO 还没有 到过 已见 自从 他 消失 后 阻碍 通道 通过
[kə'mɪti] [ʌv; əv] [taɪð] [bɪl] ,
Committee of Tithes Bill ,
委员会 的 什一奉献 账单 ,

自他阻挠什一税委员会法案通过后失踪以来，GEDGE 就一直杳无音讯。

[tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] .
turned up again .
转向 向上 再次 .

又出现了。

['kjʊriəsli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] [haʊs] ; [lʊkt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf]
Curiously regarded by House ; looked for signs of privation , but no falling off
奇怪的是 认为 经过 房子 ; 看起来 为了 标志 的 匮乏 , 但 不 坠落 离开
['vɪzəb(ə)l] ,
visible ,
可见的 ,

豪斯对此感到好奇；他寻找贫困的迹象，但没有发现任何衰弱的迹象。

['weðər] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntʊr] [ɔːr] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
whether in physical contour or volume of voice .
无论 在 身体的 轮廓 或者 体积 的 嗓音 .

无论是体态还是音量。

[taɪð] [bɪl] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ] .
Tithes Bill during his absence has gone through Committee and Report stage .
什一奉献 账单 期间 他的 缺席 有 已消失 通过 委员会 和 报告 阶段 .

在他缺席期间，什一税法案已经通过了委员会审议和报告阶段。

[naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [θɜːrd] ['riːdɪŋ] .
Now awaiting Third Reading .
现在 等待中 第三 阅读 .

现等待三读。

[gɛdʒ] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [wen]
GEDGE **proposed** **to** **continue** **his** **speech** **interrupted** **by** **stroke** **of** **Midnight** **,** **when**
边缘 建议的 到 继续 他的 演讲 中断 经过 中风 的 午夜 ，什么时候
[haʊs] [ɪn] [kə'mɪti] .
House **in** **Committee** **.**
房子 在 委员会 .

午夜钟声敲响时，众议院委员会将继续他的演讲，GEDGE 提议在午夜时分继续他的演讲。

[fɪkst] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒɪŋli] [bɪ'haɪnd] ['goʊʃən] [ænd; ənd] [hɪks] - [bi:tʃ] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs]
Fixed **himself** **obligingly** **behind** **GOSCHEN** **and** **HICKS** **-** **BEACH** **,** **so** **that** **they** **should** **miss**
固定的 他自己 乐意地 在后面 戈申 和 希克斯 - 海滩 ，所以 那 他们 应该 错过
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊns(ə)l] ,
nothing **of** **his** **counsel** **,**
没有什么 的 他的 法律顾问 ，

他顺从地站在戈申和希克斯-比奇身后，以免他们错过他的任何建议。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .
and **started** **off** **.**
和 开始 离开 .

于是开始了。

['ɪnstəntli] [ə'roʊz] ['stɔ:rmi] [kraɪz] [fɔ:r; fər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
Instantly **arose** **stormy** **cries** **for** **Division** **.**
即刻 出现 暴风雨 哭泣 为了 分配 .

随即爆发了要求分裂的激烈呼声。

[gɛdʒ] , [wer'evər] [hi:; hi] [hæz; həz] [bɪn] , [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wel] - [fed] , [ænd; ənd] [kept]
GEDGE **,** **wherever** **he** **has** **been** **,** **seems** **to** **have** **been** **well** **-** **fed** **,** **and** **kept**
边缘 ， 无论 他 有 到过 ， 似乎 到 有 到过 出色地 - 美联储 ， 和 保留
['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [gʊd] ['fetl] .
generally **in** **good** **fettle** **.**
一般来说 在 好的 状态 .

无论 GEDGE 身在何处，他似乎都吃得很好，身体也一直保持良好状态。

['tʃɪrfəli] [ək'septɪd] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] ['voʊk(ə)l] ['kɑ:ntest] .
Cheerfully **accepted** **challenge** **to** **vocal** **contest** **.**
愉快地 公认 挑战 到 声乐 竞赛 .

欣然接受了歌唱比赛的挑战。

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [kə'menst] ['sentəns] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['kɔ:rəs] , " - ['vi:deɪ] ! -
Every **time** **he** **commenced** **sentence** **the** **boisterous** **chorus** **,** **"** **'** **vide** **!** **'**
每一个 时间 他 开始 句子 这 喧闹的 合唱 ， " - 视频 ！ -

每当他开始宣判时，喧闹的合唱声就会响起："听！"

['vi:deɪ] ! - ['vi:deɪ] !
vide **!** **'** **vide** **!**
视频 ！ - 视频 ！

视频！'视频！

" [ræŋ] [ðoʊ] [haʊs] .
" **rang** **though** **House** **.**
" 响铃 尽管 房子 .

"声音响彻整个众议院。"

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [hu:] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [bɪl] , ['stɑ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [bɪl] [pæs]
Opposition **,** **who** **didn't** **want** **Bill** **,** **started** **it** **;** **Ministerialists** **,** **anxious** **to** **see** **Bill** **pass**
反对 ， WHO 没有 想 账单 ， 开始 它 ； 部长主义者 ， 焦虑的 到 看 账单 经过
,
,
,

反对派不想要这项法案，所以他们发起了这项法案；而执政派则急于看到法案获得通过。

[tʊk] [ˌaɪ'tiː][ʌp] ; [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ; [ə'mɪd][ðem; ðəm] [gɛdʒ] , [greɪ] - [feɪst] ,
took **it** **up** **;** **a** **roaring** **,** **excited** **crowd** **;** **amid** **them** **GEDGE** **,** **grey** **-** **faced** **,**
采取 它 向上 ; 一个 咆哮 , 兴奋的 人群 ; 之中 他们 边缘 , 灰色的 - 面对 ,
[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [waɪd]['oʊpən] ,
imperturbable **,** **with** **mouth** **wide** **open** **,**
沉着冷静 , 和 嘴 宽的 打开 ,

众人围观，欢呼雀跃；人群中，格奇面色灰白，神情镇定，张着嘴巴，一副目瞪口呆的样子。

['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pliːzd] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .
shouting **in** **the** **ear** **of** **the** **pleased** **CHANCELLOR** **of** **the** **EXCHEQUER** **.**
喊叫 在 这 耳朵 的 这 高兴 校长 的 这 国库 .

对着欣喜若狂的财政大臣的耳朵大喊大叫。

['bɪznəs] [dʌn] . — [taɪð] [bɪl] [riːd] [θɜːrd] [taɪm] [baɪ] - [voʊts] [ə'genst] - .
Business **done** **.** **—** **Tithes** **Bill** **read** **Third** **Time** **by** **250** **Votes** **against** **161** **.**
商业 完毕 . — 什一奉献 账单 读 第三 时间 经过 - 投票 反对 - .

议程结束。——什一税法案三读通过，250票赞成，161票反对。

" [ɪn]['raɪzɪŋ][tuː; tə][rɪ'spɑːnd] .
" **In** **rising** **to** **respond** **.**
" 在 上升 到 回应 .

“奋起回应。

" ['fraɪdeɪ] . — [ðə; ði][juː'naɪtɪd]['sɜːrvɪsɪz] [kʌm] ['noʊbli][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɔːl] [ə'baʊt]
" **Friday** **.** **—** **The** **United** **Services** **come** **nobly** **to** **the** **front** **to** **-** **day** **,** **all** **about**
" 星期五 . — 这 团结的 服务 来 高贵地 到 这 正面 到 - 天 , 全部 关于
['nɛlsənz] ['pɪlər] [ɪn] ['sækvɪl] [striːt] , ['dʌblɪn] .
Nelson's **Pillar** **in** **Sackville** **Street** **,** **Dublin** **.**
纳尔逊的 支柱 在 萨克维尔 街道 , 都柏林 .

“星期五——今天，联合军种英勇地走到了前线，一切都围绕着都柏林萨克维尔街的纳尔逊纪念柱展开。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] ['westmɪnstər] , ['aɪrɪʃ] ['membər] [kɑːnt] [ə'beə] [əb'strʌkʃ(ə)n] [æt; ət]
However **it** **may** **be** **at** **Westminster** **,** **Irish** **Members** **can't** **abear** **obstruction** **at**
然而 它 可能 是 在 威斯敏斯特 , 爱尔兰 成员 不能 熊 梗阻 在
[hoʊm] ;
home **;**
家 ;

然而，无论在威斯敏斯特情况如何，爱尔兰议员都无法容忍在国内受到阻挠；

[brɔːt] [ɪn] [bɪl] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['mɑːnjumənt] ['loʊər] [daʊn] [striːt] ; [lɔːŋ] [dɪ'beɪt] ;
brought **in** **Bill** **to** **remove** **Monument** **lower** **down** **street** **;** **long** **debate** **;**
带来 在 账单 到 消除 纪念碑 降低 向下 街道 ; 长的 辩论 ;

提出法案，要求将纪念碑移至街道较低的位置；进行了长时间的辩论；

[tɔːrdz] [kloʊz]['ædmərəl] [fiːld] ['sʌd(ə)nli] [hoʊv] [ɪn] [saɪt] ; [bɔːr] [daʊn] [ɑːn] ['enəmi] .
towards **close** **Admiral** **FIELD** **suddenly** **hove** **in** **sight** **;** **bore** **down** **on** **enemy** **.**
向 关闭 上将 场地 突然 霍夫 在 视线 ; 钻孔 向下 在 敌人 .

菲尔德海军上将突然出现在视野中，向敌人猛扑过去。

" [æz; əz]['hʌmb(ə)l]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] ,
" **As** **humble** **naval** **officer** **,** **"** **he** **roared** **,** **as** **through** **a** **speaking** **-** **trumpet** **,**
" 作为 谦逊的 海军 官 , " 他 咆哮 , 作为 通过 一个 请讲 - 喇叭 ,

“作为一个卑微的海军军官，”他用扩音器般的声音咆哮道，

" [aɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ə'dresɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['neɪv(ə)l]['hɪroʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I** **protest** **against** **addressing** **our** **immortal** **naval** **hero** **in** **the** **words** **of** **the**
" 我 反对 反对 解决 我们的 不朽 海军 英雄 在 这 字 的 这
['poʊət] ,
Poet **,**
诗人 ,

“我反对用诗人的话语来称呼我们永垂不朽的海军英雄，

['seɪɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] , - [frend] , [goʊ] [daʊn] ['loʊər] . -
saying unto him , ' Friend , go down lower . '
说 到 他 , - 朋友 , 去 向下 降低 . -

对他说："朋友，请你再往下走。"

" ['dʒen(ə)rəl] ['freɪzər] , [viː] . [siː] . , ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə]['ædmərəl][ɑːn] [frʌnt] [bentʃ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]
" General FRASER , V . C . , sitting next to Admiral on Front Bench below the
" 一般的 弗雷泽 , V . C . , 坐着 下一个 到 上将 在 正面 长椅 以下 这
['gæŋweɪ] ;
Gangway ;
舷梯 ;

"弗雷泽将军，VC，坐在舷梯下方前排长椅上，紧挨着海军上将；

['bʊzəm] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [ˌemju'leɪʃn] ; ['neɪvi] [ə'tækt] ; ['duːti][ʌv; əv]['ɑːrmi][tuː; tə] [kʌm]
bosom swelled with generous emulation ; Navy attacked ; duty of Army to come
怀 肿胀 和 慷慨的 仿真 ; 海军 遭到攻击 ; 责任 的 军队 到 来
[tuː; tə][ɪts] [ə'sɪstəns] .
to its assistance .
到 它是 协助 .

心中充满强烈的渴望；海军发动进攻；陆军有义务前来支援。

['dʒen(ə)rəl] ['dʌznt] ['ɔːf(ə)n] [spiːk] ; [ə'pɪrənsəz] [æz; əz]['pʌblɪk]['ɔːrətər] ['tʃiːfli] [kən'faɪnd][tuː; tə]
General doesn't often speak ; appearances as public orator chiefly confined to
一般的 不 经常 说话 ; 外貌 作为 民众 演说者 主要 受限 到
[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][toʊst] [æt; ət] ['dinəz] .
responding to patriotic toast at dinners .
回应 到 爱国 吐司 在 晚餐 .

将军不常发言；作为公众演说家的露面主要限于在晚宴上回应爱国祝酒词。

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'streɪ] .
This led him a little astray .
这 引领 他 一个 小的 误入歧途 .

这让他有点误入歧途。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [fʊl] [haɪt] , ['setɪŋ] [hændz][ɑːn][hɪps] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪn] [diːp] [beɪs]
Drawing himself up to full height , setting hands on hips , he began , in deep bass
绘画 他自己 向上 到 满的 高度 , 环境 双手 在 臀部 , 他 开始 , 在 深的 低音
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他挺直身子，双手叉腰，用低沉的男低音开口说道：

" [ɪn]['raɪzɪŋ][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [ðɪs] [toʊst] — " [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
" In rising to respond to this toast — " Then , remembering where he was ,
" 在 上升 到 回应 到 这 吐司 — " 然后 , 记住 在哪里 他 曾是 ,
[hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][strə'tiːdʒɪk] [rɪ'triːt] ,
he executed strategic retreat ,
他 执行 战略 撤退 ,

"正当他起身回应祝酒词时——"然后，他想起自己身在何处，便采取了战略性撤退。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə] ['spiːkər] .
and addressed himself to SPEAKER .
和 已解决 他自己 到 扬声器 .

并向议长致意。

['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['vetərənz] [dɪ'fendɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] ['nelsn] ['diːpli] [tʌtʃt] [haʊs] .
Spectacle of the two veterans defending memory of NELSON deeply touched House .
奇观 的 这 二 退伍军人 防守 记忆 的 纳尔逊 深 感动 房子 .

两位老兵捍卫纳尔逊遗志的场面深深打动了豪斯。

[ˌnevərðə'les] , [bɪl] ['kærid] .
Nevertheless , Bill carried .
尽管如此 , 账单 携带 .

然而，比尔还是赢了。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['kaʊntɪd] [aʊt] [æt; ət] [hæf] - [pæst] ['sev(ə)n] .
Business done . — Counted Out at Half - past Seven .
商业 完毕 . — 计数 出去 在 一半 - 过去的 七 .

交易完成。——七点半出局。

[ɪn] ['mɑːntəgˌjuː] ['wɪljəmz] - ['leɪtər] [liːvz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['erər] ,
IN MONTAGU WILLIAMS ' Later Leaves there is a small error ,
在 蒙塔古 威廉姆斯 - 之后 树叶 那里 是 一个 小的 错误 ,

蒙塔古·威廉姆斯的《后叶》中有一处小错误，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ,
but of importance to the historian of the English Stage ,
但 的 重要性 到 这 历史学家 的 这 英语 阶段 ,

但对于英国戏剧史学家而言，这一点却至关重要。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [kə'rektɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ɪ'dɪʃn] : — ['mɪstər] .
which can be corrected in the next edition : — Mr .
哪个 能 是 已更正 在 这 下一个 版 : — 先生 .

可以在下一版中进行更正：——先生

['kiːli] ['nevər] [pleɪd] [bɑːb] ['met(ə)l] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] ['kærəktər] [ɪn] [tɑːm] ['teɪlɚz]
KEELEY never played Bob Mettles , and there is no such character in TOM TAYLOR's
基利 绝不 玩 鲍勃 勇气 , 和 那里 是 不 这样的 特点 在 汤姆 泰勒的
['aʊər; ɑːr] [klɑːks] .
Our Clerks .
我们的 职员 .

基利从未扮演过鲍勃·梅特尔斯，汤姆·泰勒的《我们的店员》中也没有这个角色。

[bɑːb] ['netlz] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] [ɪn] [tuː; tə] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] ,
Bob Nettles is one of the principal characters in To Parents and Guardians ,
鲍勃 蓖麻 是 一 的 这 主要的 人物 在 到 父母 和 守护者 ,

鲍勃·内特尔斯是《致父母和监护人》一书中的主要人物之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['kiːli] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['pleɪɪŋ] - .
and it was played by Mrs . KEELEY , her husband playing Waddilove .
和 它 曾是 玩 经过 太太 . 基利 , 她 丈夫 玩耍 - .

该角色由基利夫人扮演，她的丈夫扮演瓦迪洛夫。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pleɪ] - ['goʊər] [wɪl] [rɪ'membər] [bəuθ] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lætər] ,
Middle - aged play - goers will remember both pieces ; and in the latter ,
中间 - 老年人 玩 - 去者 将要 记住 两个都 件 ; 和 在 这 后者 ,

中年戏剧观众会对这两部剧都印象深刻；而在后一部剧中，

[noʊ] [wʌn] [wɪl] [fər'get] ['ælfred] ['wɪgən] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['tuːtər] .
no one will forget ALFRED WIGAN as the French Tutor .
不 一 将要 忘记 阿尔弗雷德 威根 作为 这 法语 导师 .

没有人会忘记阿尔弗雷德·维根饰演的法语家庭教师。

['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [noʊt] . — [ðə; ðɪ] [dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔvənt] ['gɑːrdn]
CIVIL SERVICE NOTE . — The Directors of the Covent Garden
民用 服务 笔记 . — 这 导演 的 这 科文特 花园
['ɑːprə] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] [ðer; ðər] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siː] . [es] . [ɪg'zæmɪnəz] ,
Opera Company present their compliments to the C . S . Examiners ,
歌剧 公司 展示 他们的 赞美 到 这 C . S . 考官 ,

公务员公告——科文特花园歌剧公司董事谨向公务员考试委员会致以问候。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˌriːkən'sɪdər] [ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]

and	trust	that	they	will	reconsider	their	determination	to	exclude	the	Italian
和	相信	那	他们	将要	重新考虑	他们的	决心	到	排除	这	意大利语

['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [lɪst] [ʌv; əv] ['sʌbdʒekts] .

language	from	their	list	of	subjects	.
语言	从	他们的	列表	的	主题	.

并相信他们会重新考虑将意大利语从课程列表中排除的决定。

[ðə; ði] [dɜ'ɛktɜ-z, daɪ'rɛktɜ-z, diː'rɛktɜ-z, dɪ'rɛktɜ-z] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] ['evri] [fə'sɪləti] [tuː; tə]

The	Directors	will	be	happy	to	give	every	facility	to
这	导演	将要	是	快乐的	到	给	每一个	设施	到

['stjʊdnts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['ɑːprə] ['siːz(ə)n] .

students	during	the	forthcoming	Opera	season	.
学生	期间	这	即将推出	歌剧	季节	.

在即将到来的歌剧季期间，董事们将竭尽所能为学生们提供各种便利。

[bɑːks] ['ɑːfɪs] [naʊ] ['oʊpən] .

Box	Office	now	open	.
盒子	办公室	现在	打开	.

票房现已开放。

[rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] .

Reduction	on	taking	a	quantity	.
减少	在	采取	一个	数量	.

减少取用数量。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed	Matter
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印	事情

, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神